



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie
Game of Thrones temporadas 1-5

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Francés –
Castellano, segunda mención: Inglés – Castellano

AUTORA

Sihuay Salas, Stephanie del Carmen
(ORCID: 0000-0003-4622-9305)

ASESORAS

Oliveros Bustamante, Esther Alicia
(ORCID: 0000-0002-5288-0105)
Guevara Canales, Janet Ofelia
(ORCID 0000-0002-7040-8269)

Lima, Perú
2021

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Sihuay Salas, Stefanie Del Carmen

DNI 45986677

ORCID 0000-0003-4622-9305

Datos de asesores

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A Dios, por guiarme y permitirme cumplir todos los anhelos y deseos de mi corazón.

A mi mamá Dorita, que, aunque no se encuentre físicamente conmigo, siempre le estaré eternamente agradecida por haber hecho de mi la persona que soy ahora.

A mis padres, por su apoyo y comprensión incondicional en todo momento.

A mi hermano, por sus consejos y apoyo constante.

AGRADECIMIENTO

Esta tesis es el resultado de un gran esfuerzo y dedicación en conjunto por parte de los que conformaron el curso.

Agradezco a mi coordinadora, Lic. Esther Oliveros, que siempre me animó a seguir esforzarme y perseverar. A mi asesora, Dra. Janet Guevara, por su apoyo y motivación constante. A mi asesora metodológica, Mg. Ofelia Roque, por su paciencia y amabilidad en todo momento.

Gracias a todas aquellas personas que siempre me animaron a seguir adelante y estar motivada en todo momento.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5. **Metodología:** Investigación de nivel descriptivo y de tipo aplicada; y de diseño descriptivo y transversal. El corpus genérico de la presente investigación fue la serie *Game of Thrones* en su versión en inglés y en español. El corpus específico estuvo constituido por 102 muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva. Los datos obtenidos fueron procesados a través de Microsoft Excel 2016. **Resultados:** Los errores encontrados en la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 fueron: lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido. Los errores de traducción registrados con mayor frecuencia fueron los lingüísticos, culturales y de falso sentido, con una frecuencia de 49%, 18% y 18% respectivamente. Por el contrario, los errores de traducción registrados con menor frecuencia fueron los de tipo pragmáticos y de contrasentido, con un 6% y 11% respectivamente. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 fueron: lingüísticos, culturales, de falso sentido (errores más frecuentes), pragmáticos y de contrasentido (errores menos frecuentes). **Recomendaciones:** Se sugiere: - Realizar una profunda investigación acerca del tema en cuestión. - Efectuar más estudios referentes a los errores de traducción consultando más de un autor. - El traductor y/o persona encargada de la traducción, debe documentarse con textos paralelos y hacer uso de diccionarios bilingües o monolingües especializados en el tema. - Considerar realizar una revisión detenida previa a la publicación de cualquier ejemplar traducido, con la ayuda de un traductor profesional de ser el caso.

Palabras claves: Traducción, traducción audiovisual, subtítulo, problemas de traducción, errores de traducción

ABSTRACT

Objective: To identify translation errors in the Spanish subtitles of the series *Game of Thrones* seasons 1-5.

Methodology: Descriptive and applied research; and descriptive and transversal design. The generic corpus was the English and Spanish versions of the series *Game of Thrones*. The specific corpus included 102 representative samples. Descriptive statistics were used. The data obtained was processed through Microsoft Excel 2016.

Results: The errors found in the *Game of Thrones* seasons 1-5 series were: linguistic, cultural, pragmatic, false sense and misinterpretation. The most frequently recorded translation errors were linguistic, cultural and false sense, with a frequency of 49%, 18% and 18% respectively. On the contrary, the translation errors recorded with less frequency were those of the pragmatic and misinterpretation type, with 6% and 11% respectively.

Conclusions: It was concluded that the translation errors of the *Game of Thrones* seasons 1-5 series were: linguistic, cultural, false sense (more frequent errors), pragmatic and misinterpretation (less frequent errors).

Recommendations: We suggest to: Carry out a thorough investigation about the topic to be discussed. - Carry out more studies regarding translation errors by consulting more than one author. - The translator and / or person in charge of the translation must be documented with parallel texts and make use of bilingual or monolingual dictionaries specialized in the subject. - Consider conducting a careful review prior to publication of any translated copy, with the help of a professional translator if applicable.

Key words: Translation, audiovisual translation, subtitling, translation errors, translation problems.

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
ÍNDICE	vi
LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS	ix
INTRODUCCIÓN	x
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del Problema	1
1.2. Objetivos: General y Específicos	4
Objetivo General:	4
Objetivos específicos:	4
1.3. Justificación o Importancia del Estudio	5
1.4. Alcance y Limitaciones	6
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	8
2.1. Antecedentes de la Investigación	8
2.2. Bases Teórico-Científicas	28
2.2.1. Historia de la Traducción	28
2.2.1.1 La Traducción en el Perú (Paraguay y el resto de Suramérica)	30
2.2.1.2. Concepto de Fidelidad en el Proceso Traductor	31
2.2.2. La Traducción	32
2.2.2.1. Traducción y Traductología	32
2.2.2.2. Definiciones de Traducción	33
2.2.3. El Proceso Traductor	35
2.2.3.1. Modelos de Análisis del Proceso Traductor que Abordan Distintas Perspectivas	35
2.2.3.2. Características del Proceso Traductor	40
2.2.4. El Método Traductor	42
2.2.4.1. Métodos Traductores y Finalidad de la Traducción. Propuesta de Clasificación	42
2.2.4.2. Métodos Básicos	42
2.2.5. Las Modalidades De Traducción	43

2.2.5.1. La traducción audiovisual	43
2.2.5.2. Caracterización del Texto Audiovisual	45
2.2.5.3. El paradigma actual de la traducción audiovisual	46
2.2.5.4. Rasgos esenciales y principales modalidades de traducción	47
2.2.5.5. La subtitulación	48
2.2.6. Problemas de Traducción	50
2.2.6.1. Definición de problema de traducción	50
2.2.6.2. Problemas y dificultades de traducción	51
2.2.6.3. Procesos cognitivos	52
2.2.6.4. Calificación de problemas	53
2.2.7. Errores de Traducción	56
2.2.7.1 Definición de error de traducción	56
2.2.7.2. Errores de lengua y errores de traducción	58
2.2.7.3. Tipos de errores de traducción	59
2.3. Definición de términos básicos	84
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	86
3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	86
3.1.1. General	86
3.1.2. Específicas	86
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis	86
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	88
CAPÍTULO IV: MÉTODO	89
4.1. Tipo y Método de Investigación	89
4.2. Diseño Específico de Investigación	90
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	90
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos	91
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	92
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	94
5.1. Datos Cuantitativos	94

5.2. Análisis de Resultados	95
5.2.1. Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	95
5.2.2. Error de tipo lingüístico en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	97
5.2.3. Error de tipo cultural en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	98
5.2.4. Error de tipo pragmático en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	99
5.2.5. Error de falso sentido en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	100
5.2.6. Error de contrasentido en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5.	101
5.3. Discusión de Resultados	102
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	109
6.1. Conclusiones: General y Específicas	109
6.1.1 Conclusión General	109
6.1.2 Conclusiones Específicas	109
6.2. Recomendaciones	110
REFERENCIAS	112
ANEXOS	123
Anexo 1. Fichas de Análisis del Corpus	123
Anexo 2. Validación de muestras	186

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1: Frecuencia y porcentajes de errores de traducción.

Gráfico 1: Modelo de Tránsito de Nida y Faber (1969)

Gráfico 2: El proceso traductor según el modelo imperativo de la ESIT.

Gráfico 3: Síntesis de las semejanzas y diferencias advertidas entre ambos modelos. García (2011).

Gráfico 4: Definiciones de errores de traducción según Delisle (1993).

Gráfico 5: Errores de traducción lingüísticos.

Gráfico 6: Errores de traducción culturales.

Gráfico 7: Errores de traducción pragmáticos.

Gráfico 8: Errores de traducción de falso sentido.

Gráfico 9: Errores de traducción de contrasentido.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” temporadas 1-5. Por tal razón, el problema general de investigación fue cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*”. En esta serie se han encontrado distintos tipos de errores, los cuales reflejaron un manejo inadecuado de la competencia traductora por parte del traductor o persona encargada de la traducción. Tales errores pudieron haberse evitado si se hubiera realizado una revisión previa del método traductor, técnicas de traducción y estrategias de traducción, facilitando así, el desarrollo de un mejor resultado y, por consiguiente, un mejor producto audiovisual y brindando un mensaje fiel del texto original. El objetivo general del presente trabajo fue identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” temporadas 1-5, para llevar a cabo dicho objetivo, se usó un análisis basado en el baremo de Christiane Nord (2016) y Jean Delisle (1993). Se extrajeron algunos fragmentos de los episodios de la primera, segunda, tercera, cuarta, quinta, sexta, séptima, y octava temporada de la serie, luego se analizaron los errores encontrados y se clasificaron según el tipo de error y, finalmente se presentaron las propuestas respectivas de los fragmentos analizados.

Se encontraron diversos trabajos de investigación referentes a los errores de traducción, como referente principal se tomó como referencia la tesis de Manrique, D. (2019), cuyo objetivo general fue identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma ISO sobre calidad de agua realizados por un laboratorio acreditado. El autor llegó a la conclusión de que los principales errores presentes en la traducción de una norma ISO están relacionados con la reexpresión a la lengua de llegada, a la comprensión del texto original y a la funcionalidad. Asimismo, se evidenciaron los errores culturales, lingüísticos y pragmáticos, entre otros. Manrique, D., recalcó que el traductor debe reforzar las características necesarias para un profesional especializado, tales como, conocer sobre la temática del texto, así como, la terminología correspondiente, y que, por lo tanto, debe adquirir las competencias lingüísticas necesarias y además poseer un amplio bagaje cultural de ambas lenguas de trabajo. Por otro lado, Villegas, J. (2020), cuyo objetivo general fue analizar los aspectos que se deben tener en cuenta al momento de hacer la localización del videojuego antes mencionado, asimismo, se analizaron e identificaron los resultados obtenidos. El autor concluyó que se evidenciaron errores de traducción lingüísticos, extralingüísticos, culturales y técnicos. Por último, el autor señaló que, para disminuir los errores en la traducción de video juegos, se requiere de investigaciones amplias respecto al tema, para así poder evitar cometer errores en el proceso traductor en la lengua de partida y de llegada. Asimismo, Martínez, K. (2019), cuyo objetivo fue identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. El autor llegó a la conclusión de que se encontró con un total de 40 errores de traducción los cuales fueron de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión. Por lo tanto, Martínez, K., enfatizó en la implementación de cursos y talleres sobre temas relacionados con la traducción audiovisual y sus diversas aplicaciones dentro de la malla curricular de las universidades que se dedican a la enseñanza de la carrera de Traducción e Interpretación; por otra parte, señaló que es de suma importancia que tanto los estudiantes como

los traductores deben documentarse acerca de los procesos de traducción audiovisual para así, ser capaces de identificar los errores presenten en una traducción y aplicar el método o técnica de traducción que convenga para su solución; asimismo, fomentó a los traductores y estudiantes para trabajar en la competencia traductora puesto que ayuda grandemente en el desarrollo profesional del traductor.

El presente trabajo de investigación fue importante porque sirvió como materia de consulta para estudiantes de traducción, futuros traductores, egresados, traductores profesionales y público interesado en la traducción audiovisual. Asimismo, la realización del presente trabajo tuvo relevancia teórica, debido a que el marco teórico se usó como fuente de información actualizada y de apoyo para los interesados. Por último, al analizar los errores de traducción hallados y dar propuestas a éstos, a través del uso de técnicas y/o estrategias de traducción apropiadas, contribuyó a que el público en general sea beneficiado y que, además, reciba un resultado más fiel al texto original.

La hipótesis en la que se basó el presente trabajo de investigación fue la siguiente: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 son lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I, se describió el planteamiento del problema, que abarcó la descripción de la realidad del problema, la formulación del problema, los objetivos generales y específicos, la justificación del estudio y limitaciones que se encontraron al desarrollarla. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico-conceptual, aquí se mencionan los antecedentes previos a esta investigación. Luego, se expuso una breve historia de la traducción y se realizó una definición de la misma, además, se

presentó el proceso traductor, el método traductor, las modalidades de traducción, los problemas de traducción, los errores de traducción, un corpus sobre la serie *Game of Thrones*, Por último, se presentaron las definiciones de los términos más importantes con respecto a la presente tesis. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis tanto específicas como generales, además de las variables utilizadas y la matriz lógica de la investigación. En el capítulo IV, se presentó el tipo y método que se desarrolló para la investigación, además, se expuso el diseño metodológico, en donde se procedió a analizar las 8 temporadas elegidas de la serie, que constó de un total de 8 capítulos, de igual forma, se explicó el proceso de recolección de datos y, por último, se analizaron 102 errores, los más representativos, los cuales se recolectaron en una ficha de análisis de muestras. En el capítulo V, se mostraron los resultados obtenidos a través de un análisis estadístico y, por último, se expuso la discusión de los resultados obtenidos. Finalmente, en el capítulo VI, se presentan las conclusiones generales y específicas, así como también las recomendaciones dadas luego de haber finalizado el trabajo de investigación. Así, mediante la presente investigación, esperamos contribuir en el campo de la traducción, para que de esta manera se puedan realizar más investigaciones con relación a los errores de traducción errores de traducción, los cuales forman una parte importante del presente trabajo, de igual forma, esperamos que sirva como antecedente y/o referencia para futuras investigaciones y para el público en general interesado.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

Reconocida a nivel mundial por ser una de las series más exitosas de los últimos 10 años, *Game of Thrones* (Juego de Tronos en español), es una serie de televisión de drama y fantasía medieval creada por David Benioff y D. B. Weiss y producida por la cadena HBO. Por otro lado, como toda serie de televisión, no es ajena a los errores de traducción audiovisual, ya sea que aparezcan en el subtítulo o en el doblaje. A lo largo de las ocho temporadas se observaron distintos problemas y errores de traducción en el subtítulo al español, los cuales demuestran la falta de fidelidad al texto origen, además, de la falta del sentido y comprensión.

Chaume (2004), menciona que:

El carácter de la enseñanza de la traducción se asemeja más al de algunas tecnologías que al de muchas de las materias de las humanidades: se trata de que el estudiante adquiera, construya mentalmente y automatice un saber hacer, y no un saber, como puede ocurrir en las diferentes filologías, historia, filosofía, etc. (p. 29)

Por su parte, Hurtado (2001), señala que la traducción audiovisual se refiere a la traducción de diversas formas de texto audiovisual, a sea en cine, televisión o video, además, de sus diversas modalidades, como lo son las voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas.

Además, menciona que, en el texto audiovisual, el texto original del audio (subtitulado) permanece fijo y, además, se agregan los enunciados que corresponden a la lengua original los cuales se emiten de manera simultánea; las características más importantes la sincronización de subtítulos y el pausado del texto original.

Por otra parte, para Nord (2009) se le puede llamar funcional a una traducción si logra las funciones comunicativas solicitadas por el cliente o iniciador que la encargó. Tales funciones se determinan en el encargo de traducción, que describe la situación para la que se destina el texto meta (TM).

En lo que se refiere a la clasificación de errores de traducción, Nord (2016) propone una clasificación que agrupa los errores de traducción en tres categorías: errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos. Asimismo, propone una perspectiva funcionalista del error de traducción y, además, señala que se produce un error de traducción cuando no se realiza alguna de las instrucciones de traducción de manera correcta.

Así pues, existen diversos tipos de errores y su identificación ha sido abordada desde diversos puntos de vista en Traductología.

Por su parte, Delisle (1993), quien no utiliza el término error sino falta, señala que hay una distinción entre faltas de lengua y faltas de traducción.

Por un lado, Delisle (1993) indica que, la falta de lengua es “un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada” (p. 31); por el contrario, la falta de traducción es “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, contrasentido o un sinsentido”. (p. 31).

Así pues, las definiciones de errores de traducción según Delisle (1993) son: Falso sentido, Contrasentido, Sin sentido, Adición, Omisión, Hipertraducción, Sobretraducción y Subtraducción.

El presente trabajo de investigación fue importante porque se analizaron los errores de traducción encontrados en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” temporadas 1-5, además, se presentó una propuesta para dar solución a los errores encontrados en la serie, lo cual permitirá que la audiencia pueda contar con una versión más acertada y fiel al texto original. Asimismo, la investigación fue importante porque permitió que los profesionales en el campo, futuros traductores e intérpretes y público en general puedan hacer uso de la misma como fuente de investigación.

Finalmente, el propósito general de la presente investigación fue identificar y analizar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” temporadas 1-5, para ello, se procedió a formular el problema general y los problemas específicos:

Problema General:

- ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5?

Problemas Específicos:

- ¿Qué porcentaje de errores lingüísticos existe en el subtítulo al español de la serie *Games of Thrones* temporadas 1-5?
- ¿Qué porcentaje de errores culturales existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5?
- ¿Qué porcentaje de errores pragmáticos existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5?
- ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5?
- ¿Qué porcentaje de errores de contrasentido existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5?

1.2. Objetivos: General y Específicos

Objetivo General:

- Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Objetivos específicos:

- Establecer el porcentaje de errores lingüísticos que existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

- Establecer el porcentaje de errores culturales que existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.
- Establecer el porcentaje de errores pragmáticos que existe en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.
- Establecer el porcentaje de errores de falso sentido en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.
- Establecer el porcentaje de errores de contrasentido en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

1.3. Justificación o Importancia del Estudio

Según Bernal Torres (2010), toda investigación está dirigida a la solución de un problema; por lo tanto, se necesita demostrar o explicar la causa que merecen la investigación.

La presente investigación se justificó desde el punto de vista social, ya que beneficiará a los traductores e intérpretes especializados en el campo, estudiantes y público interesado, además, podrán enriquecer sus conocimientos y disponer del ejemplar a modo de consulta.

Por otro lado, la investigación se justificó desde el punto de vista teórico, dado que se presentaron bases teóricas actualizadas, podrá servir como fuente de actualización y de apoyo a estudiantes y audiencia interesada con el fin de resolver cualquier duda o inquietud académica en el área.

Finalmente, se justificó desde el punto de vista práctico porque se corrigieron los errores encontrados en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” hallados en las ocho temporadas, asimismo, se dieron propuestas de traducción a los errores más resaltantes, lo cual

servió para que la unidad de análisis tenga una traducción más fiel a la versión original y que el público no tenga inconvenientes con la comprensión del subtítulo.

La presente investigación fue importante, porque permitió identificar y analizar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*”, también, se propuso un nuevo modelo de traducción del mismo. Asimismo, servirá como materia de apoyo y consulta para el público en general interesado. Finalmente, se consiguió que el mensaje sea entendido.

1.4. Alcance y Limitaciones

La presente investigación tuvo un alcance descriptivo ya que buscó identificar y analizar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5. Por otro lado, debido al estado de emergencia nacional por COVID-19 que atravesó el país, nos encontramos con limitaciones de tipo geográfico, ya que se dispuso el aislamiento social obligatorio, por lo cual nos vimos obligados a tomar clases de manera virtual.

Además, se tuvo limitaciones de tipo bibliográfico, porque debido al aislamiento obligatorio no se pudo ingresar a la biblioteca de la facultad y disponer del material necesario para la investigación, no obstante, se hizo uso de material virtual digitalizado disponible en la web, además del material virtual facilitado por la coordinadora, asesores y encargados del curso de tesis.

Asimismo, se tuvo limitaciones de tiempo, ya que, debido al horario laboral, no contamos con mucho tiempo disponible, sin embargo, se realizó una mejor organización de tiempo para llevar a cabo la creación de la presente investigación.

Finalmente, cabe resaltar que la solución de estas limitaciones permitió el avance de la presente investigación, además, toda la información recopilada le dio soporte a la misma, por consiguiente, se alcanzó el propósito de identificar y analizar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “*Game of Thrones*” temporadas 1-5, además del aporte de una propuesta de traducción.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

– Villegas, J. (2020) en su tesis titulada “*Análisis de la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino*”, tuvo como objetivo general analizar los aspectos que se deben tener en cuenta al momento de hacer la localización del videojuego antes mencionado; asimismo, se analizaron los resultados obtenidos y se identificaron cuatro aspectos en la traducción, los cuales fueron lingüísticos, extralingüísticos, culturales y técnicos. La metodología empleada fue de carácter cualitativo. Como instrumento se empleó una ficha de análisis para la obtención de datos. Finalmente, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se logró concretar el objetivo principal de analizar los aspectos que se tienen en cuenta al hacer la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino.
2. Se lograron concretar los objetivos específicos de analizar los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, culturales y técnicos de que se tuvieron en cuenta al hacer la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino.

– Huamán, S. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*”, tuvo como objetivo general analizar los errores de traducción automática encontrados en las páginas web y blogs turísticos. Se empleó una metodología de nivel descriptivo, con enfoque cualitativo y diseño de estudio de casos. Para el análisis del corpus, se extrajeron 5 páginas web y 5 blogs turísticos; asimismo, se empleó como instrumento una ficha de análisis. Además, como resultado se obtuvo 107 muestras en total de traducción automática. Para terminar, se concluyó lo siguiente:

1. Se encontró una mayor frecuencia de inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 53%.
2. Se encontró una frecuencia intermedia a las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original con un 39%.
3. Se encontró con menor frecuencia a las inadecuaciones pragmáticas con un 8%.

– Manrique, D. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*”, tuvo como objetivo principal identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma ISO sobre calidad de agua realizados por un laboratorio acreditado. La metodología empleada fue descriptiva – transversal. Además, el corpus genérico estuvo conformado por ISO-5667-4 y su traducción de las cuales se extrajeron 30 muestras; dichas muestras se analizaron a través de una ficha de análisis donde se validaron cada indicador e índice. Por último, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se evidenció que la reexpresión a la lengua de llegada se vio afectada en un 42,27%.
2. Se evidenció que la comprensión del texto original se vio afectada en un 40,21%.
3. Se evidenció que la funcionalidad se vio afectada en un 17,53%.

4. Dentro de los indicadores que afectan a la reexpresión a la de llegada se halló una superioridad de errores culturales con un 53,66% por encima de los errores lingüísticos con un 46,34%.

5. El índice de los errores pragmáticos abarcó el 100%.

– Abuid, J. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentaron en el primer capítulo de la serie estadounidense del inglés al español latino. Asimismo, el tipo de investigación fue descriptiva. Por un lado, el corpus genérico fue la serie que tiene como título *Breaking Bad*, tanto en su versión original como en la doblada al español latino, por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 39 muestras. Con respecto a los datos obtenidos en las fichas de recolección de datos, estos fueron procesados mediante el software SPSS Statistics versión 25. Además, se obtuvo como resultado que se identificaron cinco tipos de errores de traducción debido a la mala interpretación del texto de partida. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se tuvo la apreciación de cinco tipos de errores de traducción, estos fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.
2. Se encontraron 12 errores de traducción de falso sentido, con un valor porcentual de 30,77%, siendo este el de frecuencia intermedia.
3. Se encontraron errores de sin sentido con un porcentaje de 35,90%, siendo este el error con mayor frecuencia de aparición.
4. Se encontraron 4 errores de traducción de contrasentido, con un valor porcentual de 10,26%.
5. Se obtuvo un porcentaje de 20,51% de los errores de traducción de omisión.

6. Se halló 1 error de adición con un porcentaje de 2,56%, que junto a los de contrasentido fueron los de menor frecuencia.

– Chapoñán, M. (2019), en su tesis titulada “*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro ‘The Old Man and the Sea’ por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019*”, tuvo como objetivo principal identificar y cuantificar los posibles errores lingüísticos en el libro antes mencionado, traducido por Lino Novas Calvo. La metodología empleada fue de diseño analítico – sintético. Se empleó la tipología de Christiane Nord. Asimismo, se utilizó la técnica de la observación y el análisis de documentos, los cuales permitieron la cuantificación de posibles errores y la identificación de posibles errores lingüísticos en el objeto de estudio. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se observaron errores lingüísticos en la traducción del libro “The Old Man and the Sea”.
2. Se observó el uso incorrecto de preposiciones gramaticales, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado y uso del plural innecesariamente.
3. Se encontraron errores lingüísticos en la obra antes mencionada, los cuales son causados por interferencia, uso inadecuado de técnicas de traducción, falta de conocimientos culturales, desconocimiento léxico y análisis incorrecto de la estructura oracional

– Martínez, K. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*”, tuvo como objetivo identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. En cuanto a la investigación, esta fue de nivel descriptivo y de tipo aplicada y transversal. Además, el corpus genérico fue la película la película antes mencionada en su versión español latino, asimismo, se tuvo como corpus específico las 40 muestras de errores de traducción. Respecto a los resultados, se encontró un total de 40 errores de

traducción (falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión). Para terminar, se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los errores de traducción de tipo sin sentido tuvieron una mayor frecuencia de aparición, con un 32,5%; esto se debió a que la película fue latinizada.
2. Los errores de traducción de falso sentido fueron los que aparecieron con una frecuencia intermedia, con un porcentaje de 17,5%.
3. Los errores de traducción de contrasentido aparecieron en una frecuencia intermedia, con un porcentaje de 27,5%.
4. Los errores de traducción de adición (12,5%) y omisión (10%) en el doblaje al español latino de la película no fueron tan recurrentes como los otros errores.

– Peinado, M. (2019), en su tesis titulada “*Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español*”, tuvo como objetivo principal analizar los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español. Dicha investigación tuvo un enfoque cualitativo, con un diseño de estudio de caso, nivel descriptivo y de tipo aplicada. Por otro lado, la unidad de análisis estuvo compuesta por el artículo de la revista Medscape “Polycystic Ovary Syndrome”. Respecto al instrumento empleado, este fue la ficha de análisis, además, se logró analizar 30 problemas lingüísticos. En cuanto a los resultados, se demostró que existen problemas lingüísticos de tipo léxico, morfosintáctico y estilístico. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se logró identificar 30 problemas lingüísticos.
2. Se logró identificar 19 problemas lingüísticos de tipo léxico, siendo ésta una de las frecuencias más alta con un 63%.
3. Se logró identificar 9 problemas lingüísticos de tipo estilístico, mostrando una frecuencia intermedia con un 30%.

4. Se logró identificar 2 problemas lingüísticos de tipo morfosintácticos, siendo éste el de menor frecuencia con un 7%.

– Vilchez, K. (2019), en su tesis titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie en las 8 primeras temporadas. Asimismo, se trató de una investigación descriptiva, observacional y transversal. Por otro lado, el corpus específico abarcó 35 muestras más representativas y extraídas de subtítulos que incluyen el fragmento del error. Además, se utilizó una tabla de elaboración propia para analizar los errores encontrados. En cuanto a los resultados, se observó que, en las 8 primeras temporadas, el error con más incidencia fue el de falso sentido, seguido por los errores de sin sentido y los errores de omisión. Por último, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se registraron 20 errores de falso sentido siendo éstos los de mayor frecuencia y abarcando un 57,1%.
2. Se registraron 11 errores de sin sentidos siendo éstos los de frecuencia intermedia y abarcando un 31,4%.
3. Se registraron 4 errores de omisión siendo los de menor frecuencia y abarcando un 11,4%.

– Sánchez, E. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los Audaces*”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie La Ley de los Audaces. En cuanto al diseño de la investigación, este fue descriptivo y transversal, además, el tipo de estudio fue aplicado. Por un lado, se tuvo como corpus genérico la serie original en inglés transmitida por plataforma Netflix, por otro lado, el corpus específico estuvo formado por 45

fragmentos de los subtítulos al español de la primera y segunda temporada de la serie. Asimismo, los datos fueron analizados a través del estadístico SPSS en su versión 23. Respecto a los resultados, se comprobó la existencia de errores de falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción. Las conclusiones de la investigación fueron las siguientes:

1. El error de traducción con mayor frecuencia en la primera y segunda temporada de la serie fue el de subtraducción con un 33,3 %.
2. El error de traducción de falso sentido en el subtítulo de la primera y segunda temporada de la serie tuvo un porcentaje de 26,7 %.
3. El error de traducción de omisión en el subtítulo de la primera y segunda temporada de la serie tuvo un porcentaje de 22,2 %.
4. El error de traducción con menor frecuencia en la primera y segunda temporada de la serie fue el de hipertraducción con un 17,8 %.

– Sanjinez, D. (2019), en su tesis titulada *“Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie ‘Riverdale’”*, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” de la primera y segunda temporada. Se trató de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada, además, el diseño fue descriptivo y transversal. Por una parte, el corpus genérico estuvo conformado por la primera y la segunda temporada de la serie “Riverdale”, por otra parte, el corpus específico estuvo constituido por 42 muestras que fueron las más representativas. En cuanto a los resultados, se evidenció la existencia de errores en el doblaje de la serie, siendo estos errores de falso sentido y omisión. Las conclusiones de la investigación fueron las siguientes:

1. Se encontraron errores de traducción con mayor frecuencia de aparición con un 54,8% y 45,2%, estos fueron de falso sentido y los de omisión respectivamente.
2. Dentro de las muestras analizadas en su totalidad, fueron los errores de falso sentido los tuvieron un porcentaje considerable, ya que, dichas muestras tenían un sentido incorrecto y no correspondía a la versión original.
3. En un menor porcentaje se presentó el error de traducción de tipo omisión; sin embargo, la frecuencia de aparición que tuvo fue significativa, esto debido a que en el doblaje se omitieron frases y palabras de forma recurrente.

– Merino, L. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*”, tuvo como objetivo identificar cuáles son los errores de traducción en el subtitulado al español de la película. En cuanto a la metodología, se aplicó el método descriptivo. Por un lado, el corpus específico abarcó 54 muestras representativas, por otro, se empleó la estadística descriptiva. Además, los datos fueron procesados por el paquete estadístico SPSS versión 25. Asimismo, en cuanto a los resultados obtenidos, se pudo apreciar que la película cuenta con más de un tipo de error y que se encontraron 54 errores. Finalmente, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se hallaron errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio, estos fueron errores de comprensión y se presentaron con mayor frecuencia.
2. Se encontró que los errores de traducción más empleados en la película Orgullo y Prejuicio fueron los errores de expresión.
3. En la película no se encontraron errores de traducción de funcionalidad o pragmáticos.

4. Se hallaron errores que afectan a la comprensión (90,7%) en el subtítulo del texto original de la película, estos fueron errores de omisión (24,5%), de falso sentido (73,5%) y adición (2,0%).
5. Se hallaron errores que afectan a la expresión (9,3%) en la lengua de llegada del subtítulo al español de la película, estos fueron errores de ortografía y gramática (100%).

– Ruiz, M. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción al francés de la obra ‘Las Armas Secretas’ de Julio Cortázar*”, tuvo como objetivo analizar los errores de la traducción al francés de la obra ‘Las Armas Secretas’. El método de investigación fue descriptiva y transversal. En cuanto al corpus, este fue la obra “Las Armas Secretas” en sus versiones español y francés y, el corpus específico fueron 47 las muestras representativas. Además, se utilizó la estadística descriptiva y los datos fueron procesados mediante el programa estadístico IBM STATISTICS SPSS versión 25 y Excel. En relación a los resultados, se reflejó la presencia de errores de traducción que afectan a la comprensión y errores de traducción que afectan a la expresión. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Los errores de traducción encontrados en la obra “Las Armas Secretas” que afectan a la comprensión fueron errores de contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido; y
2. Los errores de traducción encontrados en la obra “Las Armas Secretas” que afectan a la expresión fueron errores de gramática y léxico.
3. Los errores que afectan a la comprensión tuvieron un porcentaje de 76,60%, estos fueron errores de contrasentido con un 8%, falso sentido con un 47%, sin sentido con un 8%, adición con un 6%, omisión con un 14% y no mismo sentido con un 17%.

4. Los errores que afectan a la expresión tuvieron un porcentaje de 23,40%; estos fueron errores de gramática con un 18,18% y léxico con un 81,82%.

5. Se evidenció que el traductor no empleó el uso de diccionarios bilingües o monolingües y que no se efectuó una corrección detallada.

– Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción del libro ‘La Peste’ traducido del francés al español por Rosa Chacel*” tuvo como objetivo principal identificar errores de traducción en el libro “La Peste”. Se empleó una metodología de nivel descriptivo, con un diseño descriptivo y transversal. Se tuvo como corpus genérico el libro “La Peste” en la versión en francés y en español y, se tuvo como corpus específico 50 muestras representativas. Asimismo, se aplicó la estadística descriptiva mostrado a través de tablas y gráficos estadísticos. La información recolectada fue procesada a través del programa Microsoft Office Excel 2016. En dichos resultados obtenidos, se encontraron errores de traducción de omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido, y sobretraducción. Por último, se llegó a la siguiente conclusión:

1. En el libro “La Peste” se encontraron errores de traducción que aparecen con mayor recurrencia, estos fueron los errores de omisión (34,0% igual a 17 errores) y falso sentido (28,0% igual a 14 errores).

2. En el libro “La Peste” se hallaron errores de traducción que se muestran en menor frecuencia, dicho errores fueron de contrasentido (12,0% igual a 6 errores), falso amigo (12,0% igual a 6 errores), sin sentido (8,0% igual a 4 errores) y sobretraducción (6,0% igual a 3 errores).

– Senmache, D. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro ‘El Código Da Vinci’ del escritor Dan Brown*”, tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código

Da Vinci” del autor Dan Brown. La metodología usada fue de tipo básica, de nivel descriptivo, con fuentes mixtas. Por un lado, el corpus genérico fue la novela ‘El Código Da Vinci’ del autor Dan Brown, en la versión original en inglés y en la versión traducida al español. Por otro lado, el corpus específico estuvo conformado por un total de 50 muestras, tomadas de forma aleatoria. Se utilizó la estadística descriptiva, procesando los datos por medio del programa informático SPSS versión 25. Respecto a los resultados, se logró determinar que existen errores de traducción en el libro, estos fueron errores de falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y Subtraducción. La investigación concluyó lo siguiente:

1. Los errores de traducción encontrados en el libro fueron de falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.
2. Se logró determinar que el error con mayor frecuencia en el libro fue el de hipertraducción, con un 60%.
3. Se estableció que el segundo error más frecuente en la traducción al español del libro fue el de falso sentido con un 18%.
4. El resto de errores de traducción (contrasentido (4%), sin sentido (4%), omisión (4%), sobretraducción (4%) y subtraducción (6%)) fueron los menos comunes.

– Sánchez, C. (2019), en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película ‘The Devil Wears Prada’*”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”. La investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. Además, se tuvo como corpus a la película mencionada y de la cual se seleccionaron 65 muestras representativas. En cuanto a los resultados, se observó la

existencia de errores de traducción que afectan a la expresión y errores que afectan a la comprensión. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se encontraron errores de traducción al español en la película, estos fueron errores que afectan a la expresión, con una de las frecuencias más frecuentes y con un porcentaje de 49,2%.
2. Se encontraron errores de traducción con menor frecuencia de aparición en el subtítulo al español de la película, estos fueron errores que afectan a la comprensión, con un porcentaje de 40,0%.
3. Dentro de los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” se encontraron errores de omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
4. Dentro de los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” se hallaron errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.
5. Se identificaron errores pragmáticos ya que no existía conformidad con la intención de la traducción, es decir, al tipo de encargo o destinatario al que va dirigida, además, tampoco existía relación con el método elegido, el género textual y sus convenciones.

– Peña La Madrid, T. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Se trató de una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Por una parte, el corpus genérico fue la película antes mencionada, cuya duración fue de 112 minutos, por otra, el corpus específico estuvo conformado por un total de 43

muestras. Respecto a los resultados obtenidos, se evidenció la existencia de errores de falso sentido y errores de tipo Referencia cultural mal solucionada. Por último, se concluyó lo siguiente:

1. El subtítulo de la película contenía errores de traducción, entre ellos los más frecuentes fueron los de falso sentido con un total de 29 errores y con un porcentaje de 67,40%.
2. El subtítulo de la película contenía errores de traducción, entre ellos los menos frecuentes fueron los de referencia cultural mal solucionada con un total de 14 errores y con un porcentaje de 32,60%.

– Elorreaga, J. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro ‘Le Petit Prince’*”, tuvo como objetivo identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro “Le Petit Prince”. Se empleó la metodología descriptiva, aplicada y transversal. En cuanto a los resultados, se evidenció que la mayoría de errores de traducción presentes en el texto mediador se traspasó al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*. Por último, se concluyó lo siguiente:

1. Se hallaron errores de traducción en el texto meta en español, con una frecuencia de aparición de 98,8%, esto se debió a la elaboración de una traducción indirecta.
2. Se encontraron que errores de traducción con mayor frecuencia de aparición en la traducción indirecta al español del libro fueron errores de falso sentido, con un porcentaje de 45,61% equivalente a 26 errores.
3. Se identificó que los errores de traducción de adición destacaron en la traducción indirecta al español del libro, con un porcentaje de 29,82%, equivalente a 17 errores.

4. Los errores de traducción más comunes en la traducción indirecta del libro fueron los errores de omisión, con un total de 11 errores equivalente al 19,30 %.
5. Los errores de traducción con menor frecuencia fueron los errores de hipertraducción con el 3,51 % equivalente a 2 casos.
6. Se encontró que el error de traducción con menor frecuencia de aparición en la traducción indirecta al español del libro fue el error de contrasentido con un porcentaje de 1,75 %, equivalente a 1 error.

– Calle, M. (2019), en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*”, tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”, determinar cuáles son los errores que afectaron a la traducción al español del libro antes mencionado y establecer cuáles son los errores que afectan a la comprensión en la traducción del libro. Asimismo, la metodología usada fue la descriptiva, de tipo básico, aplicada y transversal. Respecto a los resultados, se observó la existencia de errores que afectan a la expresión, estos fueron de ortografía, puntuación, léxico, y de redacción; mientras que los errores que afectan a la comprensión fueron de omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se identificó que los errores de traducción más frecuentes en el libro “Adornadas” fueron aquellos que afectan a la expresión, representando el 64,3%; en contraste con los errores que afectaron a la comprensión, abarcando el 35,71%.
2. Se determinó que los errores de traducción que afectaron a la expresión fueron: lexicales (75%), redacción (19.4%) y ortografía y puntuación (5.6%).

3. Los errores que afectaron a la comprensión fueron falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), referencia extralingüística mal solucionada (15%), omisión (10%) y de adición (5%).

– Riega, J. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal*”, tuvo como objetivo general analizar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie estadounidense NCIS. El nivel de estudio fue descriptivo, de enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos. Por otro lado, el corpus analizado fueron las 3 últimas temporadas de la serie, además, se empleó una ficha de análisis como instrumento. Respecto a los resultados, se obtuvieron 40 errores de traducción, dentro los cuales se identificaron las inadecuaciones respecto al texto original, las inadecuaciones en la lengua de llegada y las inadecuaciones pragmáticas. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Se identificó con mayor frecuencia las inadecuaciones respecto al texto original con un 67,50%.
2. Se identificó con una frecuencia intermedia a las inadecuaciones en la lengua de llegada con un 32,50%.
3. Se identificó con menor frecuencia los errores y/o inadecuaciones pragmáticas con un 0%.
4. La traducción del corpus analizado habría sido realizada por un traductor automático o por un traductor empírico.

– Rodríguez, M. (2019), en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie ‘Friends’*”, tuvo como objetivo principal identificar los errores que se muestran en el subtitulado al español de la serie “Friends”. En dicha investigación se empleó la metodología descriptiva y de tipo aplicada. Se examinaron

39 muestras representativas del subtítulo al español de la novena temporada de la serie “Friends”. En relación a los resultados, se constató la presencia de errores que afectan a la comprensión del texto original y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, las muestras representativas encontradas se analizaron a través del programa SPSS. Por último, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se evidenció que los errores que afectan a la comprensión del texto original se mostraron con un porcentaje significativo de 82.1%.
2. Los errores que tuvieron una frecuencia de aparición menor fueron los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un porcentaje de 17.9%.
3. Se reflejó que uno de los errores más representativos dentro de los errores que afectan a la comprensión del texto original fue el error de no mismo sentido con un 77.4%.
4. Se reflejó que uno de los errores más significativos dentro de los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada fue el error de redacción con 62.5%.

– Damian, R. (2019), en su tesis titulada “*Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*”, tuvo como objetivo general determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie. En cuanto a la metodología empleada, esta fue el método cuantitativo correspondiente al nivel descriptivo – no experimental. Por otra parte, se tuvo como población 2 capítulos de la serie Game of Thrones –HBO 2012 y la respectiva muestra fueron las traducciones de los subtítulos de ambos capítulos de la misma serie. Además, se aplicó una lista de cotejo como instrumento para la recolección de datos. Respecto a los resultados, se observó la existencia de errores ortotipográficos o morfosintácticos, errores de traducción a nivel terminológico, incongruencias o sin sentidos y errores de adición y omisión. Finalmente, se concluyó que:

1. Se presentaron errores de traducción de nivel terminológico (48,28%), ortotipográficos o morfosintácticos (48,28%), incongruencias o sin sentidos (89,66%) y de omisión (58,62%).
2. Se presentaron errores de traducción con respecto a la fidelidad al sentido y a la intención del autor en las tres dimensiones, subjetividad (31,03%), historicidad (51,72%) y funcionalidad (44,83%).
3. Se evidenciaron errores respecto a las consideraciones espaciales (13,79%) y consideraciones temporales (13,79%) propias de la subtitulación.

– Espinoza, T. (2018), en su tesis titulada *“Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro ‘Soy Leyenda’ del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014”*, tuvo como objetivo el estudio de los errores de traducción. Se recurrió a las técnicas de observación y análisis de documentos. Se utilizó como instrumentos, una lista de cotejo y una ficha de registro. En cuanto a los resultados, el autor identificó los errores de traducción más frecuentes en el libro Soy Leyenda, estos fueron errores de omisión, contrasentido y adición. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. El error de traducción directa inglés-español más frecuente encontrado en el libro “Soy Leyenda” fue el de contrasentido.
2. El error de traducción directa inglés-español más frecuente encontrado en el libro “Soy Leyenda” fue el de omisión.
3. El error de traducción directa inglés-español más frecuente encontrado en el libro “Soy Leyenda” fue el de adición.

– Monforte, R. (2018), en su tesis titulada *“Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá”*, tuvo como objetivo precisar el alcance que tienen los errores de traducción y las diferentes decisiones adoptadas por los traductores en el

producto final de las traducciones. Además, se empleó un marco metodológico en el que se reúnen distintas posturas teóricas generales de la traducción, así como también, aspectos más precisos. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se mostró la presencia de errores de traducción, los que en gran mayoría fueron errores de sentido, falso sentido, contrasentido, etc. Esto se pudo evidenciar debido a un incorrecto análisis sintáctico, morfológico o incomprensión léxica.
2. Se demostró que los culturemas se han limitado a buscar equivalentes culturales de la cultura meta, por lo que las interjecciones y exclamaciones han desaparecido por completo y han perdido sus propias características.
3. La mayoría de los errores de traducción encontrados fueron errores de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición.

– Relinque, M. (2018), en el artículo titulado *“La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo”*, tuvo como objetivo analizar las traducciones de dichas señales y proponer soluciones más adecuadas desde un punto de vista traductológico. Respecto a los resultados, se evidenció que la traducción de señales fue incongruente respecto al uso de las técnicas; se observaron errores de tipo léxico, sintáctico, ortotipográfico y pragmático; además, no se cumple el objetivo de las señales turísticas. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Las traducciones de las señales turísticas de Sevilla presentan numerosos problemas, la falta de congruencia en la técnica de traducción utilizada es la principal, ya que se mezclaron distintas técnicas y se tomaron decisiones poco acertadas.
2. Se tradujeron nombres propios de lugares, cosa que no debió suceder por tratarse de términos idiosincráticos de la cultura sevillana.

3. No se tradujeron términos que debieron traducirse e incluso, se ha dejado igual el mismo término o expresión en inglés y español.
4. Las señales no cumplen el objetivo de prestar un servicio de orientación y ubicación de calidad y se evidencian señales con errores léxicos, sintácticos, ortotipográficos y pragmáticos.
5. Se constata la falta de profesionalismo del sector y la invisibilidad de la labor traductora profesional.

– García, A. (2017) en su trabajo de investigación titulado “*La variación lingüística en subtitulación: El caso de las restricciones en Los Amores Imaginarios de Xavier Dolan*”, tuvo como objetivo principal estudiar la forma en que afecta la variación lingüística a la traducción para subtitulado de un producto audiovisual en lengua francesa. Por otro lado, se tuvo como corpus la versión original subtitulada al castellano del filme de 2010, Los Amores Imaginarios dirigida por Xavier Dolan. En cuanto a los resultados, se observaron el uso de las técnicas de adaptación, neutralización, omisión y compensación; Finalmente, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se evidenciaron el uso de las técnicas de adaptación, neutralización, omisión y compensación. Estas cuatro técnicas vienen impuestas por las restricciones de la técnica del subtitulado: condensación y omisión.
2. Se han omitido coloquialismos, los cuales se han compensado con vulgarismos y, además, la neutralización ha afectado a los anglicismos, así como a las misceláneas.
3. La neutralización fue la técnica más extendida para los fragmentos de mayor carga de variación, tanto cuantitativa como cualitativa.
4. Se evidenció una baja calidad del subtitulado y una tangible falta de comprensión de la variedad quebequense.

– Alanís, G. (2015) en su tesis doctoral titulada “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*”, tuvo como objetivo principal elaborar una crítica al doblaje y subtitulación de la película The Green Mile. La compilación del corpus se basó en la ventaja de obtención del guión, la película y la novela. Se tuvo un enfoque interdisciplinario. Se efectuó un estudio comparativo del texto de origen y de los textos meta. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se mostraron leves cambios de sentido en el doblaje. Además, en la subtitulación se evidenció que se necesita sintetizar por al estar supeditada a la imagen. El análisis muestra que existen muchos diálogos que carecen de subtítulos.
2. Se muestra el respeto a la versión doblada en la lengua meta, sin embargo, en el subtitulado se evidenció al menos 4 frases donde se muestra el uso palabras o frases distintas al español de México.
3. Se evidenció ocasionalmente en el doblaje se conserva el estilo, la lengua, el dialecto y el idiolecto, con respecto a las dos últimas, los subtítulos son nulos.
4. Se demostró que en el doblaje los errores léxicos o gramaticales desaparecen.
5. Se comprueba la existencia de interferencias lingüísticas y pragmáticas, que muestran el uso de calcos, préstamos naturalizados y extranjerismos.

– Hidalgo, A. (2012) en su investigación titulada “*Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés*”, tuvo como objetivo principal, identificar los errores de traducción lingüísticos, culturales y pragmáticos encontrados con mayor frecuencia en la traducción inversa de la página web antes mencionada. Además, se analizaron tanto la versión en inglés como la versión en español del contenido de la página web de la ONG APRODE PERÚ. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se encontró una cantidad considerable de errores de traducción pragmáticos en el contenido en la página web.
2. Los errores pragmáticos entorpecieron la comprensión del texto origen (el contenido de la página web en español), modificando el sentido.
3. Debido a que una persona nativa angloparlante realizó dicha traducción inversa al inglés, el número de errores lingüísticos encontrados en el texto de llegada fueron mínimos

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Historia de la Traducción

Hurtado (2001) señala que, la traducción es una actividad humana milenaria y que su historia está llena de altibajos y cambios. No obstante, la profesión de intérprete se consolida en el siglo XX, aun cuando el término intérprete comienza a emplearse en el siglo XVIII, y dicha profesión se consolida en el siglo XX. El comienzo de la interpretación se deja de lado en la pre-historia y se vincula con la necesidad de todo tipo de transacción comercial.

Por otro lado, el principio de la traducción escrita se da luego del arraigo de la escritura y las primeras declaraciones conocidas datan del siglo XVIII a.C.; dichos escritos estaban en sumerio y con traducción literal en arcadio.

Por su parte, Newmark (1991), manifiesta que los indicios de traducción se remontan al año 3000 A.C. Dichos indicios fueron hallados en la Isla Elefantina y fueron inscripciones en dos lenguas.

Asimismo, Newmark (1991) señala también que el Occidente tuvo contacto con el islam, esto sucedió el siglo XII en la España morisca, pero, ya se traducían versiones árabes de los científicos y filólogos griegos tradicionales en la Escuela de Traductores de Toledo.

Además, se afianzaron las bases del alemán moderno gracias a la traducción de la Biblia en 1522 por Lutero, y gracias a la traducción del rey Jacobo de 1811 se reflejó el dominio de la lengua y la literatura inglesa.

Además, durante la mitad del siglo XX, Hurtado (2001), indica que se manifiestan los primeros estudios teóricos que demandan un mayor estudio descriptivo y metódico de la traducción.

Asimismo, Hurtado (2001) recalca que surgen los primeros estudios acerca de la nueva postura de la traducción, como, por ejemplo: Cary, con su obra *La traduction dans le monde moderne* (1956); primeros análisis sobre la traducción oral, como los de Herbert (1952), Rozan (1956), Van Hoof (1962); primeros análisis sobre la traducción técnica, como el de Jumpselt (1961). Del mismo modo, surgen publicaciones periódicas desdichadas a la traducción: *Traduire* (1954), *Babel* (1955) y *Méta* (1956), pero principalmente, se evidencia una gran demanda de estudios más metódicos de la traducción, como el de Fedorov en *Introducción a una teoría de la traducción* (1953); Vinay y Darbelnet en *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958); Jakobson en *On linguistic aspects of translation* (1959), y Mounin en *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), todos ellos a favor de un acercamiento a la lingüística.

Newmark (1991) cita a Jumpselt (1961) quien señala que el siglo XX ha sido llamado la «edad de la traducción», o como indica, Benjamin (1923), de la «reproducción». Sin embargo, en el siglo XIX la traducción era un medio de comunicación únicamente entre ilustres letrados y, en menor grado, entre filósofos, científicos y lectores cultos en el extranjero; al mismo tiempo se elaboraban transacciones en el idioma del país dominante; la diplomacia cambió del latín al francés; los acuerdos internacionales entre organizaciones estatales, públicas y privadas se traducen para ambas partes interesadas, indiferentemente si los suscriptores conocen el idioma respectivo.

Asimismo, Newmark (1991) resalta el crecimiento exponencial de la tecnología, el propósito de enviarla a países subdesarrollados, las constantes publicaciones de un mismo libro en distintos idiomas, el avance de la comunicación mundial ha incrementado tanto como las demandas del mismo.

Por su parte, Radó (1979) planteó en 1963 a la Federación Internacional de Traductores (FIT) la intención de progresar en la historia mundial de la traducción, sin embargo, esta idea se concreta en 1991 por el comité dirigido por Delisle, dichos resultados se recopilan en el ejemplar publicado en inglés y francés.

Cabe mencionar que, en algunos estudios, como el de García Yebra (1994) y Santoyo (1999), abordan aspectos concretos como la traducción en el siglo XIV, en el Siglo de Oro, Alonso de Madrigal, Ortega y Gasset, etc. Están poniéndose, pues, las bases para un mejor conocimiento de la historia de la traducción y de la reflexión teórica en español.

2.2.1.1 La Traducción en el Perú (Paraguay y el resto de Suramérica)

Durante la conquista del Perú, Bastin (2003) indica que, los intérpretes no trascendieron de la misma manera que en México. No obstante, es un hecho que dichos intérpretes fueron clave para los acuerdos entre el Inca Atahualpa y sus dignatarios, los españoles Francisco Pizarro, Hernando de Soto, Diego de Almagro, entre otros, responsables de llevar a cabo la emboscada de Cajamarca en 1532 y la posterior muerte del Inca el año siguiente.

Asimismo, Bastin (2003) recalca que existe información acerca de los nombres y que entre ellos se destacan, Felipe o Felipillo, Martinillo de Poechos y Francisquillo, tres indios que, traídos de Túmbez a Panamá por Pizarro, ocuparon el papel de intérpretes en el viaje de Bartolomé Ruiz en 1525 y quienes, además, asistieron a Pizarro y Almagro en sus diversos viajes hacia el Perú.

2.2.1.2. Concepto de Fidelidad en el Proceso Traductor

Dentro del proceso traductor, Ponce (2013) señala que se dividen en tres fases: comprensión, decodificación y reformulación. La comprensión, supone una fase de lectura profunda, a través del cual el traductor puede proporcionar un concepto a los signos que se muestran en el texto origen (TO). En la decodificación, el traductor se ocupa de hallar segmentos que formen parte del texto origen, con la intención de fijar unidades mínimas de sentido. Finalmente, en la fase de reformulación, el traductor utiliza los procesos idiomáticos de la lengua meta (LM) para poder transmitir el sentido expresado en el TO.

Asimismo, Ponce (2013) indica que el traductor, durante la reformulación, tiene que considerar los protocolos a seguir para traspasar el mensaje del texto origen o texto meta. En dicha fase, la fidelidad ocupa un papel importante, puesto que el traductor se propone que el texto meta le sea fiel al texto origen.

Por otro lado, la RAE (citada por Ponce, 2013), establece la noción de fidelidad como lealtad. Asimismo, puede referir a la precisión en ejecución de algo.

Por su parte, Cary (1963) afirma que:

La fidelidad al texto original, principio invariablemente proclamado por todos los traductores, pero que no está exento de las más sorprendentes contradicciones, es, sin lugar a dudas, la noción central del debate en torno a la traducción que cada siglo vuelve a poner en la palestra. (p. 21)

Para Hurtado (2001) la fidelidad significa la presencia de una conexión entre la versión original del texto y la versión meta, sin embargo, para caracterizarlo hace falta la naturaleza de dicha conexión.

Asimismo, indica que existen tres puntos importantes que califican y limitan la fidelidad en traducción: la subjetividad, es decir, la inevitable participación del traductor; la historicidad, se refiere al efecto del entorno socio histórico; y la funcionalidad, que incluye la participación de la tipología textual, la lengua y el medio de llegada, y, por último, el propósito de la traducción.

Finalmente, cabe mencionar que, si bien el concepto de fidelidad es significativo, con el advenimiento de teorías modernas, pocos autores emplean el concepto, pero van dando paso a otros, lo que ayuda a mejorar la interpretación de la conexión entre la versión original y su traducción, incluidos, la equivalencia traductora, la invariable traductora y el método traductor. (Hurtado, 2001)

2.2.2. La Traducción

2.2.2.1. Traducción y Traductología

Es importante resaltar que, para Hurtado (2001), la traducción es una habilidad, un saber hacer, se basa en atravesar el proceso traductor y saber solucionar los problemas que se presenten. Mientras que la Traductología es la ciencia que estudia la traducción de algún conocimiento acerca de la práctica traductora; es decir, precisa de relacionarse con muchas otras disciplinas.

Asimismo, para poder definir la traducción, es importante precisar otra distinción, y es la diferencia entre traducción intersemiótica o transmutación, traducción intralingüística o reformulación y traducción interlingüística o traducción propiamente dicha. Jakobson (1959) propone tal distinción y añade que existen tres formas para interpretar el signo verbal: primero se traduce a otro signo del mismo idioma; segundo traducirlo a otro idioma; tercero traducir a cualquier otro signo no verbal de símbolos.

2.2.2.2. Definiciones de Traducción

Tyler (1970), quien escribió el primer libro importante sobre traducción en ese mismo año, afirma que:

Una buena traducción es aquella en la que el mérito de la obra original se transfiere de modo tan pleno a otra lengua que es percibida con tanta claridad y sentida tan fuertemente no sólo por el nativo del país al que pertenece esa lengua sino también por aquellos que hablan el idioma de la lengua original. (pp. 15-16)

Newmark (1991), por su parte, señala que “la traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra”. (p. 36)

Por otro lado, Hurtado (2001), menciona que son muchas las definiciones que se han dado de la traducción y estas encierran concepciones diferentes de la traducción. A continuación, alguna de ellas:

Vinay y Darbelnet (1958) señalan que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”.

Por el contrario, Seleskovitch (1984) parece contestar a la definición de Vinay y Darbelnet cuando dice que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado”. Seleskovitch añade que traducir es “un acto de comunicación y no de lingüística”. (p. 256)

De igual forma, Catford (1965/1970) también incide en el carácter textual de la traducción diciendo: “la situación de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. (p. 39)

Asimismo, House (1977) también reivindica el carácter textual de la traducción cuando afirma que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”. (p. 29). House, además, incide en los aspectos semánticos y pragmáticos de comportamiento en la traducción.

Por otra parte, Hurtado (2001) también menciona que la traducción es un acto de comunicación, señalando la influencia del contexto sociocultural en la traducción.

Por tal razón, Hermans (1991) indica que la traducción es un ejercicio comunicativo y una conducta social. Y añade que la traducción empieza con una situación comunicativa, que los problemas comunicativos se podrían definir como problemas de “coordinación” interpersonales y que estos pertenecen al grupo de comunicación social.

Por su lado, Toury (1980) considera que la traducción es un proceso de toma de decisiones “decision making process”, en donde el traductor desempeña un papel social, es decir, el traductor realiza una función específica dentro de una comunidad, por lo que tiene que realizar su labor de forma que sea considerada apropiada dentro de la misma.

Steiner (1975/1980), señala que es un proceso de transformación, interpretativo, hermenéutico: “El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación”. (p. 44)

Delisle (1980), señala como punto de referencia importante que:

La actividad traductora se define pues, como la operación que consiste en el determinar la significación de los signos lingüísticos en función de querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua. (p. 68)

Finalmente, es importante mencionar que la gran cantidad de interpretaciones hace notable la gran complejidad de engloba la traducción, a la vez que permite reconocer características que la identifican, tales como el texto, el acto de comunicar y la actividad cognitiva. Hurtado (2001).

2.2.3. El Proceso Traductor

En su publicación *A Linguistic Theory of Translation*, Catford (1965), define el proceso de traducción como “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in other language” (p. 20). Asimismo, añade que el proceso de traducción es el estudio de equivalentes funcionales o establecidos para distintos componentes lingüísticos del idioma origen.

Por su lado, Gil (2008) señala que la palabra ‘proceso’ es utilizada de la misma forma por Donald Kiraly (1995). Asimismo, Kiraly añade que el proceso de traducción (*translation process*) se debe al cúmulo de actividades mentales que se interponen en la función translatoria.

Para Hurtado (2001) el proceso traductor se desenvuelve en diferentes procesos en los que actúan cantidad de conocimientos y habilidades.

Finalmente, Lobato (2012) define el proceso traductor como la fase por la cual el traductor tiene que atravesar para que pueda elaborar una traducción de calidad. También agrega que dicho proceso empieza cuando se recibe el encargo y cuando se finaliza su entrega.

2.2.3.1. Modelos de Análisis del Proceso Traductor que Abordan Distintas Perspectivas

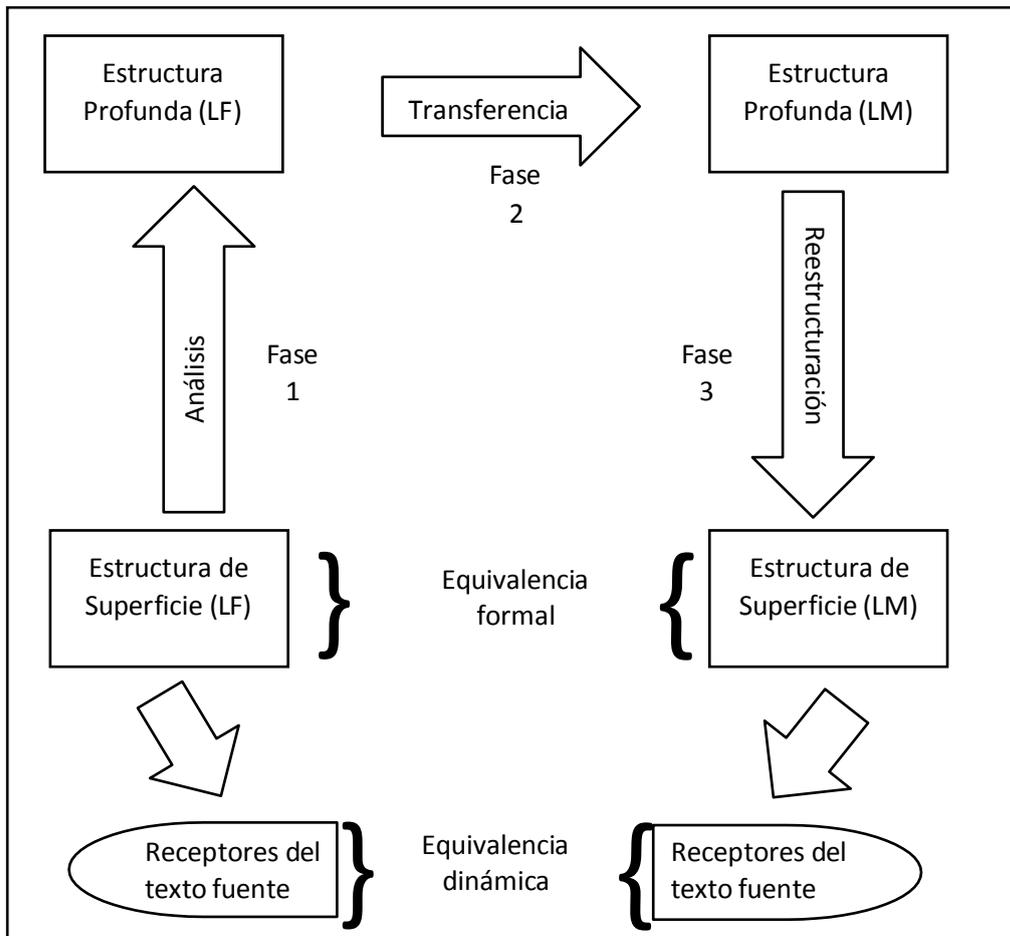
El Modelo de Tránsito

García (2011), menciona que el Modelo de Tránsito, es el resultado de la labor académica de Eugene Nida y Charles Taber, sin embargo, su principal responsable es Eugene Nida.

Asimismo, García (2011) señala que este modelo se remonta a la década del 40, cuando la autora se incorporó a la *American Bible Society* y emprendió la traducción de la Biblia. Además, se publicaron dos afamados volúmenes: *Toward a Science of Translating* (Nida, 1964) y *The Theory and Practice of Translation* (Nida y Taber, 1969), con estos ejemplares, se buscaba introducir la teoría traductológica en la revolución cognitiva iniciada por Chomsky (1957, 1965) con la teoría generativa. Cabe resaltar que, su labor establece un hito en la Traductología porque, en el transcurso de su investigación, Nida introdujo la idea de ‘proceso’ en la disciplina.

El modelo antes mencionado, recoge la conocida distinción chomskiana entre estructura profunda (EP) y estructura de superficie (ES). Asimismo, Chomsky (1965) menciona que la formulación de una oración constituye: antes que nada, en aplicar reglas de estructura de frase que generan una EP; seguidamente, aplicar reglas transformacionales que alteran la sintaxis de la estructura anterior; y, por último, derivar una ES, sobre la que más tarde operarán otras reglas morfológicas y fonológicas. Es así que, en base a una versión simplificada de esta teoría, Nida y Taber (1969) diseñan el siguiente modelo.

Gráfico 1: Modelo de Tránsito de Nida y Taber (1969)



Fuente: Adaptada de García, A. (2011, p. 21)

Modelo Imperativo de la ESIT

El Modelo Imperativo, conocido también como Teoría del Sentido o Teoría Interpretativa de la Traducción, fue creado por Danica Seleskovitch a fines de los sesenta y el avance posterior se debe gracias a su aprendiz Marianne Lederer. García (2011) y Hurtado (2001).

Uno de sus primeros trabajos se tituló *L'interprète dans les conférences internationales* (Seleskovitch, 1968). Su propósito era mostrar conceptos que se adapten a la formación de intérpretes de conferencias. El Modelo Interpretativo, durante dos décadas, se transformó en la

teoría más importante para la mayoría de interpretarios en Europa, todo ello gracias a la instauración del primer programa doctoral de Seleskovitch dedicado a la Traductología en la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT) de la *Université de Paris III*. Es importante recalcar que, los estudios de Seleskovitch y Lederer comienzan en el análisis de la interpretación y se concentran en el estudio del proceso. García (2011) y Hurtado (2001)

Además, señala que los dos aspectos esenciales que recogen los trabajos de estas autoras son: que el intérprete produzca el sentido transmitido por los textos y no la lengua, y que toda captación del sentido supone una interpretación.

Por otro lado, García (2011) señala que éste modelo fue pionero en caracterizar el proceso traductor con nociones puramente cognitivas. Además, contribuyó de forma decisiva a que los Estudios de Interpretación (Interpreting Studies) se afiancen como subdisciplina por derecho propio dentro de la Traductología.

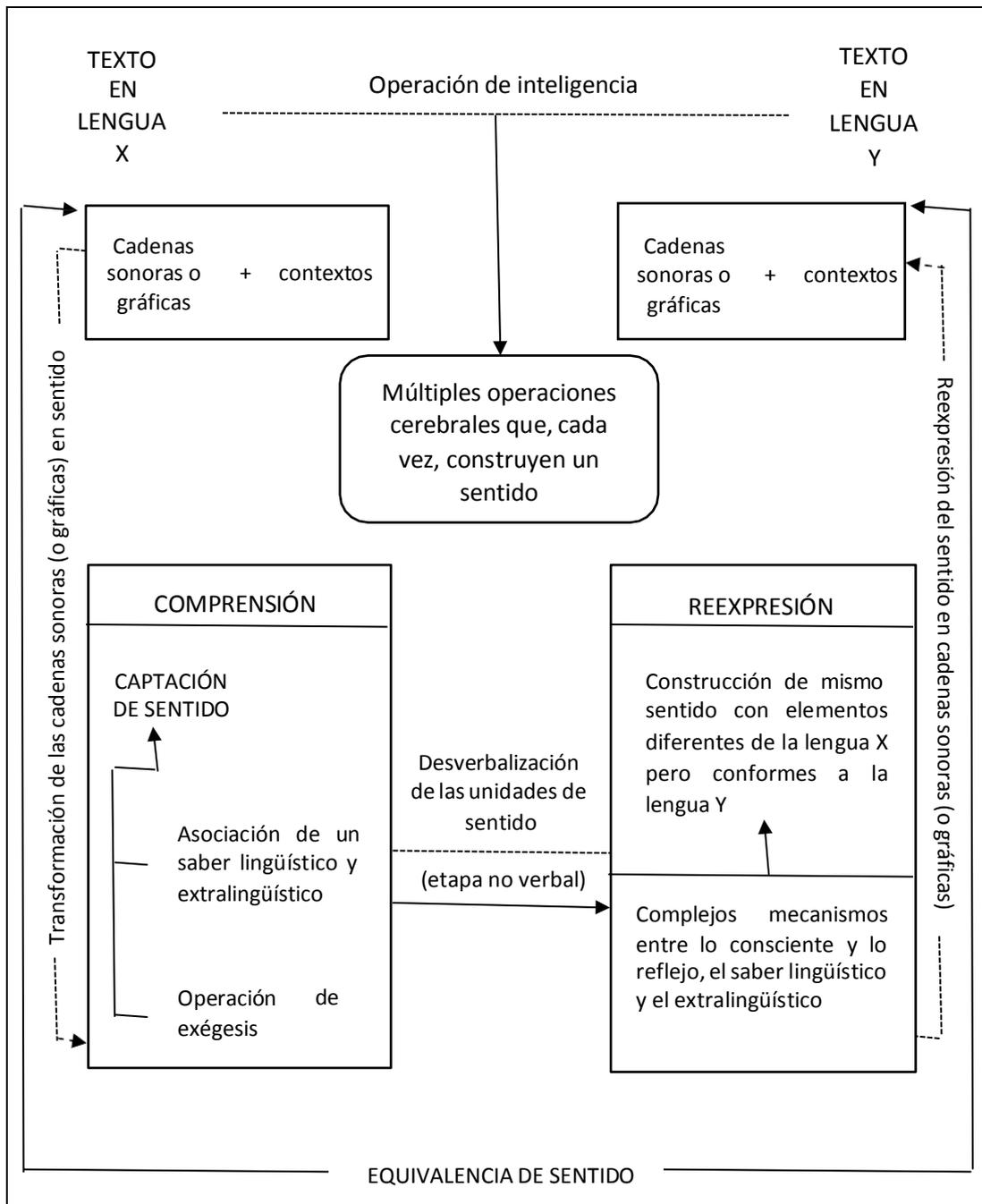
Por su parte, Lederer (1973) define el modelo como:

El proceso de comunicación tal y como se efectúa en el seno de una misma lengua es el mismo que el que vincula al traductor con el texto original y, posteriormente, a la traducción con su lector, de modo que el proceso de traducción tiene más que ver con las operaciones de comprensión y de expresión que con la comparación de lenguas. (p. 10)

Por último, Hurtado (2001) añade que las características de este modelo son: la comprensión, la desverbalización y la reexpresión. Asimismo, los complementos cognitivos, el bagaje cognitivo, el contexto cognitivo, el efecto de sinécdoque, el sentido, el querer decir, la memoria inmediata y la memoria cognitiva.

Gráfico 2: El proceso traductor según el modelo interpretativo de la ESIT

(Adaptado de Hurtado Albir, 1990, p.71)



Fuente: Adaptada de Hurtado, A. (2001, p.329)

Es importante resaltar que, García (2011), añade a modo de síntesis una tabla con las semejanzas y diferencias de ambos modelos, el Modelo de Tránsito y el Modelo Interpretativo.

Gráfico 3: Síntesis de las semejanzas y diferencias advertidas entre ambos modelos

MODELO VARIABLE	MODELO DE TRÁNSITO	MODELO INTERPRETATIVO
SEMEJANZAS		
UBICACIÓN EN LA PERIODIZACIÓN DE LA TRADUCTOLOGÍA	Tradición formalista-lingüística.	Tradición formalista-lingüística.
TIPO DE MODELO	Procesual arquitectónico.	Procesual arquitectónico.
ESTRUCTURA	Trifásico.	Trifásico.
DIMENSIONES	Cognitiva y contextual.	Cognitiva contextual.
INCLUSIÓN DE NOCIÓN DE EQUIVALENCIA	Sí.	Sí.
ORIENTACIÓN	Práctica y prescriptiva.	Práctica y prescriptiva.
DIFERENCIAS		
CONCEPCIÓN DEL PROCESO TRADUCTOR	Tránsito de los elementos formales que constituyen un mensaje.	Flujo de información dentro del sistema cognitivo del traductor.
FINALIDADES	Cientifización de la práctica traductora para contribuir a la evangelización cristiana.	Sensibilización de futuros profesionales apertura de un nuevo campo de investigación.
BASES TEÓRICAS	Importación de constructos de la gramática generativo-transformacional.	Constructos cognitivos autógenos emergidos del análisis de la práctica de la interpretación.
OBJETO DE ESTUDIO	Traducción.	Interpretación.
FUNCIONAMIENTO PRESUPUESTOS DE LA FASES	Impronta lógico-algorítmica.	Perspectiva genuinamente cognitiva.
CONCEPCIÓN DE LA EQUIVALENCIA	<p>La ‘equivalencia formal’ se centra en la réplica de propiedades formales de fragmentos del texto fuente.</p> <p>La ‘equivalencia dinámica’ supone que un analista realice exégesis comparativas a posteriori de las respuestas de dos audiencias separadas espacial y temporalmente.</p>	<p>La ‘correspondencia’ se centra en la réplica de propiedades formales de fragmentos del texto fuente.</p> <p>La ‘equivalencia’ se establece puede ser reconocida como tal in situ y en tiempo real tanto por el intérprete/traductor como por otras personas.</p>

Fuente: Adaptada de García, A. (2011, p. 34)

2.2.3.2. Características del Proceso Traductor

Es importante mencionar que para Hurtado (2001), el traductor realiza un proceso cognitivo complejo para transferir el texto original (oral, escrito o audiovisual), que requiere diversas fases, la intervención de distintos mecanismos y procedimientos cognitivos, así como la aplicación de diversos conocimientos, habilidades y destrezas.

Asimismo, alega que todos los autores que se han expuesto al observar las principales propuestas conforme al análisis del proceso traductor coinciden en señalar, de alguna u otra forma, que la traducción es un caso particular de comportamiento cognitivo, que forma parte del fenómeno más general de procesamiento humano de la información.

Por lo tanto, en ese contexto, Hurtado (2001) señala que el proceso traductor está vinculado a los procesos implicados en ese procesamiento (comprensión, expresión) y con sus características (naturaleza inferencial, interacción de sus elementos, intervención de la memoria, etcétera). Sin embargo, aun cuando el proceso traductor esté relacionado con los procesos de procesamiento de información que efectúa, el ser humano tiene sus propias características.

Por último, Hurtado (2001) destaca las siguientes características esenciales del proceso traductor:

4. La existencia de procesos básicos;
5. La labor de la memoria y de los conocimientos acumulados por ella;
6. El carácter interactivo y no lineal del proceso;
7. La existencia de procesos controlados y no controlados;
8. Su consideración como un proceso de reconocimiento y resolución de problemas, de toma de decisiones y de utilización de estrategias;
9. La existencia de características específicas en cada modalidad y tipo de traducción, y según el método elegido.

2.2.4. El Método Traductor

2.2.4.1. Métodos Traductores y Finalidad de la Traducción. Propuesta de Clasificación

Hurtado (2001) sostiene que, a lo largo de la historia, se ha mostrado una dualidad metodológica entre traducción literal y traducción libre, que está vinculada con el dualismo entre la equivalencia de los aspectos lingüísticos y textuales, así como con la polaridad entre consideraciones lingüísticas o textuales de la unidad de traducción y de la invariable traductora.

Asimismo, señala que la pertinencia de emplear un método traductor y otro radica en el contexto en que se realice la traducción y con el fin que ésta persigue, el cual podría variar debido al cambio de destinatario, a un empleo distinto de traducción o inclusive a una elección personal. Cabe añadir que, son procesos diferentes y están regulados por distintos principios en relación a objetivos contrarios. (Hurtado, 2001)

2.2.4.2. Métodos Básicos

Para Hurtado (2001), existen cuatro métodos traductores básicos, dichos métodos se encuentran agrupados conforme a los principios básicos priorizados por cada uno de ellos:

- **Método Interpretativo-Comunicativo (traducción comunicativa).** Este método se inclina por la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, para así, mantener la traducción original y poder alcanzar un resultado similar en el receptor; además, conserva la función y el género textual.
- **Método Literal.** Está orientado a la modificación de componentes lingüísticos del texto original. Se traduce cada palabra, sintagma o frase, morfológica, sintáctica y/o

el sentido del texto original. Tiene como propósito imitar el sistema o forma del texto original.

- **Método Libre.** Conserva funciones semejantes y el mismo contenido del texto original, sin embargo, no busca dar un sentido similar. Se dividen en dos: la versión libre y la adaptación que, contraria a la adaptación, la versión libre implica una separación significativa del texto original.

- **Método Filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada).** Se distingue porque agrega notas con comentarios filológicos, históricos, etc., a la traducción. La versión del documento original, con ediciones bilingües, se convierte en objeto de estudio, enfocándose en un público erudito o para estudiantes.

2.2.5. Las Modalidades De Traducción

2.2.5.1. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual, según Hurtado (2001), abarca la traducción cinematográfica, televisiva y/o de vídeo de diversos textos audiovisuales en sus distintas modalidades.

Por su parte, Díaz (2004) menciona que la traducción audiovisual en su conjunto es un área de rápido crecimiento profesional, gracias en gran parte a las crecientes demandas de traducción de DVD, y está ganando importancia en términos de investigación.

De igual modo, Mayoral (2001) indica que los primeros estudios de traducción audiovisual tuvieron sus inicios en la traducción de cinematografía; también, la incorporación de la traducción para televisión y vídeo llevó a la introducción de la denominación traducción audiovisual. Por último, resalta que existen diferentes tipos de traducción audiovisual y géneros audiovisuales. Entre estos los más conocidos son el doblaje y el subtitulado, pero también

existen el voice-over, la traducción simultánea, la narración y el half-dubbing, la ficción, los documentales, la publicidad, los telediarios, etc.

Por el contrario, para Bartoll (2015), la traducción audiovisual son traducciones que transfieren información de una forma dinámica-temporal a través de canales sonoros, canales visuales o ambos.

Por otro lado, Chaume (2004) señala que:

La traducción audiovisual se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos, aportan información a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (variaciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (p.30).

Además, es importante añadir que la traducción audiovisual está atravesando una transformación impulsada aumento de la demanda y la oferta de artículos audiovisuales como los siguientes:

- La creación de plataformas digitales, streaming, etc.
- La reproducción de cadenas de televisión locales y regionales.
- El crecimiento de la educación a distancia.
- La expansión de la televisión por cable.
- La difusión de emisoras de televisión satelital.

Finalmente, otro punto que provoca esta transformación es el desarrollo técnico, esto debido al gran avance en la emisión por satélite, la transmisión por fibra óptica, el DVD y los productos multimedia. (Mayoral, 2001)

2.2.5.2. Caracterización del Texto Audiovisual

Bartoll (2015) señala que:

La característica principal del texto audiovisual es que su mensaje se transmite mediante dos canales, el acústico y el visual, y tanto el uno como el otro pueden ser verbales o no verbales. La combinación de las cuatro posibilidades (acústico, visual, verbal y no verbal) es la que da como resultado el texto audiovisual propiamente. (p.3)

Por su parte, Agost (1999) afirma que los textos audiovisuales se caracterizan por un alcance casi sin límites. Por un lado, desde la perspectiva del receptor, hay unos espectadores o telespectadores que se sitúan delante de una pantalla (la del televisor o la del cine), y un público heterogéneo o selecto, pero en cualquier caso indefinido. Por otro lado, desde el punto de vista del emisor, hay una gran variedad: periodistas, artistas cantantes, etc., pero detrás de ellos siempre hay como primer emisor un director, un productor y una cadena de televisión, que condiciona el mensaje.

Asimismo, señala que, respecto a la situación comunicativa, en el caso de los audiovisuales la mayoría de las veces está regulada por criterios económicos, ya que tanto la televisión como el cine se han convertido con el tiempo en potentes industrias, y como tales, uno de sus principales intereses son los beneficios.

En cuanto a la intención comunicativa, algunas de las misiones principales de estos textos son las de distraer, informar, convencer y en algunos casos intentar modificar la conducta del público. En contraste, los textos literarios se caracterizan por una intencionalidad muy diversa en la que predomina la exposición, especialmente la narración (películas) y la instrucción (anuncios).

Finalmente, en cuanto a las variedades de uso, estos textos se caracterizan por el modo audiovisual, por englobar todos los niveles del lenguaje y por incluir todos los temas imaginables. (Agost, 1999)

2.2.5.3. El paradigma actual de la traducción audiovisual

La empresa Nimdzi, consultora y de investigación de mercado especializada en la industria, señala que la traducción audiovisual constituye un 14% de la facturación total de la industria de la traducción. (Agulló, 2020).

Asimismo, según un estudio realizado en el 2017, por encargo de la asociación europea MESA (Media & Entertainment Services Alliance), la industria de la localización de contenido audiovisual (EMEA) en la región de Europa, Oriente Medio y África estaría alcanzando los 2500 millones de dólares antes de 2020. (Agulló, 2020)

Tal estudio señala que dicho aumento se debe al incremento de plataformas virtuales, ello también ha dado cabida a que los creadores de contenido puedan ampliar sus horizontes de forma ilimitada. Es así que el 70 % del total es gracias a la industria del doblaje, puesto que el proceso de la subtitulación es más costoso. Para el proceso técnico de subtítulo se realiza con uno o más subtítuloadores, además de los revisores, pero en el caso del doblaje, se necesita contratar actores/actrices y directores/as de doblaje, ingenieros/as de sonido, alquiler del

estudio por horas, además del material que se necesita para grabar, ajustadores/as de guión y traductores/as, entre otros. (Agulló, 2020)

Por otro lado, para Agulló (2020) es importante señalar que las plataformas de televisión más conocidas como Netflix, HBO, Prime Video, Hulu, Filmin, Rakuten, Disney+, AppleTV y las que todavía se crearán han transformado la manera en la que adquirimos los productos audiovisuales.

Asimismo, Agulló, (2020) afirma que:

A diferencia de la televisión tradicional, el espectador se ha convertido en un participante activo a la hora de seleccionar el contenido que desea ver y también dispone de mayor libertad para escoger cómo desea visualizar el contenido seleccionado. Sean cuales sean nuestras necesidades o preferencias, disponemos de una opción para nosotros: versión doblada al idioma que deseemos, versión original con subtítulos en nuestro idioma o en cualquier otro idioma, versión doblada con subtítulos en nuestro idioma, versión con audiodescripción para personas ciegas o con baja visión, o cualquier otra combinación imaginable. (p. 55)

Finalmente, Augulló (2020) resalta que el exceso de contenido audiovisual en las distintas plataformas ha coadyuvado al crecimiento de la traducción audiovisual, además ha hecho más notoria esta profesión, puesto que los usuarios tienen acceso a una variedad de versiones traducidas y originales.

2.2.5.4. Rasgos esenciales y principales modalidades de traducción

Los textos audiovisuales según Hurtado (2001), se distinguen por la convergencia de dos códigos, el lingüístico y visual, en algunos casos con la incorporación del código musical.

Por su parte, Agost (1996/1999) hace mención a la existencia de distintos géneros audiovisuales y con sus características particulares, la autora los clasifica en: dramáticos, informativos, publicitarios y de entretenimiento. Sin embargo, Hurtado (2001) sostiene que, en la traducción audiovisual, el código lingüístico es el que se traduce, pero el código visual no cambia.

Asimismo, Hurtado (2001) añade que los textos audiovisuales se pueden traducir dentro de las modalidades de traducción de doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea de películas, siendo las dos primeras las más empleadas en el mercado.

Es preciso resaltar que, cuando se habla de doblaje, una de las fases más importante es la fase del ajuste, además, la frase visual original se mantiene sin ninguna alteración y solo se reemplaza el texto oral original por el texto oral en la lengua meta. Por el contrario, en el subtítulo, se agrega un texto escrito que se muestra al mismo tiempo que los enunciados que corresponden a la lengua original y, el texto audiovisual original no cambia; una de sus características principales son el pausado del texto original y la sincronización de subtítulos. En cuanto a las voces superpuestas o voice-over, este se emplea con mayor frecuencia en documentales y consta en superponer la traducción oral al texto oral original. Por último, en la interpretación simultánea de películas, de uso excepcional, trata de la traducción oral de diálogos de manera simultánea a la proyección de la versión original.

2.2.5.5. La subtitulación

Hurtado (2001), sostiene que:

En la subtitulación, la versión original se mantiene sin alteración y se le agrega un texto escrito, llamado subtítulo, el cual se muestra de forma sincronizada con la participación de los actores de la película, asimismo, los subtítulos advierten

requerimientos de sincronismo; dichos requerimientos se dividen en dos, una parte se refiere a la creación de la formulación de los escritos mostrados en pantalla y; la otra, a la capacidad y rapidez de lectura que pueda tener el ser humano. En efecto, ambos requerimientos exigen que el traductor realice un mayor trabajo de síntesis, más aún en una intervención de dos o más personajes al mismo tiempo. (pp.79-80)

Además, alega que una particularidad distinta y significativa de la traducción para la subtitulación está ligada al trasvase del código oral hacia escrito, forzando al traductor a exponer por escrito componentes propios de comunicación oral y presentar los efectos más importantes.

De tal forma que, en la subtitulación también se tienen fases de trabajo característicos, tales como el visionado, la lectura y la toma de notas, la segmentación del original, traducción y sincronización, la edición de subtítulos. Por ejemplo, para realizar el subtítulo el traductor habitualmente elabora el pautado del guión original, el cual consiste en fragmentar en unidades de sentido que, finalmente se convertirán en subtítulos. (Hurtado, 2001)

Por el contrario, Díaz (2012) afirma que la subtitulación es un ejercicio que tiene muchas formas de exploración, además, se pueden realizar ejercicios de traducción, comprensión auditiva, de documentación socio-cultural, de transcripción, de escritura en la lengua A o la lengua B, etc.

De manera que, con tal variedad de medios se fomenten las competencias tecnológicas, interculturales, estratégicas e instrumentales, además de las competencias lingüísticas, las cuales permiten que dicho estudio sea de beneficio. (Díaz, 2012)

Por otro lado, Mayoral (2001) afirma que el subtitulado se puede mostrar de la manera convencional para películas en cine y televisión, en display electrónico, en telediarios, para

sordomudos y/o productos multimedia. Asimismo, el subtítulo se realiza a través de una computadora.

Por su parte, Agost (1999), indica que la subtitulación se basa en la unión de subtítulos mostrados en la lengua meta en la pantalla donde se exhibe la película en su versión original, de tal manera que los subtítulos se ajusten con la actuación de los actores en la película.

Finalmente, Villanueva, Hermoza y Bravo (2011), afirman que, a menudo, a la subtitulación se le conoce como una submodalidad de la traducción audiovisual y se suele catalogar los subtítulos conforme a los diversos métodos intralingüísticos e interlingüísticos, tales como la rapidez, los idiomas implicados, los elementos técnicos, la en que se distribuye o consume, etc. Además de los criterios antes mencionados, la manera común para precisar dicha modalidad de traducción parte de los medios que se emplean para elaborar los subtítulos y del vínculo entre componentes semióticos de los productos audiovisuales.

2.2.6. Problemas de Traducción

2.2.6.1. Definición de problema de traducción

Gregorio (2017) menciona que entiende los problemas de traducción como “las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor al momento de realizar un encargo de traducción”. (p. 29)

Nord (2009), por su parte, propone una distinción categórica entre dificultades y problemas de traducción. Por un lado, señala que las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que se hayan superado a través de las herramientas

correctas; sin embargo, los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, deben solucionarse mediante procesos traslativos que conforman la competencia traductora.

Por otro lado, Hurtado (2001) menciona que “la noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismos de resolución de problema)”. (p.279)

Por su lado, Presas (1996) señala que:

Muy a menudo en la clase de traducción decimos a los alumnos que tenemos un problema, el traductor más experimentado puede tener un problema en un momento dado e incluso no es extraño encontrar en la bibliografía de nuestro campo en el concepto de traducción asociado a la noción de problema. [...]. (p. 1)

Por otra parte, Hurtado (2001) señala que en Traductología existe un amplio estudio que aminora los problemas de traducción en disconformidad de tipo lingüístico, léxico, sintaxis, estilo, etc. Por lo cual la Traductorlogía inicia con trabajos modernos sobre la traducción de óptica lingüística (Mounin, 1963 y Catford, 1965) y principalmente en la Estilística comparada de Vinay y Darbelnet (1958).

Finalmente, Hurtado (2001), menciona que no se cuenta con una definición de problema de traducción que posea un cierto acuerdo con ninguna clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente.

2.2.6.2. Problemas y dificultades de traducción

Nord (1988/1991) define el problema de traducción como: “Un problema objetivo que todo traductor debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”. (p. 151)

Por el contrario, señala que las dificultades de traducción son subjetivas y están relacionadas con el traductor y sus condiciones laborales específicas.

Asimismo, señala que existen cuatro tipos de dificultades: 1) las específicas del texto; 2) las que se encuentran subordinadas al traductor; 3) las pragmáticas; y, 4) las técnicas.

En referencia a los problemas de traducción, Nord (2009) hace diferencia entre cuatro tipos: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos.

Los problemas textuales son los que nacen de las particularidades del texto origen; los problemas pragmáticos se manifiestan por la misma práctica traductora; los problemas culturales surgen de las disimilitudes en cuanto a las normas y acuerdos entre la cultura de partida y de llegada; por último, los problemas lingüísticos se presentan debido a las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada.

Bell (1998) quien vincula los problemas de traducción con el proceso traductor, establece la siguiente definición:

Los problemas de traducción forman parte del proceso de transferencia, tanto si derivan de la recepción del texto de partida o de la producción del texto de llegada, convirtiendo así la fase de análisis o la de síntesis en no automática. (p. 188)

2.2.6.3. Procesos cognitivos

Los procesos cognitivos se dividen en dos grupos según Hurtado (2001), los problemas de traducción existentes y de qué manera se clasifican; y qué ocurre desde un enfoque cognitivo.

Además, conviene señalar que, desde un enfoque cognitivo, existe una línea delgada entre el análisis de problemas de traducción, el proceso traductor y la competencia traductora.

Por un lado, durante el proceso traductor surgen indicadores acerca del traductor haciendo frente a problemas, y; por otro lado, dichos problemas de traducción se pueden encontrar en las distintas fases del proceso traductor y se encuentran ligados a las estrategias utilizadas para su solución y con los procedimientos de toma de decisiones.

Finalmente, Hurtado (2001) afirma que cuando se trata de definir los problemas de traducción e instaurar diferencias entre dificultades y problemas, no se puede ignorar si se está tomando en cuenta a un traductor experto o a un traductor en formación (y su nivel), puesto que la competencia traductora tiene un proceso de adquisición en cada fase.

2.2.6.4. Calificación de problemas

Por su parte, Nord (2009) señala que, en cualquier proceso de traducción o interpretación, se contraponen dos situaciones comunicativas; en la primera, se emplea el texto base como signo para el mensaje entre un emisor y un receptor de la cultura base y; en la segunda, se empleará el texto meta para el mensaje entre el autor del texto base u otro emisor y los receptores de la cultura meta. Estos son los **problemas pragmáticos** de traducción (PPT), son los más importantes porque se desarrollan en cualquier parte de la traducción

Además, Nord (2009) también hace acotación acerca de que en cada proceso de traducción o interpretación se involucran dos sistemas culturales con sus respectivos culturemas (convenciones de comportamiento). Es en ese momento cuando el traductor decide si adapta o no las convenciones a la cultura meta. Estos son los **problemas culturales** (PCT)

Igualmente, Nord (2009) hace hincapié en dos sistemas lingüísticos que se enfrentan en cada proceso de traducción, con sus estructuras léxicas, sintácticas, prosódicas

correspondientes. Añade, que para producir un TM correcto y conforme a las reglas del sistema de LM, el traductor ajustará las formas lingüísticas a estas reglas. Así pues, el traductor tomará la decisión sobre cuáles son el tipo y la forma de traducción que requiere el encargo de traducción. Este es el **problema lingüístico** de traducción (PLT).

Por otro lado, Nord (2009) menciona que en algunos textos base se encuentran figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso, defectos lingüísticos, empleados por el autor de forma intencional para lograr ciertos efectos o funciones comunicativas. A estos se les llama **problemas de traducción extraordinarios** (PTE).

Finalmente, Nord (2009) hace un importante aporte respecto a los problemas de traducción e indica que se elaboran de arriba hacia abajo (top-down) comenzando por la pragmática, luego con los problemas culturales y lingüísticos y, para terminar, los extraordinarios. Si se comienza desde abajo hacia arriba, es decir, de manera inversa, se puede encontrar un resultado agradable dentro del nivel lingüístico, no obstante, inapropiado para el nivel cultural, o también se puede notar, dentro del nivel pragmático, que la frase de la ue se habla no debería traducirse por cuestiones del encargo.

Por su parte, en cuanto a la identificación y la clasificación de problemas Hurtado (2001) señala que se puede partir de la comprobación de que existe una amplia variedad de problemas de traducción y que éstos pueden afectar a microunidades de texto original pero también a macrounidades: cómo resolver la macroestructura en la traducción de determinado género textual, o el perfil de todo un personaje en la traducción de una serie televisiva, etc.

Asimismo, propone una clasificación que agrupa los problemas de traducción en cuatro categorías; lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

- 1) Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativos, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico,

morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextuales).

- 2) Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- 3) Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
- 4) Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Cabe mencionar que, según Hurtado (2001), se necesita una investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción que haga eco sobre esos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso. Además, añadir estudios centrados en la obtención de la competencia traductora que ayuden a identificar los problemas de traducción a los que se enfrenta el traductor.

Por último, Hurtado (2016) también afirma que la resolución de los problemas de traducción exige un proceso con fases diferenciadas:

1. Identificación del problema
2. Definición y representación del problema
3. Formulación de una estrategia para resolverlo
4. Organización de la información para poder aplicar la estrategia
5. Distribución de recursos
6. Supervisión del proceso

7. Evaluación de la solución

La solución de problemas requiere que recurramos a estrategias de traducción.

2.2.7. Errores de Traducción

2.2.7.1 Definición de error de traducción

Nord (2009) señala que “un error suele definirse como una ‘infracción’ de un sistema de normas o reglas”. (p. 237)

Es por tal razón que, en la traducción funcional, el marco normativo se da en el encargo de traducción. Por lo tanto, sería un error de traducción cualquier falta de lo estipulado por el encargo de traducción.

Asimismo, conforme a lo antes mencionado, Nord (2009) llega a otra definición del error de traducción; “cualquier no cumplimiento del encargo, con respecto a determinados aspectos funcionales, debe considerarse como error o falta. Esto significa: Una traducción dada no puede evaluarse sino con respecto a un objetivo traslativo determinado”. (p. 237)

Añade, además, que el grado de dificultad de una tarea de traducción está determinado por los factores mencionados a continuación:

- Las dificultades textuales, es decir, la complejidad y especificidad del texto base.
- Las dificultades técnicas, en otras palabras, la cantidad y calidad de las fuentes de documentación disponibles.

- Las dificultades profesionales, ya sea el encargo de traducción, que especifica las funciones pretendidas, los destinatarios, el medio, el grado de perfección exigido, etcétera, del texto meta.
- Las dificultades competenciales, esencialmente, el nivel de competencia (lingüística, cultural, traductora) y el bagaje general y temático de los alumnos.

Nord (2009) señala que los problemas de traducción se identifican mediante un análisis pre-traslato, contrastando las características y cualidades del texto base-en-situación y el perfil del texto meta-en-situación derivado del encargo, e relación a la pragmática, los culturemas y las estructuras lingüísticas.

Por su parte, Hurtado (2001) afirma que el concepto de errores de traducción está estrechamente relacionado con el concepto de problemas de traducción, dicho concepto también implica el análisis de la calidad de la traducción y, más ampliamente, la evaluación de la traducción.

De esta manera, la gran parte de las especulaciones acerca del error se han efectuado respecto a las investigaciones sobre educación de la traducción, esto gracias al interés que ocupa la estimación de traducciones en el estudio de la traducción para vigilar la obtención de la competencia traductora.

Sin embargo, es preciso señalar que hasta el momento no se tiene una base sólida sobre estudios empíricos respecto a la tipología de errores de traducción, ya sea en mayor o menor incidencia en un proyecto de traducción, el nivel en la instrucción, etc. No obstante, es de gran interés para el ejercicio, la preparación y teoría de la traducción. (Hurtado, 2001)

Por su lado, Cruces (2001) define el error de traducción como una ruptura de las reglas de coherencia de un TT, ya sean de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada. Así

pues, estos últimos tres aspectos son los que pueden producir incomprensión e incluso desacuerdo a los ojos de los que han elaborado una traducción y en la que se intenta detectar posibles errores.

Por último, es importante resaltar que, a pesar que la mayoría de autores usa el término error, algunos prefieren emplear el término inadecuación o falta (Gouadec, 1981; Gile, 1992; Dancette, 1989; Delisle, 1993; etc.). (Hurtado, 2001)

2.2.7.2. Errores de lengua y errores de traducción

Hurtado (2001) menciona que la definición más usual de errores de traducción se encuentra vinculada con errores en el texto original y errores en la lengua de llegada. Al respecto, se proponen las siguientes categorías: con relación al texto original se encuentra los errores de falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc.; con relación a la lengua de llegada se encuentran a la ortografía, léxico, gramática, etc.

Cabe resaltar que en la Traductología se menciona una distinción extensa entre errores con relación al texto original y errores con relación a la lengua de llegada, además se encuentra ligada a dos fases fundamentales del proceso traductor, la comprensión y la reexpresión; es así como se clasifican los errores realizados en la comprensión del texto original y errores en la reformulación. (Hurtado, 2001)

Por su lado, Delisle (1993) afirma que, por una parte, la falta de lengua es “un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada”.
(p. 31)

Es por ello que, considera las siguientes faltas de lengua: la ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonasma, la repetición (abusiva), el solecismo y la zeugma.

Por otra, la falta de traducción es “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido”. (Delisle, 1993, p. 31)

Así pues, son faltas de traducción: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la Hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre.

2.2.7.3. Tipos de errores de traducción

Delisle (1993) propone también definiciones de las categorías mencionadas anteriormente.

Gráfico 4: Definiciones de errores de traducción según Delisle (1993)

Falso sentido: “falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado”, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido (1993:31).

Contrasentido: “atribuir a una palabra o a un grupo de palabra un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida” (1993:25).

Sin sentido: “dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda” (1993:37).

Adición: “introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida” (1993:20).

Omisión: “no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida” (1993:38).

Hipertraducción: “efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original” (1993:33).

Sobretraducción: “traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos” (1993:6).

Subtraducción: “no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida” (1993:45).

Fuente: adaptada de Hurtado, A. (2001, p.291)

Es importante mencionar que, según Hurtado (2001) resulta complicado prescindir de esas nociones ya que dan cuenta de los errores cometidos en las principales del proceso traductor, por lo que, se considera que su uso sigue siendo conveniente.

Por otra parte, Nord (2016) clasifica los errores de traducción de la siguiente manera:

- Errores pragmáticos (EPT). Este tipo de error es una no-solución o solución inadecuada de un problema pragmático de traducción (PPT).
- Errores culturales (ECT). Es una no-solución o solución inadecuada de un problema cultural de traducción (PCT).

- Errores lingüísticos de traducción (ELT). Es una no-solución o solución inadecuada de un problema lingüístico de traducción (PLT).

Cabe añadir que, Nord (2009) señala que “como en el caso de los problemas de traducción, la jerarquización de los errores es ‘top-down’, procediendo de la pragmática al comportamiento cultural y después a la idiomática lingüística”. (p. 239)

En otras palabras, los errores pragmáticos de traducción, los cuales pueden causar el fracaso total de la comunicación, son los más graves, mientras que los errores lingüísticos de traducción y las faltas en la lengua meta, pueden absolverse hasta cierto punto, a no ser que el encargo requiera perfección. No obstante, una interferencia léxica (error lingüístico no muy grave) se convierte en error pragmático si cambia la información mostrada en el texto sin que el receptor lo note. Para tal caso, se evalúa como error pragmático y no lingüístico. (Nord, 2009)

Asimismo, según Nord (2009) los errores culturales, muchas veces no destruyen la comunicación, sino que la obstaculizan. También menciona que:

Si la pragmática y la culturalidad de los comportamientos son adecuadas, la idiomática del lenguaje ya no le puede hacer tanto daño a la comunicación, como se puede comprobar en la lectura diaria del periódico con todas las incorrecciones y faltas tipográficas típicas de este medio. (p. 239)

En suma, los errores de traducción se determinan conforme a la influencia sobre la funcionalidad del texto, en tanto que las infracciones lingüísticas se valoran según el gasto de revisión, es decir, una falta tipográfica consistente que pueda eliminarse pulsando un botón de la computadora, pesa menos que una construcción sintáctica torpe cuya revisión requiere la reestructuración de toda una frase.

Por su parte, Hurtado (2001) señala que los aspectos principales que se tienen que considerar para reconocer los errores de traducción son los siguiente:

- Diferencia entre errores relacionados con el texto original, llamados, errores de traducción o errores de sentido, y los errores relacionados con el texto de llegada.
- Diferencia entre errores funcionales y errores absolutos. Por un lado, el error funcional, de tipo pragmático, está ligado a la transgresión de distintos aspectos funcionales del proyecto de traducción. Por el contrario, el error absoluto es independiente de alguna tarea traductora específica e implica una transgresión injustificada de las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua de llegada.
- Diferencia entre errores en el resultado de la traducción y errores incurridos en el desarrollo del proceso.

Sin embargo, es importante mencionar que, según Hurtado (2001) con respecto a la perspectiva funcionalista mencionada anteriormente, cualquier tipificación de errores busca únicamente las categorías que proporcionan el metalenguaje, pero no advierte por sí solas de la gravedad e incidencia del error y tampoco tienen un valor explicativo.

Sobre el particular, Hurtado (2001) infiere una propuesta de tipificación para la traducción escrita, recopilada en un baremo de uso didáctico para el comienzo de la traducción. A continuación, la siguiente propuesta de tipificación:

- Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolectos, etc.)
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

- Inadecuaciones pragmáticas, por no estar conformes con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Para Hurtado (2001):

El análisis del error no puede desvincularse de los mecanismos cognitivos que requiere el proceso traductor, ya que estos mecanismos son precisamente los que explican las causas del error. En este sentido, conviene tener presente que el análisis del error traductor está relacionado con los mecanismos de resolución de problemas, las subcompetencias que integran la competencia traductora y el desarrollo del proceso traductor. (p.306)

Asimismo, Hurtado (2001) señala la importancia de mencionar que la diversidad de problemas que existen en traducción, los cuales se han agrupado en lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos, son fuente de error al requerir el inicio de mecanismos de resolución de problemas que exigen el desarrollo de un proceso traductor determinado, el cual, a su vez, depende de la movilización de la competencia traductora de cada individuo.

Por otra parte, en lo referente a la competencia del traductor, Hurtado (2001) menciona que el error puede deberse a:

- La falta de conocimiento lingüísticos o extralingüísticos.
- La falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor.
- La falta de aplicación de estrategias para resolver problemas.
- Las deficiencias en la documentación o en el uso de herramientas informáticas.

Además, las deficiencias relacionadas con la subcompetencia estratégica y de transferencia son esenciales, puesto que se refiere a los errores cometidos en el desarrollo del proceso traductor. (Hurtado, 2001)

Por otra parte, señala que, en el desarrollo del proceso traductor, el traductor puede cometer fallos en las distintas fases del proceso; de igual manera, puede realizar operaciones cognitivas erróneas y no aplicar las estrategias necesarias o aplicar estrategias incorrectas para el problema de traducción que se presente.

Finalmente, resalta la importancia de seguir investigando y que, a través de estudios empíricos-experimentales en las distintas modalidades y tipos de traducción, se pueda recolectar información que explique el funcionamiento del error en el resultado y en el proceso de la traducción, y en las diversas fases de aprendizaje de la traducción. (Hurtado, 2001)

- **Corpus de la serie *Game of Thrones***

GOT (Game of Thrones en inglés), llamada así por sus innumerables fanáticos, es una de las series de televisión más populares en su género. Los productores y guionistas David Benioff D.B. Weiss, se inspiraron en la fantasía y el drama de la serie de novelas de Canción de Hielo y Fuego (A Song of Ice and Fire). Fue George R. R. Martin el autor de la famosa serie, dicha serie narra las vivencias de distintos personajes pertenecientes a las casas nobiliarias que se encuentran en Westeros, estos personajes luchan para tener el control del Iron Throne (Trono de Hierro) y así, gobernar los Seven Kingdoms (Siete Reinos).

La exitosa serie se estrenó en abril de 2011 en Estados Unidos y Canadá y, por otra parte, la transmisión de sus episodios se llevó a cabo de manera simultánea a partir del 2015 en más de cien países. Lamentablemente, la serie terminó su emisión en el 2019 con un total de 8 temporadas y 73 capítulos transmitidos por la cadena de televisión HBO, sin embargo, se especulan sobre las precuelas de la serie, lo cual será una alegría para todos los fanáticos de GOT.

Primera temporada

En esta temporada los Siete Reinos están gobernados por la casa Baratheon, con el rey Robert Baratheon quien está sentado en el Trono de Hierro. El rey y su familia, viajan hacia el norte para visitar a la familia Stark en Winterfell. Allí, Robert le propone a su amigo Ned Stark, guardián del Norte y amigo del rey, que sea su mano y consejero.

Durante este viaje, Bran Stark, uno de los hijos menores de Ned, descubre a la esposa del rey, Cersei Lannister y Jaime Lannister, hermano de la reina, teniendo relaciones. Ante esto, Jaime decide arrojar al niño por la ventana y lo deja parálítico.

Ned, por su parte, acepta la propuesta de Robert y se convierte en Mano del Rey. Para ello, viaja con sus hijas, Sansa y Arya, y con el rey hacia King's Landing (Desembarco del Rey). Una vez allí, Ned promete en matrimonio a Sansa con Joffrey, hijo del rey Robert.

Por otro lado, Jon Snow, hijo bastardo de Ned Stark, decide formar parte de la Guardia de la noche (Night's Watch) y se dirige al Muro.

Al otro lado del Mar Angosto, Vyserys Targaryen, quiere reclamar el Trono de Hierro que le pertenece, ya que antes del reinado de Robert era un Targaryen quien ocupaba el trono: Aerys, el rey Loco. Para ello necesita un ejército y no duda en vender la mano de su hermana al mejor postor. Khal Drogo, líder de la tribu Dothraki, es quien termina casándose con Daenerys Targaryen. Sin embargo, sus ambiciones finalmente le costaron la vida, ya que Khal Drogo decide matarlo, poniendo en su cabeza una corona de oro líquida

En cuanto a Daenerys y Khal Drogo, ambos terminan enamorados, pero su amor no les dura mucho. Lamentablemente, Drogo es herido en combate y la Daenerys recurre a una hechicera para salvarlo, sin embargo, ésta la engaña y a pesar de haber sacrificado a su hijo nonato para salvar a Drogo, Daenerys solo consigue que su esposo quede vegetal, así que termina quitándole la vida ella misma para evitar que sufra. Pero no todo está perdido, Daenerys

arde junto con tres huevos petrificados que recibió como regalo de bodas y el fuego los transforma en tres dragones.

Ya en King's Landing, Ned descubre que los hijos del rey Robert no eran suyos sino de la reina Cersei con su hermano Jaime Lannister. Más adelante, Cersei, al verse al descubierto, acusa a Ned Stark de traición. Sansa termina encerrada y a la espera de casarse con el sádico Joffrey y Arya, consigue escapar.

Al final de la temporada, el rey Robert muere debido a un lamentable accidente y los Lannister terminan acusando a Ned como el único responsable y culpable de la muerte del rey. En consecuencia, su hijo, Joffrey sube al trono y es coronado rey, quien finalmente decide ejecutar a Ned Stark.

Segunda temporada

La temporada inicia con Robb Stark declarando la guerra a los Lannister tras la muerte de su padre Ned y con el apoyo de su madre, se proclama "Rey en el Norte". Logra capturar y aprisionar al Matarreyes, Jaime Lannister, pero Catelyn lo libera a cambio de que les entregue a sus hijas. Rob conoce a la enfermera Talisa Maegyr en su campamento, se casan en secreto, rompiendo así la promesa de matrimonio que había hecho a Walder Frey para unirse con una de sus hijas.

Aparece Brienne de Tarth, quien logra hacerse cargo de la guardia de Renly Baratheon. Por otro lado, Renly, hermano menor de Robert Baratheon, cree que debe ser él quien se siente en el Trono de Hierro y no Joffrey, y también le declara la guerra a los Lannister, pero no será el único. Stanis, hermano mayor de Robert, también ansía el trono y, con ayuda de Melisandre, una sacerdotisa roja, logra matar a Renly con magia oscura.

Luego del asesinato de Renly, Brienne y Catelyn Stark huyen y De Tarth y ésta le jura fidelidad a la viuda Stark. Brienne se encargará de llevar a Jaime Lannister hasta Desembarco del Rey para traer sanas y salvas a las hijas Stark

Por su parte, Daenerys, conocida ahora como La que no Arde y Madre de Dragones, viaja con su consejero para lograr el cometido de su difunto hermano, ocupar el Trono de Hierro. Llega hasta Qarth, donde los nobles tratan de arrebatarle sus dragones, pero mueren en el intento.

En Winterfell, Theon Greyjoy, antiguo pupilo de la casa Stark, traiciona a los Stark y aprovecha la ausencia de Robb para apoderarse de su casa y finge matar a los dos menores hermanos Stark, Rickon y Bran, pero ambos huyen con la ayuda de Osha y Hodor.

Más allá del Muro, los salvajes quieren atravesar el Muro para huir de los caminantes blancos. Al mismo tiempo, algunos miembros de la Guardia de la Noche viajan más allá del Muro para conocer a los salvajes, pero terminan cruzándose con los caminantes blancos y luego con los salvajes.

Entretanto, Jon e Ygritte, una salvaje, se enamoran y empiezan una relación amorosa. Jon finge traicionar a la Guardia de la Noche para ganarse la confianza de los salvajes luego de haber sido enviado más allá del Muro.

En Desembarco del Rey Cersei Lannister encuentra una nueva prometida para su hijo Joffrey, ya que la alianza con los Stark no es más una opción, y necesita un ejército para enfrentar la guerra. Margaery Tyrell es la elegida, antigua prometida de Renly. Los Tyrell y la Casa Lannister se convierten en aliados.

El rey Joffrey, por su parte, sigue teniendo como prisionera a Sansa Stark, sometiéndola a diferentes torturas mientras que su hermana pequeña, Arya, logra huir de la ciudad gracias a

Gendry, uno de los hijos bastardos del rey Robert. En su aventura, la joven Stark conoce a Jaqen H'ghar, un hombre que le habla de los Hombres sin Rostro.

Finalmente, Stanis termina atacando Desembarco del Rey, la famosa "Batalla de Aguasnegras" pero, gracias a Tyrion Lannister, Mano del Rey y tío de Joffrey, no logra su cometido y sus barcos son destruidos por el fuego valyrio.

Tercera temporada

En esta temporada el primogénito de los Stark y su esposa Talisa Maegyr, celebran que esperan un hijo. Más adelante, durante la llamada Boda Roja los Bolton, comprados por Tywin Lannister, masacran a Robb, Catelyn, Talisa y a todo el ejército del Rey en el Norte, ante la mirada impasible de los Frey, que no hacen absolutamente nada como venganza ante el rechazo de Robb de casarse con la hija de Walder Frey.

En Desembarco del Rey, Tywin Lannister obliga a su hijo, Tyrion, a casarse con Sansa Stark, y a su hija, Cersei, le dice que tiene que casarse con Loras Tyrell para mantener la alianza con los Tyrell.

Por otro lado, Meñique decide casarse con la hermana de Catelyn Stark, Lysa Tully, en Nido de Águilas, como parte de sus planes para adquirir más poder.

Cruzando el Mar Estrecho, Daenerys se dirige a la ciudad de Astapor, donde compra a Los Inmaculados, para luego liberarlos y hacer que éstos asesinen a los antiguos amos de la ciudad. Los Inmaculados le juran lealtad a Daenerys, creando así un ejército para conquistar Los Siete Reinos, convirtiéndose, así pues, en la Rompedora de Cadenas, al liberar al pueblo del esclavismo. Por otro lado, los Segundos Hijos, cuyo líder, Daario Naharis, está enamorado de la Khaleesi, y Missandei, esclava intérprete, se unen a ella y comienzan a gobernar Meereen con la ayuda de Jorah Mormont y Barristan Selmy.

Aparece el bastardo de la casa Bolton, Ramsay Snow demostrando ser uno de los personajes más psicópata de la serie. Theon Greyjoy es apresado por Ramsay, quien lo tortura, castra y termina sometiendo a su voluntad, cambiándole incluso de nombre y llamándole Hediondo.

Jaime Lannister y Brienne de Tarth son capturados y maltratados por los Bolton, quienes terminan por cortarle la mano a Jaime, quien defendió a Brienne de varios hombres que trataban de abusar de ella, finalmente Jaime regresa a Desembarco del rey.

Por otra parte, se realiza la famosa Boda Roja, donde Robb Stark es traicionado por Walder Frey y asesinado junto a su madre y su prometida embarazada. Frey ayudado por los Bolton y con estrategia de los Lannister, masacraron a parte de los Stark y a su ejército. Entretanto, Arya Stark, llega a la boda roja y es testigo de la masacre de su familia. Huye de nuevo con El Perro.

Por último, Jon logra escalar el Muro con alguno de los salvajes, pero cuando le piden que asesine a uno de los guardias de la noche como una muestra de confianza, huye. Luego, Ygritte lo encuentra y le dispara con una fecha, pero lo deja irse porque aún lo ama.

Cuarta temporada

Al iniciar esta temporada, nos encontramos con la boda de Joffrey y Margaery, pero el joven rey es envenenado y muere. Seguidamente, Cersei culpa a su hermano Tyrion y lo hace responsable por la muerte de su hijo. Tyrion es sometido nuevamente a un juicio por combate.

Entretanto, Sansa huye del Desembarco del Rey con la ayuda de Meñique, quien le promete llevarla con su familia. Al llegar a Nido de Águilas, Meñique engaña a Lysa, hermana de Catelyn, para casarse con ella y luego asesinarla, y así, convertirse en Lord del Valle. Más adelante planea casarse con Sansa, porque siempre estuvo enamorado de su madre y le recuerda a ella.

En el Desembarco del Rey, el Príncipe Oberynd de Dorne acepta representar en combate a Tyrion, para vengar la muerte de su hermana, que fue asesinada por Gregor Clegane, “la Montaña”, a quien Cersei eligió para que asesine a su hermano en el juicio por combate. Finalmente, ambos mueren durante el combate.

Por otro lado, Jaime regresa a Desembarco y decide ayudar a su hermano Tyrion, quien está encerrado en un calabozo por órdenes de Cersei, pero antes de huir de Desembarco, Tyrion decide vengarse asesinando a su amante Shae, quien se acostaba con su padre, y su propio padre, Tywin Lannister, a quien asesina con una ballesta. Por otra parte, Tommen Baratheon, el hermano de Joffrey, es coronado rey.

Arya Stark por su parte, se separa de “el Perro” y viaja hacia la ciudad de Braavos. Brienne hiere en combate al Perro, lo deja gravemente herido y lo da por muerto. Por otro lado, Brienne sigue en la búsqueda de las hermanas Stark.

Bran Stark continúa su travesía junto a Hodor, Meera, y Jojen, quien está convencido de que Bran es el cuervo de tres ojos. Más adelante, logran llegar hasta un árbol mágico, pero antes de hacerlo Jojen muere.

Entretanto, los salvajes intentan pasar el muro que protege los Siete Reinos y atacan a la Guardia de la Noche, en dicho enfrentamiento muere Ygritte, la enamorada de Jon Snow.

Al otro lado del mar, Daenerys continúa con su conquista de gobernar de manera justa, pero decide encerrar a dos de sus dragones porque están atacando al ganado y al pueblo. El tercer y más grande dragón, Drogon, se aleja de ella. Por otro lado, Daenerys expulsa a Jorah Mormont, ya que descubre que fue enviado desde Desembarco del Rey para vigilarla.

Finalmente, en el Muro, al día siguiente del enfrentamiento, Jon busca a Mance Rayder, líder de los salvajes, para matarlo, pero antes de que pueda hacerlo, aparece Stanis Baratheon con su ejército para ayudar a la Guardia de la Noche y les ayuda a capturar a los salvajes.

Quinta temporada

En esta temporada, Arya Stark llega a Braavos y encuentra a Jaqen H'ghar, entra a la casa de los hombres sin rostro. En su proceso y por incumplir órdenes, queda ciega.

En el Muro, Jon es nombrado Lord Commander, y Stannis Baratheon busca que los salvajes lo sigan.

En Desembarco del Rey, Tommen Baratheon, segundo hijo de Cersei y Jaime, es ahora rey, y Margaery Tyrell se convierte en su esposa.

Por otra parte, Tyrion junto con Varys, viajan para apoyar a Daenerys para que consiga el Trono de Hierro. Por otro lado, Jorah Mormont, quien ha sido desterrado, secuestra a Tyrion Lannister para entregarlo a la reina Daenerys y conseguir que lo perdone. En el transcurso del viaje de retorno, Jorah es atacado y tocado por los hombres de piedra. Al final, Tyrion conoce a Daenerys y se gana su confianza. Ella al principio no acepta, pero tras una revuelta en la que muere Sir Barristan, acepta la ayuda de Varys y el enano.

Por su lado, Sansa Stark regresa a Winterfell, ésta es llevada con engaños por Meñique. Más adelante obligan a Sansa a casarse con Ramsay, el bastardo de los Bolton, un joven de pensamiento macabro que viola a la Sansa durante su noche de bodas. Por otro lado, Sansa se da con la sorpresa de ver a Theon Greyjoy, quien es sirviente de Ramsay.

En Desembarco del Rey, aparecen los integrantes de la fe de los siete. Este grupo, dirigido por el Gorrión supremo, es grupo de fanáticos religiosos a quienes llaman “los Gorriones”, estos encierran a Cersei por incesto, a Loras Tyrell por homosexualidad y a Margaery Tyrell por ocultar la identidad sexual de su hermano.

Más adelante, Cersei consigue que la liberen luego de un periodo de encierro, pero los Gorriones le proporcionan un duro castigo, el cual implica caminar desnuda por las calles hasta

llegar a la Fortaleza Roja. A su retorno, Cersei se da con la sorpresa de que Qyburn, un nigromante a su servicio, ha “revivido” a “La Montaña”.

Por otro lado, Jaime Lannister, junto con Bron, viaja hacia Dorne, donde se encuentra su hija Myrcella. Estos se proponen “rescatarla” para regresar a salvo a Desembarco del Rey, pero la amante de Oberyn, Ellaria Sand, tiene otros planes. Por su parte, el príncipe Doran Nymeros Martell acepta que se lleven a Myrcella, pero antes de irse compromete en matrimonio a Myrcella con su Hijo Trystane Martell. Sin embargo, Ellaria Sand la envenena para que muera durante el regreso a Desembarco.

En Meereen, a Daenerys le tienden una trampa y Jorah frustra un intento de asesinato a Daenerys, así que ella le acepta de nuevo y logra salvarse porque Drogon regresa para defenderla, es la primera vez que lo monta para salvarse. Más adelante, se encuentra en medio de un campo tratando de ver dónde se encuentra, pero es rodeada y capturada por una horda de Dothrakis.

Luego, Daenerys en una reunión con los Khals se enfrenta a ellos y los quema, para después llevarse a su ejército Dorthraki con ella y recuperar Meereen. Además, perdona a Jorah Mormont y éste le confiesa que la ama y que sufre de psoriagris. Ella le exige que busque la cura y que regrese cuando lo haga.

En la isla de Braavos, Arya llega para unirse a los Hombres sin Rostro y entrenar con ellos para convertirse en uno de los Hombres sin Rostro.

En el Muro, Jon Snow logra un acuerdo con los Salvajes, aceptando que vivan en el Norte, pero son atacados por los Caminantes Blancos. Por otro lado, sus compañeros de la Guardia de la Noche rechazan que Jon, quien es ahora Lord Comandante, haga tratos con el Pueblo Libre, en consecuencia, lo asesinan a puñaladas.

Por su parte, Stanis se dirige al sur para tomar el trono, pero una tormenta debilita su ejército y a pesar de sacrificar a su propia hija (cortesía de Melisandre) para conseguir ganar la batalla contra los Bolton, termina muerto a manos de Brienne de Tarth, quien juró matarlo para así, vengar la muerte de Renly, a quien sirvió anteriormente.

Finalmente, Sansa y Theon aprovechan la ausencia de Ramsey y el descuido de los cuidadores para poder escapar.

Sexta temporada

Esta temporada empieza con Melisandre, quien consigue resucitar a Jon Snow. Más adelante, Jon ejecuta a quienes lo mataron. Por otro lado, luego de escapar de Ramsay, éste logra encontrarlos, pero Brienne de Tarth llega para salvarlos y jurarle lealtad a Sansa y brindarle sus servicios. Sansa por su parte, decide buscar a Jon en Castillo Negro, donde tienen un reencuentro fraternal y emotivo. Por otro lado, Theon decide regresar a las islas de hierro.

Ahora la prioridad de Jon es la de formar un ejército para proteger el Muro y evitar que los Caminantes Blancos lleguen a Poniente.

Por otra parte, el ejército de los muertos encuentra a Bran Stark, quien ahora es “el cuervo de tres ojos”, y tratan de asesinarlo. Entretanto, Summer, su lobo, muere al ayudarlo a escapar, por su parte, Meeraa y Hodor, quien es poseído por Bran, le ayudan a escapar.

Meeraa le pide a Hodor que “sostenga la puerta” por donde estaban huyendo, es ese momento se conoce la razón del nombre de Hodor, se debe a que Bran en su viaje por el pasado posee a Hodor de niño y consecuentemente, a Hodor de su presente, quien era conocido como Willis. Hodor muere pronunciando la frase “sostén la puerta” (en inglés “hold the door”).

Al mismo tiempo, Bran, gracias a su poder para ver el pasado, presente y futuro descubre un secreto relacionado con su familia, que implica que Jon Snow es en realidad hijo de Lyanna Stark y Rhaegar Targaryen, no de Ned Stark como se creía.

Al otro lado del mar, Arya recupera la vista y se enfrenta a una de las subordinadas de Jaqen H'ghar, quien intentó asesinarla, sin embargo, Arya sale airosa y decide, que a pesar de haber sido entrenada por ellos para ser “nadie”, reclamar su nombre y vengar a su familia. Es así que, emprende su camino de regreso a Desembarco del Rey, pero no sin antes haber asesinado a Walter Frey y a todos los que participaron en la boda roja.

En las Islas de Hierro, Euron Greyjoy, el tío de Theon, llega para reclamar el trono, para ello asesina a su propio hermano, Balon Greyjoy y terminó arrebatándole el trono de sal a Yara, hermana de Theon, al mismo tiempo, ambos terminan huyendo.

Entretanto en el Norte, Ramsay asesina a la mujer e hijo de su padre para convertirse en el único heredero de la Casa Bolton. Se enfrenta a Jon en la Batalla de los Bastardos, y pierde, terminando muerto a manos de sus perros ante la mirada de Sansa.

Más adelante se da la famosa “Batalla de los Bastardos” entre Jon y Ramsey. Inicia con la muerte de Rickon Stark, quien fue capturado por Ramsey. Esto provoca a Jon, lo cual da inicio al enfrentamiento. Jon se ve en aprietos ya que son minoría, sin embargo, Sansa con la ayuda de Meñique, Robert Arryn y su ejército, llegan para salvar el día y así, darle la victoria a Jon.

Al ver la derrota de su ejército, Ramsay huye, sin embargo, Jon lo encuentra y golpea hasta desmayarlo. Más tarde, Sansa, en venganza por todo lo que le hizo, lo deja atado dentro de la perrera la perrera que éste tenía, sus perros al estar hambrientos, terminan por devorarlo. Finalmente, Jon Snow es proclamado Rey del Norte.

Al otro lado del Mar Angosto, Daenerys que fue apresada por los Dothraki, incendia el Dosh Khaleen y sepulta a los jefes dothraki entre el fuego. Éste es el segundo resurgir de Danny entre las llamas y le permite contar con un ejército más. Es así que Daenerys emprende su viaje hacia Rocadragón.

Entretanto en Desembarco del Rey, Cersei Lannister decide vengarse de aquellos que la torturaron y explota el Gran Septo Baelor con fuego valyrio con todos los que se encuentran dentro, entre ellos Margaery Tyrell y su familia, con excepción de su abuela.

Para terminar, Tommen, enamorado de su esposa, se entera de la muerte de Margaery y decide quitarse la vida lanzándose vacío, completando así la profecía que Maggy la Rana le hizo a Cersei cuando era pequeña.

Séptima temporada

En esa temporada, Daenerys regresa a su hogar, Rocadragón con un ejército dispuesto a devolverle el trono y con su plan de conseguir el Trono de Hierro. Más adelante, aparece nuevamente Melisandre, quien visita a Daenerys para recomendarle llamar a Jon, Rey del Norte, y aliarse con él. Cumpliendo así, la profecía de unir el hielo y el fuego.

Jon por su parte, acude al llamado de Daenerys ya que busca alianzas para luchar contra los muertos y el vidriagón que se encuentra en Rocadragón, el cual necesita para derrotar a los muertos; pero Daenerys quiere algo a cambio, que Jon se someta y la reconozca como la reina. Por otro lado, Jon deja a Sansa encargada de Winterfell.

Daenerys, por su parte, hace alianzas con Yara Greyjoy, Olena Tyrell y Ellaria Sand. Más adelante, Daenerys y Jon empiezan a gustarse, éste la acepta como reina y, además, terminan enamorándose sin saber la verdad, que son tía y sobrino.

En Desembarco del Rey, Cersei enterada de las intenciones de Daenerys, no está dispuesta a permitir que la despojen del trono. Sin embargo, los Lannister se encuentran prácticamente sin apoyos.

Arya Stark, finalmente cumple su venganza y asesina a los Frey, pero se asegura de que se enteren que fue una Stark quien lo hizo. Más adelante, cuando se encontraba camino a Desembarco del Rey para asesinar a Cersei, se entera que Jon y Sansa han recuperado su hogar y decide regresar a Invernalía, al igual que Bran, quien fue primero al Muro a buscar a Jon, pero le avisaron de lo sucedido y decide regresar también.

Por su parte, Euron Greyjoy se une a Cersei, con la intención de casarse con ella y llegar al Trono de Hierro, pero Cersei lo rechaza y le obliga a probar su lealtad. Es por ello que decide ir en busca de un “regalo”, y en una emboscada secuestra a Ellaria Sand y a una de sus hijas, además de su sobrina Yara Greyjoy, este las lleva ante Cersei. Felizmente, Theon logra huir y se dirige hacia Rocradragón, donde se encuentra con Jon después de mucho tiempo.

Cersei Lannister, aplaude y acepta el compromiso de matrimonio de Euron cuando éste le entrega a Ellaria y a su hija para lograr su venganza, ya Ellaria fue quien asesinó a su hija envenenándola. A ambas las encierra en calabozos, pero no sin antes emplear la misma táctica que usó en su hija, envenenarla. Más adelante, Cersei descubre que está embarazada nuevamente de su hermano Jaime.

Jorah Mormont está en la Ciudadela en busca de alguna cura a su enfermedad o de lo contrario preferirá la muerte. Para suerte suya, Samwell Tarly, quien también se encuentra en la Ciudadela estudiando para convertirse en Maester, lo ayuda dándole un tratamiento que no se había hecho antes y termina por curarlo.

Lady Olenna Tyrell muere envenenada por Jaime Lannister, ya que el ejército de Cersei se apoderó de sus tierras, oro y comida, pero ésta antes de morir le confiesa que fue ella quien asesinó a Joffrey y le dio gusto de hacerlo.

Más adelante se da la Batalla de Goldroad y Jaime Lannister es testigo del poderío de Daenerys cuando ésta llega con los Dothraki y los Inmaculados, además de sus dragones, para destruir a todo el que se interponga en su camino. La gran mayoría del ejército de los Lannister es pulverizado y a los pocos restantes se les da la oportunidad de cambiarse de bando o de lo contrario morirán calcinados, muchos escogen el bando de Daenerys a excepción de Lord Tarly y su hijo Dickon Tarley, quienes escogen la muerte antes de servir a una extranjera hija del Rey Loco.

Por otra parte, Tyrion se reúne con Jaime, su hermano, para acordar una reunión con Cersei y demostrarle que los caminantes blancos existen. Al mismo tiempo, Davos encuentra a Gendry, bastardo de Robert Baratheon.

Luego del regreso de Daenerys a Rocadragón, Jon y un grupo liderado por él viajan más allá del Muro para apresar a uno de los Caminante Blanco, Gendry se une a Jon. Sin embargo, no resulta como esperaban, en el trayecto Toros muere, y Jon y el resto ponen su vida en peligro, es entonces cuando Jon decide enviar de regreso a Gendry para pedir ayuda y Daenerys acude a salvarlo.

En consecuencia, El Rey de los Muertos mata a uno de los dragones, Viserion, que ahora es un espectro ya que el Rey logra revivirlo. Jon al ver que uno de los dragones de Daenerys muere, va en busca del Rey de los Muerto, pero sin éxito ya que son mayoría y éstos terminan por hundir a Jon en el lago congelado; Daenerys lo da por muerto, pero el resto logró escapar con uno de los caminantes blancos.

Increíblemente, Jon sigue con vida, pero los caminantes blancos se dan cuenta y vuelven para matarlo, por suerte es salvado por su tío, Benjen Stark. Jon logra escapar y llega hasta Castillo Negro donde aún se encontraba Daenerys con el resto del grupo y sus dragones. Luego, Jon y Daenerys viajan hasta Desembarco del Rey para reunirse con Cersei y pedirle que se unan para combatir contra el ejército del Rey de la Noche.

En el Norte, Meñique es enjuiciado luego que Arya y Sansa se dieran cuenta de sus verdaderas intenciones y muere a manos de Arya Stark.

Por otra parte, Sam llega a Winterfell, y logra hablar con Bran Stark, quien ya estaba de regreso en su hogar, quien ahora es el Cuervo de Tres Ojos, y concluyen que Jon no es un bastardo sino es un Targaryen y heredero legítimo al Trono de los Siete Reinos.

En la reunión en Pozo Dragón, luego de la exposición de un caminante blanco, como prueba de que existen, Cersei les asegura que ayudará a combatir al Rey de los Muertos, pero no es cierto. Por su parte, Jaime abandona a Cersei, cuando éste se da cuenta de los planes de su hermana y se va de Desembarco del Rey con destino al Norte.

Finalmente, El Rey de los Muertos logra derribar el Muro con su dragón espectro.

Octava temporada

En esta última temporada nos muestran a Jon y Daenerys llegando a Winterfell con su ejército. Al mismo tiempo, los Caminantes Blancos han logrado atravesar el Muro y el Rey de los Muertos avanza hacia uno de los pueblos más cercanos, asesinando a muchos inocentes a su paso y convirtiéndolos en espectros.

Por otro lado, Jon Snow se entera que es hijo de Rhaegar Targaryen y Lianna Stark. Entretanto, Jaime Lannister, llega a Winterfell solo, ante esto Daenerys se siente engañada y mortificada.

Al mismo tiempo, el ejército en el Norte se prepara para la llegada del Rey de los Muertos y su ejército.

Entretanto, Daenerys se entera del verdadero origen de Jon Snow, hecho que altera sus planes, por lo pronto le pide a Jon que no se lo cuente a nadie ya que significaba el fin de su relación y su felicidad.

Esa misma noche llega el Rey de los Muertos, la batalla se da en Winterfell contra el ejército de los Muertos. Por su parte, Daenerys y Jon Snow tratan de vencer al Rey de la Noche con los dragones, sin embargo, a pesar de los esfuerzos el ejército del Rey de la Noche logra avanzar y asesinar a gran parte de los vivos.

Cuando ya daban por perdida la guerra, aparece Arya, en un intento de defender a su Bran del Rey de la Noche y salvar a todos, ésta logra asesinarlo con una daga de acero valyrio y pone fin a la guerra.

Al día siguiente y una vez derrotado el Ejército de los Muertos, y haber dado sepultura a los caídos, Arya y Sansa se enteran del verdadero linaje de su hermano Jon y le proponen tomar su lugar en el Trono de Hierro como heredero legítimo que es, éste rechaza por completo quitarle el poder a Daenerys a quien aún ama.

Por su parte, Daenerys sigue con su plan de conquistar los Siete reinos y derrocar a la usurpadora de Cersei, durante el transcurso de su regreso a Rocadragón, la espera una emboscada propiciada por Euron, quien consigue asesinar a otro de sus dragones.

Al mismo tiempo, Euron logra capturar a Missandei, a quien lleva como prisionera ante Cersei.

Ante esto, Daenerys va hasta Desembarco del Rey para pedirle a Cersei que libere a Missandei y que se rinda por las buenas, de lo contrario, lo pagará muy caro. Sin embargo,

Cersei comete el error de asesinar a Missandei en frente de ella, lo cual deja enfurecida a Daenerys y ésta se marcha del lugar para pensar bien en su próxima jugada.

Entretanto, Varys y Tyrion cada vez más piensan que sería mejor que Jon, como legítimo heredero al trono, tome su lugar como Rey de los Siete Reinos, ya que Daenerys cada vez más se parece a su padre con los arranques de ira que tiene, y sería perjudicial para el reino tener a otra “reina loca” sentada en el trono.

Por su lado, Jon tiene cada vez más motivos para tomar el Trono de Hierro, pero no quiere traicionar a Daenerys.

Ante la negativa de Cersei por rendirse y dejar la ciudad, Daenerys decide atacar Desembarco del Rey y quema toda la ciudad con Drogon, arrasando con todo, además de gente inocente.

Entretanto, Jaime Lannister, quien logra entrar a Desembarco del Rey, llega en busca de Cersei para salvarla y escapar juntos, sin embargo, ambos mueren sepultados por los escombros del castillo que estaba siendo destruido por Drogon.

Después de lo ocurrido, Jon se da cuenta de lo peligrosa y despiadada que puede llegar a ser Daenerys, quien no se apiadó de nadie en Desembarco del Rey, es por ello que decide apuñalar a Daenerys y terminar con su reinado.

Luego de algún tiempo de incertidumbre con respecto a quien sería el Rey de los Siete Reinos, los señores de Poniente nombran a Bran como rey, ya que era mejor darle el trono a alguien que no lo quisiera, porque gobernaría sin intereses personales y solo velará por el bienestar del reino, por otro lado, nombran a Tyrion como su mano, aun cuando éste se rehúsa. Por otro lado, Sansa, quien está presente en la reunión, le dice a Bran que el Norte pasará a formar parte de una república independiente y que ella será la Reina del Norte.

Finalmente, como castigo, a Jon lo envían de nuevo al Muro, a Castillo Negro, para que cumpla su condena exiliado y no sea asesinado como exigían los seguidores de Daenerys. Una vez allí decide ir más allá del Muro para vivir con los Salvajes.

Los siete reinos de Game of Thrones

Un dato curioso es que en la serie hace referencia a siete reinos, sin embargo, existen un total de nueve regiones en Westeros. Además, en la serie hacen referencia a la división de Westeros antes de la irrupción de Aegon I El Conquistador, cuando la región territorio estaba fragmentada en siete reinos:

- El reino del Norte: región más cercana al norte con el Muro. Es el reino donde se encuentra Winterfell (Invernalía) y en la cual es gobernado por la familia Stark.
- El reino de las Islas y los Ríos: gobernado por el Rey de las Islas y Los Ríos perteneciente a la Casa Hoare e incluía Las Islas del Hierro y las Tierras de los Ríos, dividido posteriormente.
- El reino de la Montaña y el Valle: reino gobernado por Casa Arryn, quienes dominan desde el Nido de Águilas.
- El reino de la Roca: región gobernada por la Casa Lannister, se encuentra situada en Occidente, es gobernado desde Roca Casterly y es el lugar de origen de la familia Lannister.
- El reino de las Tormenta: estuvo gobernado por los reyes de la Tormenta, después por la Casa Targaryen y, finalmente, por la Casa Baratheon.
- El reino del Dominio: es gobernado desde Altojardín y se encuentra ubicado en Altojardín. La Casa Tyrell gobierna en esa región.

- El reino de Dorne: gobernado desde Lanza del Sol, por los Príncipes de Dorne, es la única región que nunca ha sido conquistada por nadie. Región gobernada por Nymero Martell perteneciente a la Casa Martell.

Durante la Guerra de la Conquista, Aegon sólo llegó a conquistar seis reinos, ya sea por la fuerza o por alianzas. Dorne fue la única región que permaneció independiente, sin embargo, dos siglos más tarde, se sumaría gracias a las numerosas uniones de matrimonio entre la Casa Targaryen y la Casa Nymeros Martell, surgiendo así un total de nueve regiones: El Norte, Las Islas del Hierro, Las Tierras del Oeste, Las Tierras de los Ríos, El Valle de Arryn, Roca Casterly, El Dominio, Tierras de la Corona, Tierras de la Tormenta y Dorne.

Casas, personajes y reparto de Game of Thrones

Casa Baratheon

El origen de la Casa Baratheon se remonta a la Guerra de la Conquista, liderada por Aegon Targaryen I. Es una de las casas más importantes y representativas de los Siete Reinos. Su lugar de origen es Bastión de Tormentas y su lema: “Nuestra es la Furia”.

Casa Stark

La familia y Casa Stark gobiernan el norte desde hace miles de años, lo que la convierte en una de las casas más antiguas. Brandon el Constructor fue quien creó y lideró Invernal y el Muro. Su lema es "Se Acerca el Invierno" y el escudo de su Casa es un lobo huargo gris sobre un fondo blanco.

Casa Lannister

Es una de las familias más importantes y también una de las casas más representativas en la serie Game of Thrones. Su hogar de origen y fortaleza es Roca Casterly. Su escudo es un león dorado sobre un fondo rojo y su lema: “¡Oye mi Rugido!”.

Casa Targaryen

Es una de las dinastías más antiguas que gobernó durante más de 300 años. Son originalmente del Oriente, de Valyria. Durante la Guerra del Usurpador, Robert Baratheon de la Casa Baratheon asesinó a Rhaegar Targaryen, heredero al legítimo al Trono de Hierro. La familia Targaryen fue casi eliminada durante esta guerra, sin embargo, los únicos sobrevivientes y herederos legítimos al Trono de Hierro son Daenerys Targaryen, Viserys Targaryen y Jon Snow (Aegon Targaryen). El estandarte de la Casa Targaryen es un dragón rojo de tres cabezas sobre un fondo negro y su lema: “Fuego y Sangre”.

Casa Arryn

Otra de las familias más antiguas de la nobleza andala es la Casa Arryn, originarios de los reyes de la Montaña y el Valle. Gobiernan desde el Nido de las Águilas y su escudo de su casa es una luna creciente y un halcón de plata. El lema de la casa Arryn es: "Tan Alto como el Honor".

Casa Tully

La familia Tully no tuvo miembro alguno que reinara jamás, sin embargo, la Casa Tully domina las Tierras de los Ríos y gobierna desde Aguasdulces. El blasón de dicha casa es una trucha de plata que salta sobre un campo ondulado azur y gules. El lema de la Casa es: "Familia, Deber, Honor".

Casa Greyjoy

La Casa Greyoy es la que gobierna en las Islas del Hierro en Poniente. Los representa su emblema con un Kraken de oro sobre campo de sable, el lema de la familia Greyjoy es: "Nosotros no Sembramos".

Casa Martell

La Casa Nymeros Martell de Lanza del Sol es la casa gobernante de Dorne. Gobiernan desde el Palacio Antiguo, ubicado en Lanza del Sol. El emblema de esta casa es un sol de gules atravesado por una lanza de oro sobre fondo naranja. Su lema es: "Nunca Doblegado, Nunca Roto".

Casa Tyrell

La Casa Tyrell de Altojardín es la casa gobernante del Dominio. Gobiernan desde Altojardín. El emblema de esta Casa es una rosa en oro sobre campo de sinople. Su escudo es una rosa de oro sobre campo de sinople y su lema: "Crecer Fuerte".

2.3. Definición de términos básicos

Traducción: Amparo Hurtado Albir (2010) propone definir la traducción "como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada".

Subtitulado: texto escrito en la lengua meta que se exhibe en la pantalla de una película en su versión original, dichos subtítulos deben coincidir con las intervenciones de los actores. (Chaume, 2004)

Doblaje: producto audiovisual de proceso complejo, existe la participación de diversos agentes. En este proceso, es importante tener cuidado con los engranajes. (Chaume, 2004)

Traducción Audiovisual: la traducción cinematográfica dió origen al estudio de la traducción audiovisual. Gracias a la inclusión de la traducción para la televisión y video, se introdujo la denominada traducción audiovisual. (Mayoral Asensio, 2001)

Lingüística: la lingüística, según Saussure, es la ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social, y forma parte de la semiología, además, señala el por qué la lengua es un sistema de signos dentro del conjunto de hechos semiológicos.

Traductología: disciplina que estudia la traducción; disciplina científica que necesita relacionarse con muchas otras disciplinas. (Hurtado, 2001)

Morfología: La RAE define la morfología como una forma o estructura de algo y como parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos.

Sintaxis: parte de la gramática que estudia la forma en que se combinan y se relacionan las palabras para formar secuencias mayores como los sintagmas y las oraciones, así como la función que desempeñan dentro de éstas.

Dicotomía: división de un objeto o concepto en dos partes complementarias pero separadas. Compuesto por el prefijo dis- que indica dos, el verbo temnein que significa cortar y el sufijo -ía que impone cualidad.

Semiótico: disciplina encargada de estudiar los símbolos, es decir, disciplina que se utiliza para expresar ideas u objetos distintos a ella. La palabra proviene del griego σημειωτική (semeiotiké).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1. General

– Los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 son lingüísticos, culturales, pragmáticos, falso sentido y contrasentido.

3.1.2. Específicas

– El porcentaje de errores lingüísticos en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es elevado.

– El porcentaje de errores culturales en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es medio.

– El porcentaje de errores pragmáticos en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es bajo.

– El porcentaje de errores de falso sentido en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es medio.

– El porcentaje de errores de contrasentido en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es regular.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

VARIABLES	INDICADORES
- Errores de traducción	<ul style="list-style-type: none">- Lingüísticos- Culturales- Pragmáticos- Falso sentido- Contrasentido

Fuente: Elaboración propia

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p>General</p> <ul style="list-style-type: none"> – ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5? <p>Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> – ¿Qué porcentaje de errores lingüísticos existe en el subtítulo al español de la serie Games of Thrones temporadas 1-5? – ¿Qué porcentaje de errores culturales existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5? – ¿Qué porcentaje de errores pragmáticos existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5? – ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5? – ¿Qué porcentaje de errores de contrasentido existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5? 	<p>General</p> <ul style="list-style-type: none"> – Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. <p>Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> – Establecer el porcentaje de errores lingüísticos que existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. – Establecer el porcentaje de errores culturales que existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. – Establecer el porcentaje de errores pragmáticos que existe en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. – Establecer el porcentaje de errores de falso sentido en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. – Establecer el porcentaje de errores de contrasentido en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5. 	<p>General</p> <ul style="list-style-type: none"> – Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 son lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido. <p>Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> – El porcentaje de errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 es elevado. – El porcentaje de errores culturales en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 es medio. – El porcentaje de errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 es bajo. – El porcentaje de errores de falso sentido en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 es medio. – El porcentaje de errores de contrasentido en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 es regular. 	<ul style="list-style-type: none"> – Errores de traducción 	<ul style="list-style-type: none"> – Lingüísticos – Culturales – Pragmáticos – Falso sentido – Contrasentido

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

El presente trabajo de investigación fue de nivel descriptivo, ya que buscó recoger información respecto a un tema determinado. Según Arias (1999), la investigación descriptiva consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno o suceso con el fin de establecer su estructura o comportamiento.

Por otro lado, la presente investigación fue de tipo aplicada ya que se presentaron propuestas a los errores de traducción más relevantes visualizados en la serie, lo cual fue una mejora en la competencia traductora. Por su parte, Murillo (citado por Vargas, 2009) señala que este tipo de investigación recibe el nombre de “investigación práctica o empírica”, que se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos, a la vez que se adquieren otros, después de implementar y sistematizar la práctica basada en investigación.

Finalmente, el método empleado en la presente investigación fue el inductivo, ya que como menciona Rodríguez (2005), el método inductivo es un proceso en el que se obtienen

conclusiones o leyes universales que explican o relacionan los fenómenos estudiados, todo ello partiendo del estudio de casos particulares.

4.2. Diseño Específico de Investigación

El diseño de la presente investigación fue de tipo descriptivo, porque busca recopilar información en base a un tema establecido; además, será transversal, ya que se estudiarán varias muestras en un tiempo determinado.

Según Domínguez, J. (2015), el diseño de la investigación se refiere a la manera práctica y concreta de responder las preguntas de investigación para alcanzar los objetivos señalados, lo que implica seleccionar un diseño de investigación y aplicarlo al contexto particular del estudio.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

Según Torruella y Llisterri (1999), el corpus genérico es un corpus condicionado por el género de los textos que contiene, guardando interés solo por alguno de ellos.

Así pues, en el presente trabajo de investigación, el corpus genérico estuvo constituido por las 8 temporadas de la serie *Game of Thrones* en su versión original en inglés.

En cuanto a la serie *Game of Thrones*, en resumen, se desarrolla en un mundo fantástico y en un contexto medieval donde varias familias, relativas a la nobleza, se disputan el poder para dominar el territorio ficticio de Westeros (Poniente) y tomar el control de los Siete Reinos desde el Trono de Hierro, lugar donde el rey ejerce el poder.

Mientras se desarrolla una guerra civil para conseguir el poder, detrás del Muro que divide el reino de Poniente y la zona norte, los muertos amenazan con librar la batalla contra los vivos.

Por otro lado, Daenerys Targaryen, la hija del antiguo rey, regresa a Poniente para reclamar su lugar y así vengar el deceso de sus ascendientes en la guerra civil anterior. Cabe mencionar que las 6 primeras temporadas cuentan con 10 episodios cada una, la 7ma temporada cuenta con 7 episodios y la 8va temporada cuenta con 6 episodios, de los cuales se extrajeron fragmentos con los problemas y errores más sobresalientes.

Por su parte, Torruella y Llisterri (1999), también mencionan que un corpus especializado o específico recoge texto que puedan aportar datos para la descripción de un tipo particular de lengua.

Razón por la cual, para el corpus específico, se eligieron 86 fragmentos más representativos y de mayor relación con nuestro objetivo general.

Finalmente, se obtuvieron 102 errores aprobados, de los cuales fueron validados 102 y fueron los que cumplieron con los objetivos del presente trabajo de investigación, basado en la tipología de Nord y Delisle sobre errores de traducción.

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

En la presente investigación la técnica que se utilizó para la recolección de datos fue la observación de todas las temporadas de la serie *Game of Thrones*, para luego hacer la selección de todas las muestras con los errores más significativos en un Excel.

Por otro lado, los tipos de errores encontrados se clasificaron de acuerdo al objetivo general de la presente investigación, el mismo que se basó en la tipología de errores de Nord y Delisle.

Además, como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de análisis diseñada conforme a los requerimientos de la presente investigación. Finalmente, se utilizó un muestreo no probabilístico por conveniencia.

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° X					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: X, episodio X		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Propuesta de traducción					

Fuente: elaboración propia.

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Según Arias (1999), en este apartado se describen las distintas operaciones a las que serán sometidos los datos que se obtengan: clasificación, registro, tabulación y codificación si fuere el caso.

Por otro lado, en lo referente al análisis, se precisarán las técnicas lógicas, o estadísticas, que serán usadas para descifrar lo que revelan los datos que sean recopilados.

En base a lo antes mencionado, en la presente investigación se utilizó la estadística descriptiva e inferencial. Además, los datos se procesaron mediante el programa Microsoft Excel 2016 para que se pueda realizar la estadística descriptiva e inferencial que fue expuesto mediante tablas, gráficos, datos estadísticos de frecuencia, etc.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Bernal (2010) menciona que para obtener los datos cuantitativos se tienen que procesar los datos conseguidos de la población objeto de estudio, el cual tiene como fin generar resultados a partir de los cuales se realizará el análisis según los objetivos y las hipótesis o preguntas de la investigación realizadas. Asimismo, el procesamiento de datos debe realizarse mediante el uso de herramientas estadísticas, haciendo de diversos programas estadísticos que se adquieren con facilidad.

Los datos cuantitativos se obtuvieron de las temporadas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 de la serie *Game of Thrones*, creada por David Benioff y D. B. Weiss y producida por la cadena HBO. Se extrajeron 10 muestras por temporada y 6 muestras aleatorias, dando un total de 102 errores encontrados. Dichas muestras se consideraron en su idioma original en inglés y en su versión subtitulada al español. Por otro lado, la clasificación de las muestras se basó en la teoría de Nord (2016) y Delisle (1993) sobre los errores de traducción.

Así pues, se utilizó la técnica de la observación para la extracción de las muestras y para consignar dichas muestras, se utilizó una ficha como instrumento de recolección. Además,

luego de la extracción de dichas muestras, éstas se ingresaron en una tabla de Validación de muestras para la aprobación correspondiente. Seguido de la aprobación de las muestras, éstas se trasladaron a una tabla de Matriz de recolección de datos en Excel para, posteriormente, analizar el tipo de frecuencia y aparición de los errores de traducción.

Finalmente, se presentó la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y gráficos han sido procesados a través del programa Microsoft Excel 2016.

5.2. Análisis de Resultados

5.2.1. Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Tabla 1: Frecuencia de errores de traducción en la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Lingüísticos	50	49%
Culturales	18	18%
Pragmáticos	6	6%
Falso sentido	18	18%
Contrasentido	11	11%
Total	102	100%

Fuente: Elaboración propia

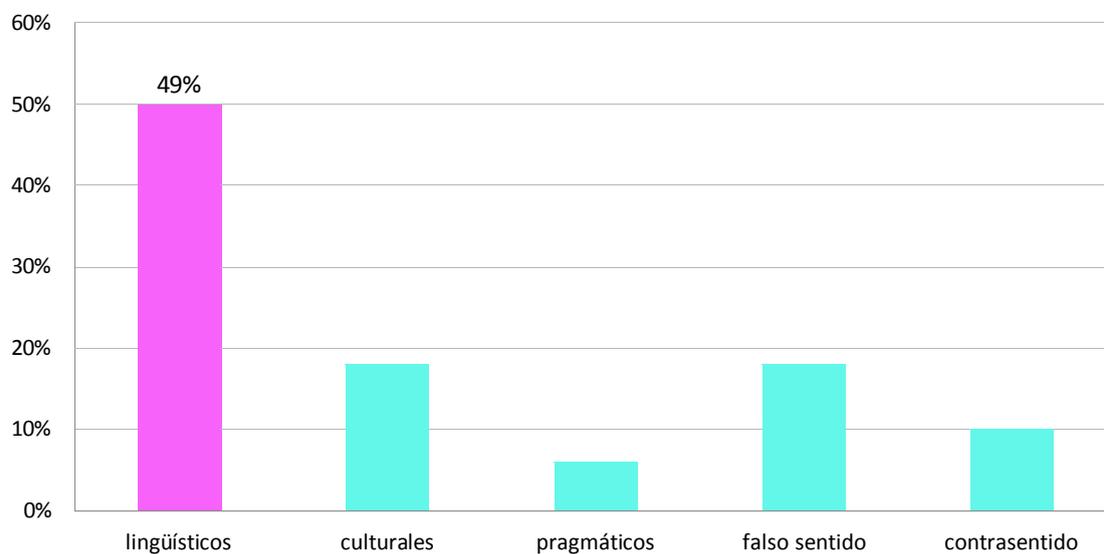
La tabla 1 mostró la frecuencia y el porcentaje de las muestras extraídas de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5, así pues, los errores de traducción con mayor frecuencia fueron los errores lingüísticos, con un 49%, por otro lado, se observó que los errores de traducción culturales y de falso sentido tuvieron una frecuencia intermedia, con un 18% y 18%

respectivamente, además, se registró que los errores de traducción de contrasentido tuvieron una frecuencia media baja, con un 11%, finalmente, se observó que los errores de traducción pragmáticos tuvieron una frecuencia de aparición más baja, con un 6%.

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo siguiente: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 son lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido.

5.2.2. Error de tipo lingüístico en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Gráfico 5: *Error de traducción Lingüístico*

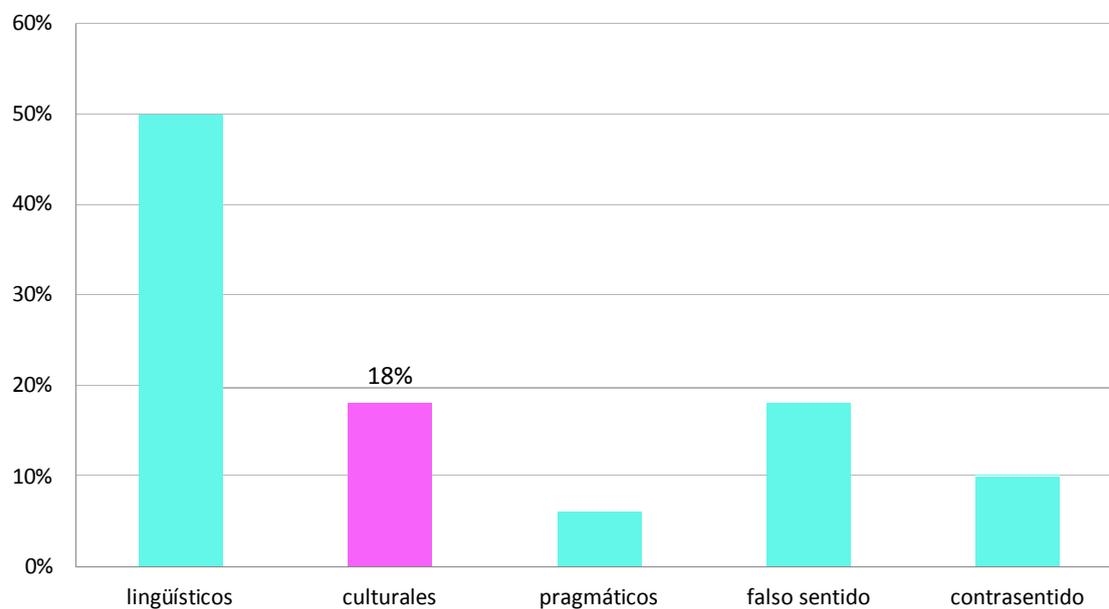


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 5 se observó que los errores lingüísticos representaron un 49% del corpus analizado, siendo éste el error de mayor frecuencia. Así pues, se comprobó la hipótesis específica 1: El porcentaje de errores lingüísticos en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es elevado.

5.2.3. Error de tipo cultural en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Gráfico 6: Error de traducción Cultural

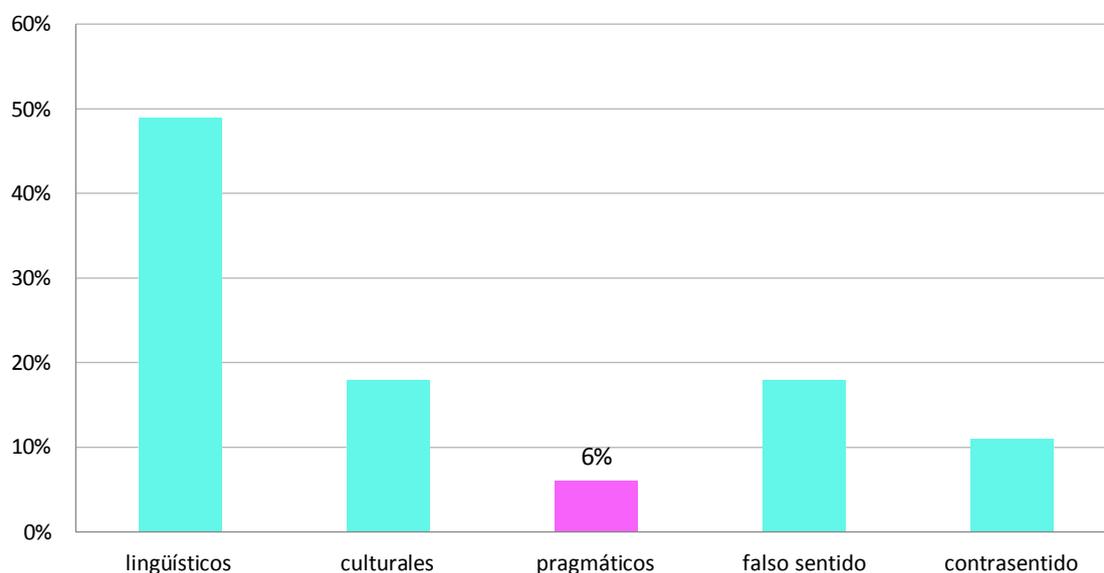


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 6 se observó que los errores culturales representaron un 18% del corpus analizado, siendo éste un error con frecuencia intermedia. Así pues, se comprobó la hipótesis específica 2: El porcentaje de errores culturales en el subtitulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es medio.

5.2.4. Error de tipo pragmático en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Gráfico 7: *Error de traducción Pragmático*

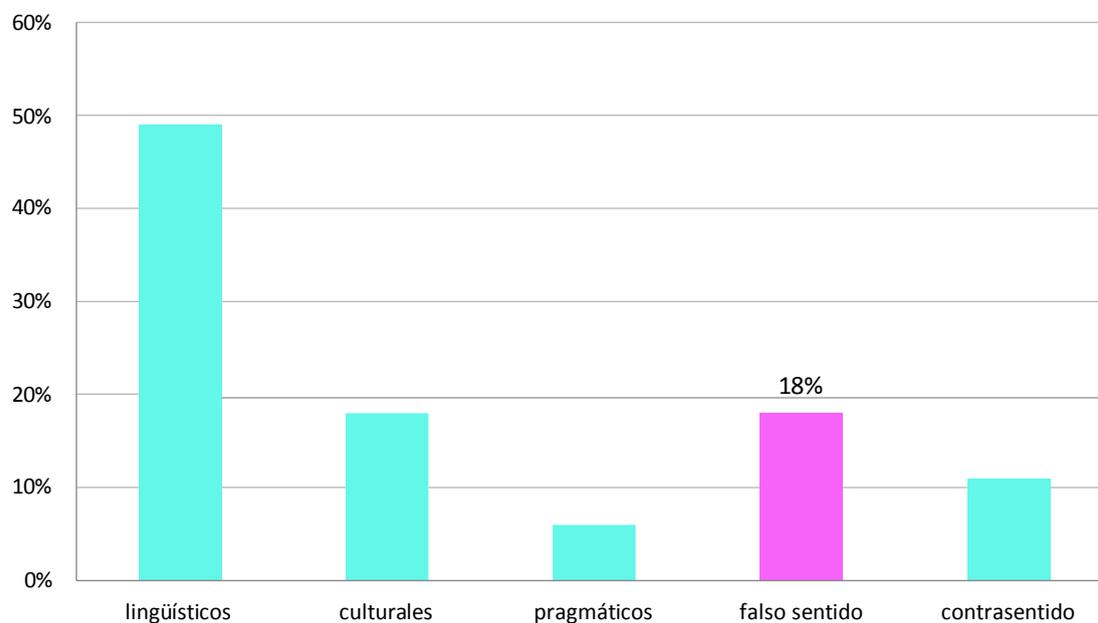


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 7 se observó que los errores pragmáticos representaron un 6% del corpus analizado, siendo éste el error de menor frecuencia. Así pues, se comprobó la hipótesis específica 3: El porcentaje de errores pragmáticos en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es bajo.

5.2.5. Error de falso sentido en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Gráfico 8: *Error de traducción de Falso sentido*

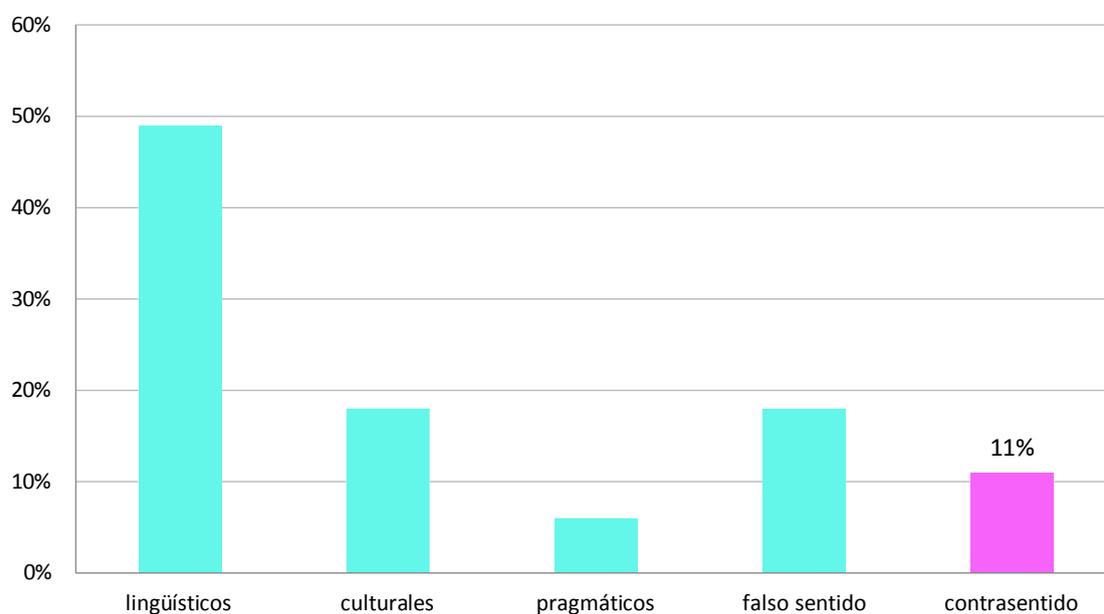


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 8 se observó que los errores de falso sentido representaron un 18% del corpus analizado, siendo éste otro de los errores con frecuencia intermedia. Así pues, se comprueba la hipótesis específica 4: El porcentaje de errores de falso sentido en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es medio.

5.2.6. Error de contrasentido en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5.

Gráfico 9: *Error de traducción de Contrasentido*



Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 9 se observó que los errores de contrasentido representaron un 11% del corpus analizado, siendo éste uno de los errores con frecuencia media baja. Así pues, se comprueba la hipótesis específica 5: El porcentaje de errores de contrasentido en el subtulado al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 es regular.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5*”, plantea como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie, para lograr tal objetivo se seleccionan, clasifican y analizan los 102 errores más relevantes de la serie; asimismo, se opta por realizar una investigación descriptiva, de tipo aplicada, observacional y transversal de la serie antes mencionada. En ese sentido, la presente investigación tiene como soporte teórico a Nord, C. (2016) y Delisle, J. (1993).

Por otra parte, la presente investigación tuvo como resultado general que los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5 fueron lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido.

Al respecto, Manrique (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*”, coincidió con nuestra investigación de manera parcial, a pesar de emplear una tipología de error diferente a la nuestra. Dicho autor, encontró que en los errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada fueron los errores lingüísticos y culturales, los cuales aparecieron con mayor frecuencia (42,27%). Sin embargo, en la presente investigación los errores culturales aparecen con una frecuencia más baja que en la investigación de Manrique, por lo tanto, se trató de una coincidencia parcial.

Del mismo modo, Villegas (2020) en su tesis titulada “*Análisis de la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino*”, a pesar de utilizar una tipología de error diferente a la nuestra, dicho autor halló en su investigación errores lingüísticos (8) y culturales

(19); sin embargo, la frecuencia de aparición fue diferente a la nuestra, por lo tanto, se trató también de una coincidencia parcial. Por otro lado, Villegas encontró resultados diferentes a la presente investigación, en su investigación encontró errores extralingüísticos y técnicos en un porcentaje regular, mientras que, en la presente investigación, dichos errores no fueron materia de investigación.

Igualmente, Huamán (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*”, coincidió de manera parcial con nuestra investigación en lo referente a los errores pragmáticos. En la presente investigación los errores pragmáticos representaron un 6% lo que indicó una frecuencia baja, frecuencia que se presentó igual en la investigación de Huamán, donde dichos errores representaron un 8% mientras que los errores que afectan a la comprensión del texto original fueron mayores.

Asimismo, Martínez (2019) en su tesis “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*”, coincidió parcialmente con los resultados de la presente investigación, es decir, nuestra investigación al igual que la de Martínez, presentó un porcentaje medio en cuanto a los errores de falso sentido, sin embargo, nuestra investigación no coincidió con los resultados de Martínez, quien evidenció la presencia del error de contrasentido con una frecuencia alta, mientras que en nuestra investigación el error de contrasentido tuvo una frecuencia regular.

Igualmente, Rodríguez (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción del libro ‘La Peste’ traducido del francés al español por Rosa Chacel*”, presentó una coincidencia parcial con los resultados de la presente investigación. En cuanto al error de contrasentido, tanto en la investigación de Rodríguez como en la nuestra, dicho error se

presento con una frecuencia regular. Sin embargo, en la investigación de Rodriguez se encontraron resultados que difirieron con la presente investigación, en efecto se encontró el error de falso amigo, sin sentido, sobretraducción, errores que no fueron materia de investigación del presente trabajo.

Por el contrario, Alanís (2015) en su tesis doctoral titulada *“Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile”*, presentó resultados que difieren con la presente investigación. Alanis encontró en su investigación la presencia de calcos, prestamos naturalizados y extranjerismos, errores que no fueron materia de investigación en nuestra tesis. Sin embargo, hubo una coincidencia parcial con nuestros resultados ya que Alanis encontró errores lingüísticos y pragmáticos; sin embargo, dicho errores se presentaron con menos frecuencia en relación a nuestra investigación.

De igual manera, en contraste con la presente investigación, Manrique (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua”*, encontró una presencia muy alta de errores culturales (53.66%) lo cual difiere grandemente con los resultados de la presente investigación, donde los errores culturales representaron un 18%.

Igualmente, en contraste con la presente investigación, Riega (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal”*, presentó una frecuencia nula de errores pragmáticos, mientras que, en la presente investigación dichos errores se presentaron con una frecuencia muy baja (6%) lo cual reveló una coincidencia con Riega.

En contraste, Sánchez (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los Audaces*”, presentó resultados que difieren con la presente investigación. En cuanto a los errores de subtraducción, Sánchez encontró la aparición de dichos errores en un 33.3%, mientras que, en la presente investigación dichos errores no fueron materia de investigación. Por otro lado, Sánchez encontró el error de omisión con un 22%, hipertraducción 17,8% mientras que en la presente investigación no se consignaron dichos errores. Sin embargo, tanto en la investigación de Sánchez como en nuestra investigación se presentaron dentro de los resultados el error de falso sentido. En nuestro caso, con una aparición del 18%, mientras que en el caso de Sánchez con una aparición de 26,7%, por lo tanto, en la de Sánchez fue elevada mientras que, en la nuestra la frecuencia fue media.

Finalmente, siguiendo con la línea de contrariedad, es preciso mencionar a Senmache (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro ‘El Código Da Vinci’ del escritor Dan Brown*”, donde dicho autor, tuvo como resultado una frecuencia baja de errores de contrasentido (4%); mientras que en nuestra investigación dicho error tuvo una frecuencia regular (11%). Por otro lado, en los resultados de Senmanche también se encontraron otros errores tales como, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción, mientras que en nuestra investigación dichos errores no fueron materia de investigación.

Por otro lado, Manrique (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*”, presentó como resultado que los errores lingüísticos representaron el 46.34%, lo cual reveló una frecuencia muy alta de dichos errores. Por otro lado, en nuestra investigación se evidenció una coincidencia con el resultado

de Manrique, es decir, que los errores lingüísticos en nuestra investigación también se presentaron con una frecuencia elevada (49%). Por lo tanto, se puede decir que hubo una coincidencia bastante similar.

Por el contrario, Hidalgo (2012) en su trabajo de investigación titulado *“Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés”*, tuvo como hallazgo que los errores de traducción lingüísticos se mostraron con una frecuencia mucho menor, mientras que, en la presente tesis, dichos errores se mostraron con la frecuencia más alta de aparición. Por lo tanto, se evidencia que no hubo coincidencia en los resultados de ambas investigaciones.

Es así que, Villegas (2020) en su tesis titulada *“Análisis de la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino”*, presentó el error cultural con una frecuencia de aparición de 19, mostrando una similitud con la presente investigación, puesto que el error cultural tuvo una frecuencia de aparición 18. Por lo tanto, se puede concluir que la coincidencia fue casi total.

Por el contrario, Manrique (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua”*, presentó dentro sus resultados una aparición del 53.66% de errores culturales, lo que muestra una incidencia muy elevada; sin embargo, en la presente investigación dichos errores tuvieron una presencia del 18%, lo que indica una aparición media. Por lo tanto, se trató de una coincidencia parcial, no total.

Además, Huamán (2019), en su trabajo de investigación titulado *“Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019”*, presentó dentro de sus

resultados una aparición de errores pragmáticos muy semejante a nuestra investigación. Huamán encontró la presencia de errores pragmáticos en un 8%, mientras que en nuestra investigación dichos errores representaron el 6 %, por lo tanto, se trató de una coincidencia casi total.

Por el contrario, Manrique (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua”*, tuvo como hallazgo que los errores pragmáticos representaron un 100%, mientras que en nuestra investigación dichos errores tuvieron una aparición mínima, representando solo el 6% de los errores encontrados, por lo tanto, en este caso no hubo una coincidencia en los resultados de ambas investigaciones.

Por otro lado, Martínez (2019), en su tesis titulada *“Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2”*, mostró una coincidencia casi total con nuestros resultados, en lo relacionado al error de falso sentido. En efecto, Martínez obtuvo un 17.5% de errores de falso sentido, mientras que en nuestra investigación se obtuvo un 18% de dichos errores, por lo tanto, la coincidencia fue casi total.

En contraste, tenemos a Vélchez (2019), en su tesis titulada *“Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead”*, donde los errores de falso sentido representaron el 57.1%, lo cual indicaba una frecuencia muy alta. En contraste, en nuestra investigación, dichos errores tuvieron una aparición intermedia; estos errores se presentaron solo en un 18%, por lo tanto, no hubo coincidencia con la presente investigación.

Asimismo, Rodríguez (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro ‘La Peste’ traducido del francés al español por Rosa Chacel”*, encontró y analizó los

errores de omisión, falso amigo, sin sentido y sobretraducción, errores que no fueron materia de investigación en la tesis. Sin embargo, el error de contrasentido se presentó en su investigación con un porcentaje del 12 %, lo cual reveló una gran coincidencia con la presente investigación, ya que en nuestro caso este error de contrasentido apareció con un 11%. Por lo tanto, se produjo una coincidencia casi total.

Por último, en contraste, Senmache (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro ‘El Código Da Vinci’ del escritor Dan Brown*”, encontró que el error de contrasentido se presentó con una frecuencia muy baja, es decir con un 4%, difiriendo de la presente investigación, ya que, en nuestro caso, dicho error se presentó con una frecuencia regular, es decir con un 11%. Por lo tanto, entre ambas investigaciones no hubo una coincidencia total, sino parcial.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

6.1.1 Conclusión General

– Se concluyó que los errores de traducción presentes en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* temporadas 1-5 fueron lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido. Ahora bien, los errores de tipo lingüístico fueron los que tuvieron mayor incidencia de aparición con un 49%. Por el contrario, los errores de traducción de tipo pragmático tuvieron más baja de incidencia con un 6%.

6.1.2 Conclusiones Específicas

– Para empezar, se concluyó que los principales errores encontrados en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* fueron lingüísticos, los cuales representaron la mayor frecuencia.

– Asimismo, se concluyó que los principales errores encontrados en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* fueron culturales, éstos tuvieron una frecuencia intermedia alta, con un 18% de aparición.

– Por otra parte, se concluyó que los principales errores encontrados en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* fueron pragmáticos, con un 6%, representando la frecuencia más baja.

- Además, se concluyó que los principales errores encontrados en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones fueron de falso sentido, éstos al igual que los culturales, tuvieron una frecuencia de aparición intermedia alta, con un 18% de aparición.
- Finalmente, se concluyó que los principales errores encontrados en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones fueron de contrasentido, dichos errores tuvieron una frecuencia media baja, con un porcentaje de aparición de 11%.

6.2. Recomendaciones

- Se sugiere que en las series de drama y fantasía medieval el traductor realice estudios previos sobre el análisis de errores de traducción del inglés al español, ya que ayudará a tener una mejor visión sobre el tema a tratar, además, se sugiere la documentación de textos paralelos y hacer uso de diccionarios bilingües y monolingües que estén especializados en el rubro.

Asimismo, se recomienda revisar la teoría sobre errores de traducción de Nord (2016) y Delisle (1993), puesto que conlleva a un mejor análisis y resultado del encargo de traducción. Además, se podrá evitar la aparición de los errores más comunes como los errores lingüísticos, culturales, pragmáticos, de falso sentido y contrasentido, los cuales son los más comunes en este tipo de textos.

- Se recomienda que, para evitar la aparición de errores lingüísticos, los cuales son los más frecuentes, el traductor y/o responsable debe ajustarse a las reglas y formas lingüísticas, para que así el traductor pueda decidir cuál es el tipo y forma de traducción que requiere el encargo.

- Por otro lado, se sugiere que, para evitar la aparición de errores culturales, el traductor y/o responsable debe ser un buen lingüista y, además, etnógrafo, para que de esta pueda enfrentar y tomar la mejor decisión para evitar este tipo de errores.

- Por otra parte, se recomienda que, para prevenir la aparición de errores pragmáticos, el traductor y/o encargado debe tener conocimiento del texto origen y texto meta, esto ayudará a que se tenga un mejor resultado del encargo de traducción en cuestión.

- Con respecto a los errores de falso sentido, se sugiere que, para evitar la aparición de éstos, el traductor y/o encargado debe tener un amplio bagaje cultural y conocimiento del contexto, de esta forma se podrá obtener un mejor resultado de traducción y más fiel al texto origen.

- Finalmente, en lo referente al error de contrasentido, se recomienda que el traductor y/o encargado esté familiarizado con el contexto, además debe poseer un extenso vocabulario conforme al tema, de esta forma se podrá evitar la aparición los errores mencionados.

REFERENCIAS

- Abuid Alvarez, J. (2019) *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete]. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3180>
- Agost, R. (1996). *La traducción audiovisual: el doblatge*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Castellón.
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel, S.A.
- Agulló García, B. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de Asetrad*. Vol. 20. pp.53-61. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n20/subtitulacion.html>
- Arias, F. (1999). *El Proyecto de Investigación. Guía para su elaboración*. Editorial Episteme, Oriol Ediciones. Caracas, Venezuela.
- Bartoll, E. (2015). *Lingüística y traducción. Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. España, Barcelona.
- Bastin, G. (2003) *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*. Íkala, revista de lenguaje y cultura. Vol. 8, pp. 193-217.

- Bell, R. (1998). Psycholinguistic / Cognitive approaches. M. Baker (ed.) (pp. 185-190)
- Benjamin, W. (1923). Die Aufgabe des Übersetzer. Ed. H. J. Störig.
- Bernal, C. (2010). Metodología de la Investigación, administración, economía, humanidades y ciencias sociales. Universidad de La Sabana. Colombia.
- Calle Urrutia, M. (2019) *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*. [Tesis para obtener el título de profesional de licenciatura]
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3177>
- Cary, E. (1963). Les grands traducteurs français. Ginebra.
- Catford, J. (1965). A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press. Oxford, London, England.
- Catford, J. (1970). Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada. Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.
- Chaume, F. (2004). Cine y Traducción. Editorial Cátedra.
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT.
- Cruces, S. (2001). EL origen de los errores en traducción. Universidad de Vigo, España.
- Damian Alvitres, R. (2019) *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*. [Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo].
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44256>
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. TTR, 2/2, pp. 83-102.
- Delisle, J. (1980). L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Cahiers de traductologie 2. Éditions de l'Université d'Ottawa.

- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français.* Université d’Ottawa.
- Díaz Cintas, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera.* Vol.2,3. pp.95-114.
- Domínguez, J. (2015). *Manual de Metodología de la Investigación Científica.* Universidad Católica Los Ángeles Chimbote. Chimbote, Perú.
- Elorreaga Tam, J. (2019) *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince.* [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3196>

- Espinoza Requejo, T. (2018) *Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa.* [Tesis Para Obtener El Título Profesional De Licenciada En Traducción E Interpretación]
- Fedorov, A. (1953). *Vvedenie v Teoriyu perevoda.* Moscú. (Introduction à la Théorie de la traduction. Bruselas. École Supérieure de Traducteurs e d’Interprètes, 1968)
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría.* Madrid, Gredos. España.
- García, A. (2011). *Proceso traductor y equivalencia: Cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la Traductología.* Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.
- Gil, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor.*
- Gile, D. (1992). *Les fautes de traduction : une analyse pédagogique.* Méta., 26/2, pp. 251-262.

- Gouadec, D. (1981). Paramètres de l'évaluation des traductions. *Méta*, 26/2, pp. 99-116.
- Gregorio, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *REVISTA DIGITAL DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA*. Department of Modern Languages, The University of Texas at Arlington. Arlington, Texas, U.S.A
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète*. Université de Genève.
- Hermans, T. (1991). Translational norms and correct translations. K. M. van Leuren y T. Naaijken (ed.). *Translation Studies the State of the Art*. Amsterdam, Rodopi.
- Hidalgo, A. (2012). Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés. [Tesis de Licenciatura Lima: Universidad Cesar Vallejo].
- Hoof, A. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation, avec application particulière à l'anglais et au français*. Munich. Max Hueber.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga, Gunter Narr.
- Huamán, S. (2019). Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019. [TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: Licenciada en Traducción e Interpretación].
- Hurtado Albir, A. (1990). La notion de fidélité en traduction, Col. *Traductologie* 5. Didier Érudition. Paris.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Editorial Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Harvard University Press.

- Jumpelt, R. (1961). Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer literatur. Berlín, Langenscheidt.
- Kiraly, D. (1995). Pathways to translation: Pedagogy and Process. The Kent State University Press.
- La Opinión. (2019) Actualícese con este resumen de las siete temporadas de Game of Thrones. Tendencias.

<https://www.laopinion.com.co/entretenimiento/actualicese-con-este-resumen-de-las-siete-temporadas-de-game-thrones-174962>

- Lobato, J. (2012). El Proceso Traductor Explicado A Partir De Un Caso Práctico: La Traducción (Español-Inglés) De Un Documento Jurídico. REVISTA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

https://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-13-proceso_traductor.htm

- Manrique, D. (2019). ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE NORMA TÉCNICA ISO SOBRE CALIDAD DEL AGUA. [Tesis para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación].
- Martínez Puente, K. (2019) Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3197>

- Mayoral Asensio, R. (2001). Capítulo 1. Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. La traducción para el doblaje y la subtitulación. pp. 19-46.
- Merino Malaver, L. (2019) *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>

- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_1
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_2
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_3
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_4
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_5
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_6

- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_7
- Miller, P., Lu, E., Shapiro, K., Ajmal, A., Fried, S., Kehimkar, N., Chiang, M., Warren, W., Steir, M., Cussen, D. (8 de abril de 2019). *HieloyFuego*. Fandom. Recuperado el 17 de septiembre de 2020. https://hieloyfuego.fandom.com/wiki/Game_of_Thrones-Temporada_8
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. París. Gallimard.
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. Traducción de Sherry Gapper. University of Surrey, Inglaterra.
- Nida, E. y Taber, C. (1969). *The theory and Practice of Translations*. Brill: Leiden.
- Nord, C. (1988/1991). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, J. (Text analysis in Translation. Amsterdam, Rodopi, 1991).
- Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción*. *European Society for Translation Studies*. Universidad de Antioquia.
- Nord, C. (2016). *Errores y faltas en la traducción*. Universidad de Alicante. España.
- Ortiz Marián. (2019) *Serie Game of Thrones*. Cultura Genial. <https://www.culturagenial.com/es/game-of-thrones-serie/>
- Palomares Anabel (2019) *El resumen más resumido de ‘Juego de Tronos’ que te preparará para el estreno de su octava y última temporada*. Tendencias. <https://www.tendencias.com/series-de-television/resumen-resumido-juego-tronos-para-prepararte-para-estreno-su-octava-ultima-temporada>

- Peinado Oria, M. (2019) *Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español*. [Trabajo De Investigación Para Obtener El Grado Académico De: Bachiller en Traducción e Interpretación].
- Peña La Madrid, T. (2019) *Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete]

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3255>

- Ponce, N. (2013). Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.
- Presas, M. (1996). Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogía de la traducció. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rado, G. (1979). Outline of Systematic Translatology.
- Riega Quijandría, J. (2019) *Errores de traducción en la subtítulo inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal*. [Tesis para obtener el Título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo].

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>

- Rodríguez García, M. (2019) *Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>

- Rodríguez Mori, M. (2019) *Análisis de los errores de traducción del libro ‘La Peste’ traducido del francés al español por Rosa Chacel*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3189>

- Rodríguez, E. (2005). Metodología de la Investigación. La creatividad, el rigor del estudio y la integridad son factores que transforman al estudiante en un profesionalista de éxito. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. México.
- Rozan, J. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra. École d'Interprètes. Université de Genève.
- Ruiz Matos, M. (2019) *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra 'Las Armas Secretas' de Julio Cortázar*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3181>

- Sánchez García, C. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de la película 'The Devil Wears Prada'*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>

- Sánchez Velásquez, E. (2019) *Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182>

- Sanjinez Novoa, D. (2019) *Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie 'Riverdale'*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3179>

- Santoyo, J. (1999). Historia de la traducción: Quince apuntes. Universidad de León.
- Seleskovitch, D. (1968). L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de Communication. París, Minard.

- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Col. Traductologie, 1. París. Didier, Érudition.
- Senmache Artola, D. (2019) *Análisis de los errores en la traducción al español del libro 'El Código Da Vinci' del escritor Dan Brown*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3175>
- Serie de televisión *Game of Thrones*. (17 de septiembre de 2020). En *Wikipedia*.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Game_of_Thrones&oldid=129334517
- Serie de televisión *Juego de tronos*. (5 de septiembre de 2020). En *Wikipedia*.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Juego_de_tronos&oldid=129034471
- Steiner, G. (1975/1980). *After Babel*. Oxford University Press.
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University.
- Tytler, A. (1970). *Essay on the principles of translations*. London.
- Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Revista Educación. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.
- Vílchez Antonio, K. (2019) *Crítica de los errores en el subtulado al español de la serie The Walking Dead*. [Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186>
- Villanueva Jordán, I., Hermoza Vega, F., y Bravo Díaz, M. (2011). Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú. pp.124-148.

- Villegas, J. (2020). Análisis de la localización del videojuego God of War 4 del inglés al español latino. [TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: Licenciado en Traducción e Interpretación].
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. París. Didier.

ANEXOS

Anexo 1. Fichas de Análisis del Corpus

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 1								
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”								
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>								
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>				Año de emisión: 17 de abril de 2011				
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss				Temporada: 1, episodio 1				
Unidad de análisis / Extractos del texto								
Versión en inglés				Versión en español				
WAYMAR ROYCE: What d’you expect? They’re savages. One lot steals a goat from another lot and before you know it, they’re ripping each other to pieces.				WAYMAR ROYCE: Tranquilo, chico. ¿Qué esperabas? Son salvajes. Un grupo le roba una cabra a otro grupo y antes de que te des cuenta se están haciendo pedazos.				
Tipo de error de traducción								
Lingüístico		X		Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático		X
	Falso sentido		<input type="checkbox"/>		Contrasentido	<input type="checkbox"/>		
Análisis y /o comentario								
En la presente muestra se encontraron errores lingüísticos y pragmáticos, ya que se ve claramente que se presentan errores de carácter normativo y que están relacionados con actos del habla.								
Propuesta de traducción								
WAYMAR ROYCE: ¿Qué esperabas? Son salvajes. Se roban la comida entre ellos mismos y luego, terminan haciéndose pedazos.								

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 2					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
WILL: I've never seen wildlings do a thing like this.			WILL: Nunca había visto a los salvajes hacer algo así.		
I've never seen a thing like this, not ever in my life.			Nunca había visto algo así, nunca en mi vida.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En esta muestra, se observa un error lingüístico ya que se presentan problemas de tipo léxico, estilísticos y textuales.					
Propuesta de traducción					
WILL: Nunca los he visto hacer una cosa así. Nunca antes vi algo así, nunca en mi vida.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 3					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
WAYMAR ROYCE: How close did you get?			WAYMAR ROYCE: ¿Cuánto te acercaste?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, se observó un error lingüístico, esto se debe al mal manejo de los errores de carácter estilístico y textual.					
Propuesta de traducción					
WAYMAR ROYCE: ¿Qué tan cerca llegaste?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 4					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
WILL: Close as any man would.			WILL: Tan cerca como cualquier hombre.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra también se puede apreciar un error lingüístico, nuevamente, debido al mal uso de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
WILL: Todo lo que pude.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 5					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
GARED: We should head back to the wall .			GARED: Deberíamos volver a la Muralla .		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se observa un error cultural y también lingüístico, esto se debe al mal uso de los problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultura o enciclopédico, además, de problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
GARED: Deberíamos regresar al Muro .					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 6					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROYCE: Do the dead frighten you?			ROYCE: ¿Los muertos te asustan?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
La muestra claramente refleja un mal uso de los errores de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
ROYCE: ¿Te asustan los muertos?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 7					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
GARED: Our orders were to track the wildlings. We tracked them. They won't trouble us no more.			GARED: Nuestras órdenes eran rastrear a los salvajes. Ya les hemos rastreado. No nos van a exigir más nada.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la siguiente muestra se reflejan errores culturales y de falso sentido, esto se debe a la falta de conocimiento en lo que se refiere a las cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico; además, de la falta de un vocabulario extenso.					
Propuesta de traducción					
GARED: Las órdenes eran rastrear a los salvajes. Ya lo hicimos. Ya no nos molestarán.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 8					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROYCE: You don't think he'll ask us how they died? Get back on your horse.			ROYCE: ¿No crees que nos preguntará cómo murieron? Sube al caballo.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Se observó un error lingüístico debido al mal uso de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
ROYCE: ¿No crees que nos preguntará cómo murieron? Móntate en tu caballo.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 9					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROYCE: It's a good thing we're not children. You want to run away south, run away. Of course, they will behead you as a deserter ... If I don't catch you first. Get back on your horse. I won't say it again.			ROYCE: Es una suerte que no seamos niños. Si quieres salir corriendo hacia el sur, corre. Por supuesto, te cortarán la cabeza por desertor, si es que yo no te encuentro antes. Sube al caballo. No volveré a repetírtelo.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se reflejan varios errores lingüísticos, esto se debe a la falta de conocimiento en lo que respecta a problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
ROYCE: Qué bueno que ya no somos niños. Si quieres huir hacia el Sur, huye. Por supuesto, te decapitarán por desertor... Si no te atrapo yo primero. Móntate en tu caballo. No lo repetiré.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 10					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: And which one of you was a marksman at ten? Keep practicing, Bran. Go on.			NED: ¿Y quién de vosotros era arquero a los diez años? , Sigue practicando, Bran. Adelante.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se encontró un error cultural, esto se debe a la falta de conocimiento de los problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
NED: ¿Y quién de ustedes tenía puntería a los diez años? Sigue practicando, Bran. Continúa.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 11					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CASSEL: Lord Stark. My lady. A guardsman just rode in from the hills. They've captured a deserter from the Night's Watch.			CASSEL: ¡Señor Stark! Mi Señora. Una guardia acaba de llegar de las colinas. Han capturado a un desertor de la Guardia Nocturna.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, nuevamente vemos reflejados errores lingüísticos y culturales, ya que no se reflejó conocimiento sobre problemas de carácter normativo y los que problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
CASSEL: ¡Lord Stark! Milady. Acaba de llegar un guardia desde las Colinas. Han capturado a un desertor de la Guardia de la Noche.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 12					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: In the name of Robert of the House Baratheon, first of his name ...			NED: En el nombre de Robert de la casa Baratheon, primero de su nombre...		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input checked="" type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, se observaron errores pragmáticos y lingüísticos, debido a la falta de conocimiento en cuanto a problemas relacionados con actos de habla y problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
NED: En nombre de Robert , de la Casa Baratheon, el Primero de su Nombre...					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 13					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: King of the Andals and the First Men ...			NED: -Rey de los Andalos y los Primeros Hombres...		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Debido a la falta de conocimiento con respecto a los problemas de carácter normativo, la presente muestra refleja un error lingüístico.					
Propuesta de traducción					
NED: Rey de los Andals y los Primeros Hombres...					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 14					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: Lord of the Seven Kingdoms and protector of the realm, I, Eddard of the House Stark, Lord of Winterfell and Warden of the North, sentence you to die.			NED: Señor de los Siete Reinos y Protector del Mundo, yo, Eddard de la casa Stark, Señor de Invernia y guardián del norte, te sentencio a morir.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se presentan errores lingüísticos y de contrasentido, es importante resaltar que esto se debe a la falta de conocimiento de vocabulario y a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
NED: Lord de los Siete Reinos y Protector del Reino... Yo, Eddard, de la Casa Stark... Lord de Winterfell y Guardián del Norte, te sentencio a muerte.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 15					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
THEON: Mountain lion?			THEON: ¿Un león montañés?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, se pueden observar errores lingüísticos y culturales, por otro lado, también se presentaron errores de falso sentido. Claramente hubo una falta de conocimiento con respecto a los problemas de carácter normativo y falta de conocimiento del contexto y bagaje cultural.					
Propuesta de traducción					
THEON: ¿Un puma?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 16					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
JAIME: There was nothing to be afraid of until you told father. We’re Lannisters. Lannisters don’t act like fools.			JAIME: No había nada que temer, hasta que se lo dijiste a nuestro padre. "Lannisters... Lannisters! ...No actúes como un tonto."		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, se reflejaron errores lingüísticos y de contrasentido. Esto se debe a la falta de conocimiento de problemas de carácter normativo y a la falta de un vocabulario extenso.					
Propuesta de traducción					
JAIME: No había nada que temer, hasta que le dijiste a papá. “Somos Lannisters. Los Lannisters no actúan como tontos”.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 17					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
<p>JAIME: If he told the king, both our heads would be skewered on the city gates by now. Whatever Jon Arryn knew or didn't know, it died with him. And Robert will choose a new Hand of the king, someone to do his job while he's off fucking boars and hunting whores. Or is it the other way around? And life will go on.</p>			<p>JAIME: Si se lo dijo al rey ahora mismo nuestras cabezas guindarían en las puertas de la ciudad. Fuera lo que fuera lo que sabía Jon Arryn, murió con él. Y Robert escogerá a la nueva Mano del Rey...Alguien que haga su trabajo... mientras él folla verracos y caza rameras... ¿O acaso es al revés? Y la vida seguirá.</p>		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido		Contrasentido		
Análisis y comentario					
<p>En la presente muestra, nuevamente vemos reflejado errores lingüísticos y culturales, lo cual se debe a la falta de conocimientos de problemas de carácter normativo y problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultura o enciclopédicos.</p>					
Propuesta de traducción					
<p>JAIME: Si se hubiera dicho al Rey, nuestras cabezas ya estarían ensartadas en la entrada de la ciudad. Lo que Jon Arryn sabía o no sabía murió con él. Y Robert escogerá una nueva Mano del Rey, alguien que haga su trabajo mientras fornicaba jabalíes y caza a putas. ¿O es al revés? Y la vida continuara.</p>					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 18					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 1, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CATELYN: All these years and I still feel like an outsider when I come here.			CATELYN: Todos estos años y todavía me siento como una intrusa cuando vengo aquí.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se observan errores de falso sentido y lingüísticos, lo que quiere decir que hubo un falta de conocimiento con respecto a problemas de carácter normativo y falta de conocimiento en cuanto al conocimiento del contexto.					
Propuesta de traducción					
CATELYN: Tantos años y aún me siento como una extraña cuando vengo aquí.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 19					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CATELYN: There was a raven from Kings Landing. Jon Arryn is dead. A fever took him. I know he was like a father to you.			CATELYN: Ha llegado un cuervo de Desembarco del Rey. Jon Arryn ha muerto. Una fiebre acabó con él. Sé que él era como un padre para ti.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, aparecen errores lingüísticos, esto es debido a la falta de conocimiento acerca de problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
CATELYN: Llegó un cuervo de King's Landing. Jon Arryn ha muerto. La fiebre lo mató. Sé que fue como un padre para ti.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 20					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
<p>CATELYN: They both have their health. Gods be good. The raven brought more news. The king rides for Winterfell. With the queen and all the rest of them.</p>			<p>CATELYN: Los dos están saludables, con el favor de los dioses. El cuervo traía más noticias... El Rey se dirige a Invernal... Con la reina y todo el resto de ellos.</p>		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input checked="" type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
<p>Los errores lingüísticos y pragmáticos presentes en la muestra, reflejan la falta de conocimiento en referencia a los problemas de carácter normativo y lo que están relacionados con actos de habla.</p>					
Propuesta de traducción					
<p>CATELYN: Los dos están bien, gracias a los dioses. El cuervo trajo más noticias. El Rey cabalga a Winterfell con la Reina, y el resto de su séquito.</p>					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 21					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROBB: I hear the prince is a right royal prick.			ROBB: A mí me han dicho que el príncipe es un gilipollas real.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores culturales presentes en la muestra se deben al escaso conocimiento de los problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
ROBB: Escuche que el príncipe es un patán real.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 22					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: Hey, hey, hey, hey. What are you doing with that on? [Pulls off ARYA’s helm]			NED: ¿Qué haces con ese casco en la cabeza? Vamos.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input checked="" type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la muestra se observan, errores lingüísticos y pragmáticos, lo cual se debe al limitado conocimiento de los problemas de carácter normativo y a los que están relacionados con actos del habla.					
Propuesta de traducción					
NED: Oye, oye, oye, oye. ¿Por qué llevas puesto eso? Anda.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 23					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: Guarding the North for you, Your Grace. Winterfell is yours.			NED: Guardando el norte para usted, Su Gracia. Invernalía es suyo.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
NED: Protegiendo el Norte, Su Majestad. Winterfell le pertenece.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 24					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ARYA: Where’s the Imp?			ARYA: ¿Dónde está el Gnomo?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
ARYA: ¿Dónde está Duende?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 25					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ARYA: That’s Jaime Lannister. The queen’s twin brother.			ARYA: Ese es Jaime Lannister, el hermano gemelo.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
ARYA: Ese es Jaime Lannister. El hermano mellizo de la reina.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 26					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROBERT: One minute he was fine, and then ... Burned right through him, whatever it was. I loved that man.			ROBERT: Un minuto estaba bien y entonces... Le quemó de arriba abajo, fuera lo que fuera. Yo amaba a ese hombre.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de contrasentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a la falta de un vocabulario extenso.					
Propuesta de traducción					
ROBERT: Él estaba bien, y de repente... Lo consumió por dentro, lo que fuera que haya sido. Amaba a ese hombre.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 27					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ROBERT: Did you have to bury her in a place like this? She should be on a hill somewhere with the sun and the clouds above her.			ROBERT: ¿Tenías que enterrarla en un sitio así? Ha debido ser en una colina, en un sitio con el sol y las nubes sobre ella.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
ROBERT: ¿Tuviste que enterrarla en un lugar como este? Debería estar en una colina, con el sol y las nubes encima de ella.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 28					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ILLYRIO: It won't be long now. Soon you will cross the Narrow Sea and take back your father's throne. The people drink secret toasts to your health. They cry out for their true king.			ILLYRIO: No tardará mucho. Pronto cruzarás el Estrecho Mar y tomarás el trono de tu padre. La gente brinda en secreto a su salud. Piden a gritos a su auténtico rey.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> X	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/> X	
Análisis y comentario					
Los errores de falso sentido y contrasentido se deben a la falta de conocimiento del contexto, un bagaje cultural extenso y falta de vocabulario.					
Propuesta de traducción					
ILLYRIO: Falta muy poco. Pronto cruzarás el Mar Estrecho y recuperarás el trono de tu padre. El pueblo brinda en secreto a tu salud. Quieren que vuelva su legítimo rey.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 29					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ILLYRIO: I take you for a king. Kings lack the caution of common men. My apologies if I've given offense.			ILLYRIO: Te tomo por un rey. Los reyes no tienen la precaución de los hombres comunes. Mis disculpas si te he ofendido.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
ILLYRIO: Pienso que es un Rey. A los reyes les hace falta la prudencia de la gente común. Me disculpo si lo he ofendido.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 30					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
BENJEN: You at a feast -- It's like a bear in a trap.			BENJEN: Tú eres la fiesta... es como un oso en una trampa.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de contrasentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a la falta de familiaridad con el contexto.					
Propuesta de traducción					
BENJEN: Tu en un banquete... es como ver un oso en una trampa.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 31					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
BENJEN: The two he was with are still missing.			BENJEN: Los dos aún no aparecen.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se observa un error de falso sentido, esto se debe a la clara limitación de bagaje cultural y familiaridad con el contexto.					
Propuesta de traducción					
BENJEN: Los otros dos que iban con él aún no aparecen.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 32					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: I don't fight in tournaments because when I fight a man for real, I don't want him to know what I can do.			NED: No lucho en torneos porque cuando lucho de verdad con un hombre no quiero que sepa de lo que puedo hacer.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
NED: No lucho en torneos porque cuando lo lucho en serio con un hombre, no quiero que sepa lo que soy capaz de hacer.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 33					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: The king takes what he wants . That’s why he’s king.			NED: El rey coge lo que quiere . Por eso es el rey.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
NED: El Rey toma lo que él quiere . Por eso es el Rey.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 34					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CATELYN: I'll say, 'Listen, fat man, you are not taking my husband anywhere. He belongs to me now.'			CATELYN: Yo le diré, "escucha, gordo." "No vas a llevarte a mi esposo a ninguna parte. Ahora es mío."		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
CATELYN: Le diré: “Escucha gordinflón, no te llevarás a mi marido a ninguna parte, él me pertenece”.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 35					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
A VOICE: It's Maester Luwin, my lord.			LUWIN: Soy el Maester Luwin, mi Señor.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra, se puede apreciar un error de contrasentido, lo que indica la falta de vocabulario, y familiaridad con el contexto.					
Propuesta de traducción					
UN HOMBRE: Es el Maester Luwin mi Lord.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 36					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
NED: Send him in.			NED: Pasa.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Se puede apreciar un error de contrasentido, lo cual refleja la falta de familiaridad con el contexto y la limitación de un vocabulario extenso.					
Propuesta de traducción					
NED: Que pase.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 37					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
LUWIN: Pardon, my lord, my lady. A rider in the night from your sister.			LUWIN: Perdón, mi Señor, mi Señora. Acaba de llegar un jinete... es de su hermana.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input checked="" type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se reflejan errores pragmáticos y de falso sentido, esto indica que hubo problemas relacionados con actos de habla y falta de familiaridad del contexto y falta de vocabulario.					
Propuesta de traducción					
ML: Perdón mi Lord, Milady. Llegó un mensaje en la noche, viene de parte de su hermana.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 38					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CATELYN: This was sent from the Eyrie. What’s she doing at the Eyrie? She hasn’t been back there since her wedding.			CATELYN: Lo manda desde la Aguilera. ¿Qué está haciendo en la Aguilera? Ella no ha regresado allí desde su boda.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
CATELYN: Fue enviado desde Eyrie. ¿Qué está haciendo en Eyrie? No había vuelto allí desde su boda.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 39					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CATELYN: Lysa’s head would be on a spike right now if the wrong people had found that letter. Do you think she would risk her life, her son’s life, if she wasn’t certain her husband was murdered?			CATELYN: Lysa habría sido decapitada si la gente equivocada hubiera leído esta carta. Crees que arriesgaría su vida... La vida de su hijo... ¿Si no estuviera segura de que a su marido lo asesinaron?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y la falta de bagaje cultural y desconocimiento del contexto.					
Propuesta de traducción					
CATELYN: La cabeza de Lysa estaría ahora mismo en una estaca si las personas equivocadas hubiesen encontrado esa carta. ¿Crees que arriesgaría su vida, la vida de su hijo, si no estuviese segura de que su marido fue asesinado?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 40					
"Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5"					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
<p>CATELYN: He spent half his life fighting Robert's wars. He owes him nothing. (To NED) Your father and brother rode south once on a king's demand.</p>			<p>CATELYN: La mitad de su vida ha peleando las guerras de Robert. No le debe nada. Tu padre y tu hermano se marcharon al sur una vez a petición de un rey.</p>		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
<p>CATELYN: Se ha pasado la mitad de su vida luchando las guerras de Robert. No le debe nada. Tu padre y tu hermano cabalgaron al Sur a petición de un rey.</p>					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 41					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ILLYRIO: When their omens favor war.			ILLYRIO: Cuando las profecías lo indiquen.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> X	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se refleja un error de falso sentido, esto se debe a la falta de bagaje cultural y familiaridad con el contexto.					
Propuesta de traducción					
ILLYRIO: Cuando los presagios estén a favor de la guerra.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 42					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
JORAH: Ser Jorah Mormont of Bear Island. I served your father for many years. Gods be good, I hope to always serve the rightful king.			JORAH: Ser Jorah Mormont de la Isla de los Osos. Serví a tu padre por muchos años. Espero siempre poder servir al rey que le corresponde.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input checked="" type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores culturales, pragmáticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico, a la falta de conocimiento de los problemas relacionados con actos de habla y las limitaciones de bagaje cultural y familiaridad con el contexto.					
Propuesta de traducción					
JORAH: Ser Jorah Mormont de la Isla Bear. Serví a tu padre durante muchos años. Si los dioses son buenos, espero poder servir siempre al legítimo rey.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 43					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
ANNOUNCER: Lothor Brune, freerider in the service of Lord Baelish.			ANNOUNCER: Lothor Brune, gorrión al servicio de Lord Baelish.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
La presente muestra errores de falso sentido, lo refleja la falta de conocimiento del contexto y limitaciones con respecto al bagaje cultural.					
Propuesta de traducción					
ANNOUNCER: Lothor Brune, oportunista al servicio de Lord Baelish.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 44					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
JOFFREY: Ser Meryn, help Ser Dontos celebrate my name day. See that he drinks his fill.			JOFFREY: Ser Meryn, ayúdelo a celebrar mi onomástica. Que beba hasta que se harte.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y falta de familiaridad con el contexto y el bagaje cultural.					
Propuesta de traducción					
JOFFREY: Ser Meryn, ayude a Ser Dontos a celebrar mi cumpleaños. Que tome a gusto.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 45					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
TYRION: Me, too, dear. Death is so boring, especially now with so much excitement in the world. (Looks at Sansa). My Lady, I'm sorry for your loss.			TYRION: Yo también, querida. La muerte es tan aburrida, especialmente con tanta excitación en el mundo. Mi señora, siento mucho su pérdida.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y falta de familiaridad con el contexto además de las limitaciones de tipo cultural.					
Propuesta de traducción					
TYRION: Yo también, cariño. La muerte es tan aburrida, sobre todo ahora que el mundo es tan emocionante. Miladi, mis más sentidas condolencias.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 46					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
<p>PYCELLE: The raven arrived from the Citadel this morning, Your Grace. The conclave has met, considered reports from Masters all over the Seven Kingdoms, and declared this great summer done, at last. The longest summer in living memory.</p>			<p>PYCELLE: El cuervo llegó esta mañana de la Fortaleza, Eminencia. El cónclave se ha reunido para estudiar los informes de los amos de los Siete Reinos. Y declararon que este gran verano por fin ha terminado. El verano más largo desde que se recuerda.</p>		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
<p>Los errores lingüísticos y de falso sentido y contrasentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y falta de conocimiento en cuanto al contexto, vocabulario y bagaje cultural.</p>					
Propuesta de traducción					
<p>PYCELLE: Su Majestad, esta mañana ha llegado un cuervo a la Ciudadela. Se reunió el cónclave, ha considerado los informes de los Masters de los Siete Reinos y ha declarado que por fin se ha terminado este gran verano. Ha sido el verano más largo de la historia.</p>					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 47					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 2, episodio 1		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
<p>JANOS: The city's drowning in refugees, Your Grace, fleeing the war. We have nowhere to house them, and with winter coming, it'll only get worse.</p>			<p>JANOS: La ciudad está llena de refugiados, Eminencia, que huyen de la guerra. No tenemos dónde hospedarlos. Y con el invierno aproximándose, las cosas irán a peor.</p>		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
<p>JANOS: Su Majestad, la ciudad está llena de refugiados que huyen de la guerra. No hay lugar para albergarlos, y empeorará cuando llegue el invierno.</p>					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 48					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CERSEI: You command the City Watch , do you not, Lord Slynt?			CERSEI: ¿Es jefe de la vigilancia urbana , Señor Slynt?		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
CERSEI: Usted dirige la Guardia de la Ciudad , ¿ Cierto , Lord Slynt?					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 49					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
TYRION: Don't get up. More ravishing than ever, big sister. (Kisses Cersei on the cheek). War agrees with you. Forgive the interruption, carry on.			TYRION: No te levantes. Más hermosa que nunca, mi hermana mayor. La guerra te hace bien. Perdonen la interrupción. Sigán.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a la falta de conocimiento en cuanto al contexto y bagaje cultural.					
Propuesta de traducción					
TYRION: No te levantes. Estas más hermosa que nunca, hermana. La guerra te sienta bien. Disculpa la interrupción. Continúa.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 50					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
TYRION: It's been a remarkable journey. I pissed off the edge of the Wall, I slept in a sky cell. I fought with the hill tribes. So many adventures, so much to be thankful for.			TYRION: Fue un viaje increíble. Oriné desde lo alto del Muro, he dormido en una celda en el cielo. He luchado con las tribus de las colinas...Muchas aventuras, mucho que agradecer.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
TYRION: Ha sido un viaje extraordinario. Meé desde el borde del Muro, dormí en una celda en el cielo, luché contra las tribus de las colinas. Tantas aventuras, tantas cosas que agradecer.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 51					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
CERSEI: What are you doing here? This is the small council .			CERSEI: ¿Qué haces aquí? Este es el pequeño concilio .		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se aprecia un error de falso sentido, el cual se debe a la falta de familiaridad con el contexto y falta de conocimiento en cuanto al bagaje cultural.					
Propuesta de traducción					
CERSEI: ¿Qué haces aquí? Este es el consejo menor .					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 52					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
TYRION: Yes., well, I, do believe the Hand of the King is welcome at all small council meetings.			TYRION: Creo que Mano del Rey bienvenido en toda reunión del pequeño concilio.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a las limitaciones de conocimiento en lo que respecta al bagaje cultural y al contexto.					
Propuesta de traducción					
TYRION: Lo sé, y creo que la Mano del Rey bienvenida en todas las reuniones del consejo menor.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 53					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
VARYS: Your father has named Lord Tyrion to serve as Hand in his stead while he fights.			VARYS: Su padre nombró a Señor Tyrion Mano del rey mientras él pelea.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y.					
Propuesta de traducción					
VARYS: Su padre autorizó a Lord Tyrion para que ejerza como Mano del Rey mientras él lucha.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 54					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 3, episodio 8		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
DAENERYS: She was Drogo's first gift to me.			DAENERYS: Fue lo primero que me regaló Troger .		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
En la presente muestra se puede observar un error de contrasentido, esto se debe a las limitaciones en cuanto al vocabulario y la familiaridad del contexto.					
Propuesta de traducción					
DAENERYS: Fue el primer regalo que me hizo Drogo .					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 55					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 4, episodio 7		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
THE HOUND: Kill me and you're free . But if I live, I'll break both your hands. Go on, hit me. Hit me hard.			THE HOUND: Mátame y serás libre . Pero si vivo, te partiré las dos manos. Vamos, dame. Dame fuerte.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
THE HOUND: Mátame y eres libre , pero si vivo, te romperé las dos manos. Adelante, golpéame. Golpéame con fuerza.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 56					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 4, episodio 7		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
THE HOUND: Sulk all you want. The truth is, you're lucky. You don't want to be alone out here, girl. Someone worse than me would find you.			THE HOUND: Puedes enfurruñarte cuanto quieras. La verdad es que tienes suerte. No quieres estar aquí fuera sola. Alguien peor que yo te hallaría.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
THE HOUND: Enfádate todo lo que quieras. Lo cierto es que tienes suerte. No quieres andar por aquí sola, niña. Alguien peor que yo podría encontrarte.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 57					
“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 4, episodio 7		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
THE HOUND: Ask her, if you ever see her again. Ask her who came back for her when the mob had her on her back. They would have taken her every which way and left her there with her throat cut open.			THE HOUND: Pregúntale, si alguna vez vuelves a verla. Pregúntale quién volvió a por ella cuando la turba la tenía boca arriba. La habrían tomado de por todos lados y la habrían dejado allí con la garganta abierta.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos, culturales y de falso sentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y los que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico, además se muestran limitaciones en cuanto al vocabulario y contexto.					
Propuesta de traducción					
THE HOUND: Si alguna vez vuelves a verla, pregúntale. Pregúntale quién la rescató cuando la multitud la había rodeado. La habrían violado de todas las formas posibles y dejado allí con el cuello cortado.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 58					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 4, episodio 7		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
THE HOUND: Those outlaws you love so much never told you? The whole countryside is yapping about it. Your uncle is marrying one of the Frey girls. So quit trying to bash my skull in and we might just make it there in time for the wedding.			THE HOUND: ¿Esos bandidos que quieres tanto no te lo han contado? Todo el país habla de ello. Tu tío va a casarse con una de las chicas de los Frey. Así que deja de intentar romperme la cabeza y puede que lleguemos a tiempo para la boda.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos, de falso sentido y contrasentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a la falta de conocimiento respecto al bagaje cultural, al contexto y limitaciones con el vocabulario.					
Propuesta de traducción					
THE HOUND: ¿Esos criminales a los que tanto amas nunca te lo dijeron? Todo el campo habla de ello. Tu tío se casará con una de las chicas Frey. Así que deja de preguntar y quizás lleguemos a tiempo para la boda.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 59					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 5, episodio 6		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
JORAH: They can be trusted to kill you if they're well paid. The Yunkish are paying them well.			JORAH: Se puede confiar en que la maten si les pagan. Los yunkíos les están pagando bien.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y los que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
JORAH: Puede tener la seguridad que te asesinarán si les pagan bien. Los Yunkish les están pagando bien.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 60					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 5, episodio 6		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
BARRISTAN: Two thousand , Your Grace. Armored and mounted.			BARRISTAN: 2.000 , Su gracia. Armados y montados.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input checked="" type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y culturales que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y lo que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.					
Propuesta de traducción					
BARRISTAN: Dos mil , Su Majestad. Armados y a caballo.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 61					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 5, episodio 6		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
DAENERYS: It's hard to collect wages from a corpse. I'm sure the sellswords prefer to fight for the winning side.			DAENERYS: Cuesta que un cadáver pague. Seguro que los mercenarios prefieren pelear por los ganadores.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos y de contrasentido que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo y a la falta de conocimiento en cuanto al vocabulario y al cotexto.					
Propuesta de traducción					
DAENERYS: Es difícil que un cadáver pague. Seguro que los mercenarios prefieren luchar para el bando ganador.					

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 62					
“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i> temporadas 1-5”					
Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>Game of Thrones</i>					
Nombre de la serie: <i>Game of Thrones</i>			Año de emisión: 17 de abril de 2011		
Creadores de la serie: David Benioff y D.B. Weiss			Temporada: 5, episodio 6		
Unidad de análisis / Extractos del texto					
Versión en inglés			Versión en español		
JORAH: Mind your tongue.			JORAH: Cuidado con la lengua.		
Tipo de error de traducción					
Lingüístico	<input checked="" type="checkbox"/>	Cultural	<input type="checkbox"/>	Pragmático	<input type="checkbox"/>
	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	
Análisis y comentario					
Los errores lingüísticos que se observan en la presente muestra, se deben a la falta de conocimiento de los problemas de carácter normativo.					
Propuesta de traducción					
JORAH: Mide tus palabras.					

Anexo 2. Validación de muestras



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



III Curso Taller: Elaboración de la Tesis Conducente a la Titulación de Traducción e Interpretación

Título de la investigación:		ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA SERIE JUEGO DE TRONOS			
Nombre del tesista:		STEFANIE DEL CARMEN SIHUAY SALAS			
MUESTRA	TEXTO ORIGEN:	TEXTO META:	ERROR DETRADUCCIÓN	PROPUESTA: (OPCIONAL) ***	VALIDACIÓN: **
1	WAYMAR ROYCE: What d'you expect? They're savages. One lot steals a goat from another lot and before you know it, they're ripping each other to pieces.	WAYMAR ROYCE: Tranquilo, chico. ¿Qué esperabas? Son salvajes. Un grupo le roba una cabra a otro grupo y antes de que te des cuenta se están haciendo pedazos.	Lingüístico/Pragmático	WAYMAR ROYCE: ¿Qué esperabas? Son salvajes. Se roban la comida entre ellos mismos y luego, terminan haciéndose pedazos.	Cumple
2	WILL: I've never seen wildlings do a thing like this. I've never seen a thing like this, not ever in my life.	WILL: Nunca había visto a los salvajes hacer algo así. Nunca había visto algo así, nunca en mi vida.	Lingüístico	WILL: Nunca los he visto hacer una cosa así. Nunca antes vi algo así, nunca en mi vida.	Cumple
3	WAYMAR ROYCE: How close did you get?	WAYMAR ROYCE: ¿Cuánto te acercaste?	Lingüístico	WAYMAR ROYCE: ¿Qué tan cerca llegaste?	Cumple

4	WILL: Close as any man would.	WILL: Tan cerca como cualquier hombre	Lingüístico	WILL: Todo lo que pude.	Cumple
5	GARED: We should head back to the wall.	GARED: Deberíamos volver a la Muralla	Lingüístico/Cultural	GARED: Deberíamos regresar al Muro.	Cumple
6	ROYCE: Do the dead frighten you?	ROYCE: ¿ Los muertos te asustan?	Lingüístico	ROYCE: ¿ Te asustan los muertos?	Cumple
7	GARED: Our orders were to track the wildlings. We tracked them. They won't trouble us no more.	GARED: Nuestras órdenes eran rastrear a los salvajes. Ya les hemos rastreado. No nos van a exigir más nada.	Cultural/Falso sentido	GARED: Las órdenes eran rastrear a los salvajes. Ya lo hicimos. Ya no nos molestarán.	Cumple
8	ROYCE: You don't think he'll ask us how they died? Get back on your horse.	ROYCE: ¿No crees que nos preguntará cómo murieron? Sube al caballo.	Lingüístico	ROYCE: ¿No crees que nos preguntará cómo murieron? Móntate en tu caballo.	Cumple
9	ROYCE: It's a good thing we're not children. You want to run away south, run away. Of course, they will behead you as a deserter ... If I don't catch you first. Get back on your horse. I won't say it again.	ROYCE: Es una suerte que no seamos niños. Si quieres salir corriendo hacia el sur, corre. Por supuesto, te cortarán la cabeza por desertor, si es que yo no te encuentro antes. Sube al caballo. No volveré a repetirtelo.	Lingüístico	ROYCE: Qué bueno que ya no somos niños. Si quieres huir hacia el Sur, huye. Por supuesto, te decapitarán por desertor... Si no te atrapo yo primero. Móntate en tu caballo. No lo repetiré.	Cumple
10	NED: And which one of you was a marksman at ten? Keep practicing, Bran. Go on.	NED: ¿ Y quién de vosotros era arquero a los diez años? , Sigue practicando, Bran. Adelante.	Cultural	NED: ¿ Y quién de ustedes tenía puntería a los diez años? Sigue practicando, Bran. Continúa.	Cumple

11	CASSEL: Lord Stark. My lady. A guardsman just rode in from the hills. They've captured a deserter from the Night's Watch.	CASSEL: ¡ Señor Stark! Mi Señora. Una guardia acaba de llegar de las colinas. Han capturado a un desertor de la Guardia Nocturna.	Lingüístico/Cultural	CASSEL: ¡ Lord Stark! Milady. Acaba de llegar un guardia desde las Colinas. Han capturado a un desertor de la Guardia de la Noche.	Cumple
12	NED: In the name of Robert of the House Baratheon, first of his name ...	NED: En el nombre de Robert de la casa Baratheon, primero de su nombre...	Lingüístico/Pragmático	NED: En nombre de Robert, de la Casa Baratheon, el Primero de su Nombre...	Cumple
13	NED: King of the Andals and the First Men ...	NED: -Rey de los Andalos y los Primeros Hombres...	Lingüístico	NED: Rey de los Andals y los Primeros Hombres...	Cumple
14	NED: Lord of the Seven Kingdoms and protector of the realm , I, Eddard of the House Stark, Lord of Winterfell and Warden of the North, sentence you to die.	NED: Señor de los Siete Reinos y Protector del Mundo , yo, Eddard de la casa Stark, Señor de Invernalía y guardián del norte, te sentencio a morir.	Lingüístico/Contrasentido	NED: Lord de los Siete Reinos y Protector del Reino... Yo, Eddard, de la Casa Stark... Lord de Winterfell y Guardián del Norte, te sentencio a muerte.	Cumple
15	THEON: Mountain lion?	THEON: ¿ Un león montañés?	Lingüístico/Cultural/Falso sentido	THEON: ¿ Un puma?	Cumple
16	JAIME: There was nothing to be afraid of until you told father. We're Lannisters. Lannisters don't act like fools.	JAIME: No había nada que temer, hasta que se lo dijiste a nuestro padre. "Lannisters... Lannisters! ...No actúes como un tonto."	Contrasentido/Lingüístico	JAIME: No había nada que temer, hasta que le dijiste a papá. "Somos Lannisters. Los Lannisters no actúan como tontos".	Cumple

17	<p>JAIME: If he told the king, both our heads would be skewered on the city gates by now. Whatever Jon Arryn knew or didn't know, it died with him. And Robert will choose a new Hand of the king, someone to do his job while he's off fucking boars and hunting whores. Or is it the other way around? And life will go on.</p>	<p>JAIME: Si se lo dijo al rey ahora mismo nuestras cabezas guindarian en las puertas de la ciudad. Fuera lo que fuera lo que sabía Jon Arryn, murió con él. Y Robert escogerá a la nueva Mano del Rey...Alguien que haga su trabajo... mientras él folla verracos y caza rameras... ¿O acaso es al revés? Y la vida seguirá.</p>	Lingüístico/Cultural	<p>JAIME: Si se hubiera dicho al Rey, nuestras cabezas ya estarían ensartadas en la entrada de la ciudad. Lo que Jon Arryn sabía o no sabía murió con él. Y Robert escogerá una nueva Mano del Rey, alguien que haga su trabajo mientras fornicia jabalies y caza a putas. ¿O es al revés? Y la vida continuara.</p>	Cumple
18	<p>CATELYN: All these years and I still feel like an outsider when I come here.</p>	<p>CATELYN: Todos estos años y todavía me siento como una intrusa cuando vengo aquí.</p>	Lingüístico/Falso sentido	<p>CATELYN: Tantos años y aún me siento como una extraña cuando vengo aquí.</p>	Cumple
19	<p>CATELYN: There was a raven from Kings Landing. Jon Arryn is dead. A fever took him. I know he was like a father to you.</p>	<p>CATELYN: Ha llegado un cuervo de Desembarco del Rey. Jon Arryn ha muerto. Una fiebre acabó con él. Sé que él era como un padre para ti.</p>	Lingüístico	<p>CATELYN: Llegó un cuervo de King's Landing. Jon Arryn ha muerto. La fiebre lo mató. Sé que fue como un padre para ti.</p>	Cumple
20	<p>CATELYN: They both have their health. Gods be good. [pause] The raven brought more news. The king rides for Winterfell. With the queen and all the rest of them.</p>	<p>CATELYN: Los dos están saludables, con el favor de los dioses. El cuervo traía más noticias... El Rey se dirige a Invermalia... Con la reina y todo el resto de ellos.</p>	Lingüístico/Pragmático	<p>CATELYN: Los dos están bien, gracias a los dioses. El cuervo trajo más noticias. El Rey cabalga a Winterfell con la Reina, y el resto de su séquito.</p>	Cumple

21	ROBB: I hear the prince is a right royal prick.	ROBB: A mí me han dicho que el príncipe es un gilipollas real.	Cultural	ROBB: Escuche que el príncipe es un patán real.	Cumple
22	NED: Hey, hey, hey, hey. What are you doing with that on? [Pulls off ARYA's helm]	NED: ¿Qué haces con ese casco en la cabeza? Vamos.	Lingüístico/Pragmático	NED: Oye, oye, oye, oye. ¿Por qué llevas puesto eso? Anda.	Cumple
23	NED: Guarding the North for you, Your Grace. Winterfell is yours.	NED: Guardando el norte para usted, Su Gracia. Invernia es suyo.	Lingüístico/Cultural	NED: Protegiendo el Norte, Su Majestad. Winterfell le pertenece.	Cumple
24	ARYA: Where's the Imp?	ARYA: ¿Dónde está el Gnomo?	Lingüístico/Cultural	ARYA: ¿Dónde está Duende?	Cumple
25	ARYA: That's Jaime Lannister. The queen's twin brother.	ARYA: Ese es Jaime Lannister, el hermano gemelo.	Lingüístico/Cultural	ARYA: Ese es Jaime Lannister. El hermano mellizo de la reina.	Cumple
26	ROBERT: One minute he was fine, and then ... Burned right through him, whatever it was. I loved that man.	ROBERT: Un minuto estaba bien y entonces... Le quemó de arriba abajo, fuera lo que fuera. Yo amaba a ese hombre.	Contrasentido/Lingüístico	ROBERT: Él estaba bien, y de repente... Lo consumió por dentro, lo que fuera que haya sido. Amaba a ese hombre.	Cumple
27	ROBERT: Did you have to bury her in a place like this? She should be on a hill somewhere with the sun and the clouds above her.	ROBERT: ¿Tenías que enterrarla en un sitio así? Ha debido ser en una colina, en un sitio con el sol y las nubes sobre ella.	Lingüístico	ROBERT: ¿Tuviste que enterrarla en un lugar como este? Debería estar en una colina, con el sol y las nubes encima de ella.	Cumple

28	ILLYRIO: It won't be long now. Soon you will cross the Narrow Sea and take back your father's throne. The people drink secret toasts to your health. They cry out for their true king.	ILLYRIO: No tardará mucho. Pronto cruzarás el Estrecho Mar y tomarás el trono de tu padre. La gente brinda en secreto a su salud. Piden a gritos a su auténtico rey.	Contrasentido/ Falso sentido	ILLYRIO: Falta muy poco. Pronto cruzarás el Mar Estrecho y recuperarás el trono de tu padre. El pueblo brinda en secreto a tu salud. Quieren que vuelva su legítimo rey.	Cumple
29	ILLYRIO: I take you for a king. Kings lack the caution of common men. My apologies if I've given offense.	ILLYRIO: Te tomo por un rey. Los reyes no tienen la precaución de los hombres comunes. Mis disculpas si te he ofendido.	Lingüístico	ILLYRIO: Pienso que es un Rey. A los reyes les hace falta la prudencia de la gente común. Me disculpo si lo he ofendido.	Cumple
30	BENJEN: You at a feast -- It's like a bear in a trap.	BENJEN: Tú eres la fiesta... es como un oso en una trampa.	Contrasentido/ Lingüístico	BENJEN: Tu en un banquete... es como ver un oso en una trampa.	Cumple
31	BENJEN: The two he was with are still missing.	BENJEN: Los dos aún no aparecen.	Falso sentido	BENJEN: Los otros dos que iban con él aún no aparecen.	Cumple
32	CATELYN: I'm sure it's very grim, after Kings Landing. I remember how scared I was when Ned brought me up here for the first time.	CATELYN: Seguro que es muy oscuro comparado con King's Landing. Recuerdo lo asustada que estaba cuando Ned me trajo aquí la primera vez.	Lingüístico	CATELYN: Seguro que es muy gris comparado con Desembarco del Rey. Recuerdo lo asustada que estaba cuando Ned me trajo aquí por primera vez.	No cumple
33	CERSEI: And have you bled yet?	CERSEI: ¿Y has sangrado ya?	Contrasentido	CERSEI: ¿Y ya menstruas?	No cumple

34	CERSEI (to CATELYN): I hear we might share a grandchild someday.	CERSEI (a CATELYN): Me han dicho que quizá compartiremos un nieto algún día.	Falso sentido	CERSEI: Escuché que quizás algún día tengamos un nieto en común.	No cumple
35	NED: I don't fight in tournaments because when I fight a man for real, I don't want him to know what I can do.	NED: No lucho en torneos porque cuando lucho de verdad con un hombre no quiero que sepa de lo que puedo hacer.	Lingüístico	NED: No lucho en torneos porque cuando lo lucho en serio con un hombre, no quiero que sepa lo que soy capaz de hacer.	Cumple
36	NED: The king takes what he wants. That's why he's king.	NED: El rey coge lo que quiere. Por eso es el rey.	Lingüístico/Cultural	NED: El Rey toma lo que él quiere. Por eso es el Rey.	Cumple
37	CATELYN: I'll say, 'Listen, fat man, you are not taking my husband anywhere. He belongs to me now. '	CATELYN: Yo le diré, "escucha, gordo." "No vas a llevarte a mi esposo a ninguna parte. Ahora es mio."	Lingüístico/Cultural	CATELYN: Le diré: "Escucha gordinflón, no te llevarás a mi marido a ninguna parte, él me pertenece".	Cumple
38	A VOICE: It's Maester Luwin, my lord.	LUWIN: Soy el Maester Luwin, mi Señor.	Contrasentido	UN HOMBRE: Es el Maester Luwin mi Lord.	Cumple
39	NED: Send him in.	NED: Pasa.	Contrasentido	NED: Que pase.	Cumple
40	LUWIN: Pardon, my lord, my lady. A rider in the night from your sister.	LUWIN: Perdón, mi Señor, mi Señora. Acaba de llegar un jinete... es de su hermana.	Falso sentido/Pragmático	ML: Perdón mi Lord, Milady. Llegó un mensaje en la noche, viene de parte de su hermana.	Cumple

41	CATELYN: This was sent from the Eyrie. What's she doing at the Eyrie? She hasn't been back there since her wedding.	CATELYN: Lo manda desde la Aguilera. ¿Qué está haciendo en la Aguilera? Ella no ha regresado allí desde su boda.	Lingüístico/Cultural	CATELYN: Fue enviado desde Eyrie. ¿Qué está haciendo en Eyrie? No había vuelto allí desde su boda.	Cumple
42	CATELYN: Lysa's head would be on a spike right now if the wrong people had found that letter. Do you think she would risk her life, her son's life, if she wasn't certain her husband was murdered?	CATELYN: Lysa habría sido decapitada si la gente equivocada hubiera leído esta carta. Crees que arriesgaría su vida... La vida de su hijo... ¿Si no estuviera segura de que a su marido lo asesinaron?	Lingüístico/Falso sentido	CATELYN: La cabeza de Lysa estaría ahora mismo en una estaca si las personas equivocadas hubiesen encontrado esa carta. ¿Crees que arriesgaría su vida, la vida de su hijo, si no estuviese segura de que su marido fue asesinado?	Cumple
43	CATELYN: He spent half his life fighting Robert's wars. He owes him nothing. (To NED) Your father and brother rode south once on a king's demand.	CATELYN: La mitad de su vida ha peleando las guerras de Robert. No le debe nada. Tu padre y tu hermano se marcharon al sur una vez a petición de un rey.	Lingüístico	CATELYN: Se ha pasado la mitad de su vida luchando las guerras de Robert. No le debe nada. Tu padre y tu hermano cabalgaron al Sur a petición de un rey.	Cumple
44	ILLYRIO: When their omens favor war.	ILLYRIO: Cuando las profecías lo indiquen.	Falso sentido	ILLYRIO: Cuando los presagios estén a favor de la guerra.	Cumple

45	JORAH: Ser Jorah Mormont of Bear Island. I served your father for many years. Gods be good, I hope to always serve the rightful king.	JORAH: Ser Jorah Mormont de la Isla de los Osos. Servi a tu padre por muchos años. Espero siempre poder servir al rey que le corresponde.	Cultural/Falso sentido/Pragmático	JORAH: Ser Jorah Mormont de la Isla Bear. Servi a tu padre durante muchos años. Si los dioses son buenos, espero poder servir siempre al legítimo rey.	Cumple
46	ANNOUNCER: Lothor Brune, freerider in the service of Lord Baelish.	ANNOUNCER: Lothor Brune, gorrión al servicio de Lord Baelish.	Falso sentido	ANNOUNCER: Lothor Brune, oportunista al servicio de Lord Baelish.	Cumple
47	JOFFREY: Ser Meryn, help Ser Dontos celebrate my name day. See that he drinks his fill.	JOFFREY: Ser Meryn, ayúdelo a celebrar mi onomástica. Que beba hasta que se harte.	Lingüístico/Falso sentido	JOFFREY: Ser Meryn, ayude a Ser Dontos a celebrar mi cumpleaños. Que tome a gusto.	Cumple
48	TYRION: Me, too, dear. Death is so boring, especially now with so much excitement in the world. (Looks at Sansa). My Lady, I'm sorry for your loss.	TYRION: Yo también, querida. La muerte es tan aburrida, especialmente con tanta excitación en el mundo. Mi señora, siento mucho su pérdida.	Falso sentido/Lingüístico	TYRION: Yo también, cariño. La muerte es tan aburrida, sobre todo ahora que el mundo es tan emocionante. Miladi, mis más sentidas condolencias.	Cumple

49	PYCELLE: The raven arrived from the Citadel this morning, Your Grace. The conclave has met, considered reports from Maesters all over the Seven Kingdoms, and declared this great summer done, at last. The longest summer in living memory.	El cuervo llegó esta mañana de la Fortaleza, Eminencia. El cónclave se ha reunido para estudiar los informes de los amos de los Siete Reinos. Y declararon que este gran verano por fin ha terminado. El verano más largo desde que se recuerda.	Lingüístico/F also sentido/Contr asentido	Su Majestad, esta mañana ha llegado un cuervo a la Ciudadela. Se reunió el cónclave, ha considerado los informes de los Maesters de los Siete Reinos y ha declarado que por fin se ha terminado este gran verano. Ha sido el verano más largo de la historia.	Cumple
50	JANOS: The city's drowning in refugees, Your Grace, fleeing the war. We have nowhere to house them, and with winter coming, it'll only get worse.	La ciudad está llena de refugiados, Eminencia, que huyen de la guerra. No tenemos dónde hospedarlos. Y con el invierno aproximándose, las cosas irán a peor.	Lingüístico	Su Majestad, la ciudad está llena de refugiados que huyen de la guerra. No hay lugar para albergarlos, y empeorará cuando llegue el invierno.	Cumple
51	CERSEI: You command the City Watch, do you not, Lord Slynt?	¿Es jefe de la vigilancia urbana, Señor Slynt?	Lingüístico	Usted dirige la Guardia de la Ciudad, ¿Cierto, Lord Slynt?	Cumple
52	TYRION: Don't get up. More ravishing than ever, big sister. (Kisses Cersei on the cheek). War agrees with you. Forgive the interruption, carry on.	No te levantes. Más hermosa que nunca, mi hermana mayor. La guerra te hace bien. Perdonen la interrupción. Sigán.	Lingüístico/F also sentido	No te levantes. Estas más hermosa que nunca, hermana. La guerra te sienta bien. Disculpa la interrupción. Continúa.	Cumple

53	TYRION: It's been a remarkable journey. I pissed off the edge of the Wall, I slept in a sky cell. I fought with the hill tribes. So many adventures, so much to be thankful for.	Fue un viaje increíble. Oriné desde lo alto del Muro, he dormido en una celda en el cielo. He luchado con las tribus de las colinas...Muchas aventuras, mucho que agradecer.	Lingüístico/Cultural	Ha sido un viaje extraordinario. Meé desde el borde del Muro, dormí en una celda en el cielo, luché contra las tribus de las colinas. Tantas aventuras, tantas cosas que agradecer.	Cumple
54	CERSEI: What are you doing here? This is the small council.	¿Qué haces aquí? Este es el pequeño concilio.	Falso sentido	¿Qué haces aquí? Este es el consejo menor.	Cumple
55	TYRION: Yes., well, I, do believe the Hand of the King is welcome at all small council meetings.	Creo que Mano del Rey bienvenido en toda reunión del pequeño concilio.	Lingüístico/falso sentido	Lo sé, y creo que la Mano del Rey bienvenida en todas las reuniones del consejo menor.	Cumple
56	VARYS: Your father has named Lord Tyrion to serve as Hand in his stead while he fights -	Su padre nombró a Señor Tyrion Mano del rey mientras él pelea.	Lingüístico	Su padre autorizó a Lord Tyrion para que ejerza como Mano del Rey mientras él lucha.	Cumple
57	DAENERYS: She was Drogo's first gift to me.	Fue lo primero que me regaló Troger.	Contrasentido	Fue el primer regalo que me hizo Drogo.	Cumple
58	THE HOUND: Kill me and you're free. But if I live, I'll break both your hands. Go on, hit me. Hit me hard.	Mátame y serás libre. Pero si vivo, te partiré las dos manos. Vamos, dame. Dame fuerte	Lingüístico	Mátame y eres libre, pero si vivo, te romperé las dos manos. Adelante, golpéame. Golpéame con fuerza.	Cumple

59	THE HOUND: Sulk all you want. The truth is, you're lucky. You don't want to be alone out here, girl. Someone worse than me would find you.	Puedes enfurrñarte cuanto quieras. La verdad es que tienes suerte. No quieres estar aquí fuera sola. Alguien peor que yo te hallaría.	Lingüístico	Enfádate todo lo que quieras. Lo cierto es que tienes suerte. No quieres andar por aquí sola, niña. Alguien peor que yo podría encontrarte.	Cumple
60	THE HOUND: Ask her, if you ever see her again. Ask her who came back for her when the mob had her on her back. They would have taken her every which way and left her there with her throat cut open.	Pregúntale, si alguna vez vuelves a verla. Pregúntale quién volvió a por ella cuando la turba la tenía boca arriba. La habrían tomado de por todos lados y la habrían dejado allí con la garganta abierta.	Lingüístico/Cultural/Falso sentido	Si alguna vez vuelves a verla, pregúntale. Pregúntale quién la rescató cuando la multitud la había rodeado. La habrían violado de todas las formas posibles y dejado allí con el cuello cortado.	Cumple
61	THE HOUND: Those outlaws you love so much never told you? The whole countryside is yapping about it. Your uncle is marrying one of the Frey girls. So quit trying to bash my skull in and we might just make it there in time for the wedding.	¿Esos bandidos que quieres tanto no te lo han contado? Todo el país habla de ello. Tu tío va a casarse con una de las chicas de los Frey. Así que deja de intentar romperme la cabeza y puede que lleguemos a tiempo para la boda.	Lingüístico/Falso sentido/Contrasentido	¿Esos criminales a los que tanto amas nunca te lo dijeron? Todo el campo habla de ello. Tu tío se casará con una de las chicas Frey. Así que deja de preguntar y quizás lleguemos a tiempo para la boda.	Cumple

62	JORAH: They can be trusted to kill you if they're well paid. The Yunkish are paying them well.	Se puede confiar en que la maten si les pagan. Los yunkios les están pagando bien.	Lingüístico/ Cultural	Puede tener la seguridad que te asesinarán si les pagan bien. Los Yunkish les están pagando bien.	Cumple
63	BARRISTAN: Two thousand , Your Grace. Armored and mounted.	2.000 , Su gracia. Armados y montados.	Lingüístico/ Cultural	Dos mil , Su Majestad. Armados y a caballo.	Cumple
64	DAENERYS: It's hard to collect wages from a corpse. I'm sure the sellswords prefer to fight for the winning side.	Cuesta que un cadáver pague. Seguro que los mercenarios prefieren pelear por los ganadores.	Contrasentido/ Lingüístico	Es difícil que un cadáver pague. Seguro que los mercenarios prefieren luchar para el bando ganador.	Cumple
65	JORAH: Mind your tongue.	- Cuidado con la lengua.	Lingüístico	-Mide tus palabras.	Cumple

* De acuerdo con la investigación. Colocar si es error, técnica, slogan, culturema, humor, etc.

** No llenar. Esta sección la llenará el docente revisor.

*** De acuerdo con el tipo de investigación. Colocar propuestas si tu tipo de investigación es aplicada. Si tu tipo de investigación es teórica, no se aplican.

REVISIÓN: **	
FECHA:	5/14/2021
# DE MUESTRAS PRESENTADAS	65
# DE MUESTRAS VÁLIDAS	62 (102 errores)
VALIDACIÓN DE MUESTRAS:	Coordinación III Curso Taller de Titulación

